



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria -Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR GAZIN NATYROR

DRAFT LAW ON NATURAL GAS

NACRT ZAKONA O PRIRODNOM GASU

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR GAZIN NATYROR</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Qëllimi i këtij ligji është të krijojë kornizën ligjore për transmision, shpërndarjen, furnizimin, përdorimin dhe deponimin e gazit natyror.</p> <p>2. Ky ligj përcakton organizimin dhe funksionimin e sektorit të gazit natyror, qasjen ndaj tregut, kriteret dhe procedurat për dhënie e autorizimeve për transmision, shpërndarje, furnizim, përdorim, deponim të gazit natyror dhe operimin e sistemeve.</p> <p>3. Ky Ligj është në përputhshmëri me Direktiven Nr. 2009/73/EC për rregullat e përbashkëta për tregun e brendshëm të gazit natyror dhe Rregulloren Nr. 715/2009/EC për kushtet e qasjes në rrjetet e bartjes të gazit natyror.</p>	<p>The Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of Republic of Kosovo;</p> <p>Hereby adopts:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON NATURAL GAS</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. The purpose of this Law is to establish the legal framework for the transmission, distribution, supply, usage and storage of natural gas.</p> <p>2. This Law specifies the organization and functioning of the natural gas sector, access to the market, the criteria and procedures applicable to the granting of authorizations for transmission, distribution, supply, usage and storage of natural gas and the operation of systems.</p> <p>3. This law is in compliance with the Directive No. 2009/73/EC on common rules of the internal European natural gas market and Regulation No 715/2009/EC on conditions of access to natural gas transmission networks.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65(1) Ustava Republike Kosovo;</p> <p>Ovim usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O PRIRODNOM GASU</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovim Zakonom stvara se zakonski okvir za prenos, distribuciju, snabdevanje, korišćenje i skladištenje prirodnog gasa.</p> <p>2. Ovim Zakonom uređuju se organizovanje i rad sektora prirodnog gasa, pristup tržištu, uslovi i postupci za izdavanje dozvola za prenos, distribuciju, snabdevanje, korišćenje i skladištenje prirodnog gasa, kao i za rad sistema.</p> <p>3. Ovaj zakon je u skladu sa Direktiva br. 2009/73/EC o zajedničkim pravilima unutrašnjeg tržišta prirodnog gasa i Uredba br. 715/2009/EC o uslovima pristupa mrežama za prenos prirodnog gasa.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1.Ky ligj zbatohet me qëllim të përcaktimit të rregullave në lidhje me organizimin dhe funksionimin e sektorit të gazit natyror, caktimin e rregullave jodiskriminuese për objektet e deponimit, duke marrë parasysh karakteristikat e veçanta të tregjeve kombëtare dhe rajonale dhe lehtësimin e krijimit të një tregu të shitjes me shumicë, funksionale dhe transparente me një nivel të lartë të sigurisë së furnizimit me gaz dhe sigurimin e mekanizmave për të harmonizuar rregullat për qasje në rrjet për shkëmbimet ndërkufitare të gazit.</p> <p>2.Rregullat e përcaktuara nga ky ligj do të vlejnjë edhe për biogazin dhe gazin nga biomasa, apo llojet tjera të gazit deri në masën në të cilën gazrat mund të teknikiqsh dhe në mënyrë të sigurt të injektohen, si dhe të transportohen nëpërmjet sistemit të gazit natyror.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This Law is implemented with the aim of determining the rules on the organization and functioning of the natural gas sector, defining non-discriminatory rules for storages, taking into account the specific characteristics of national and regional markets, and facilitating the development of a functional and transparent wholesale market with a high level of security of supply, and ensuring the creation of mechanisms for the harmonization of rules for access to the network for cross-border exchanges of gas.</p> <p>2. The rules established by this law, shall also apply to biogas and gas from biomass or other types of gas in so far as such gases can technically and safely be injected into and in security aspect and transported through, the natural gas system</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Ovaj Zakon se primenjuje u cilju utvrđivanja pravila o organizaciji i radu sektora prirodnog gasa, definisanja nediskriminacionih pravila za skladišta, uzimajući u obzir posebne karakteristike domaćeg i regionalnog tržišta, i u cilju pomaganja razvoja funkcionalnog i otvorenog tržišta veleprodaje sa visokim nivoom sigurnosti u snabdevanju, i u cilju uspostavljanja mehanizama za usklađivanje pravila za pristup mreži za prekograničnu razmenu gasa.</p> <p>2. Pravila koja su utvrđena ovim zakonom, odnose se i na biogas ili druge vrste gasa, do one mere u kojoj se takvi gasovi mogu tehnički i bezbedno ubaciti u sistem prirodnog gasa, a sa bezbednosnog aspekta prenositi kroz isti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1.Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1.Transmission - transportimi i gazit natyror me anë të rrjetit të tubacioneve, që kryesisht përbëhet nga tubacione me presion të lartë, përveç rrjetit të tubacioneve të rrjedhës së sipërme, si dhe ndryshe nga pjesa e gypave me presion të lartë që kryesisht përdorën në kontestin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law have the following meaning:</p> <p>1.1. Transmission- means the transport of natural gas through a network, which mainly contains high-pressure pipelines, other than an upstream pipeline network and other than the part of high-pressure pipelines primarily used in the context of local distribution of natural gas, with a view to its delivery to</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1.Termini korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Prenos – označava prenos prirodnog gasa kroz mrežu, koja uglavnom sadrži cevovod pod visokim pritiskom, osim mreže cevovoda gornjeg toka i osim dela cevovoda pod visokim pritiskom koji se uglavnom koristi u kontekstu mesne distribucije prirodnog gasa, sa ciljem da se</p>

<p>shpërndarjes lokale të gazit natyror, me qëllim të dërgimit të tij tek konsumatorët, por pa e përfshirë furnizimin;</p> <p>1.2. Interkonektor - linjë e transmetimit e cila kalon përgjatë një kufiri ndërmjet Palëve Kontraktuese dhe që lidhë sistemet kombëtar të transmetimit të sitemit të gazit natyror me Palët Kontraktuese;</p> <p>1.3. Furnizimi - shitja, duke përfshirë edhe rishitjen, e gazit natyror deri të konsumatorët e fundit;</p> <p>1.4. Gazi natyror - përzierja e komponimeve të hidrokarbureve, në gjendje të gaztë ose në përzierje me naftën e papërpunuar në rezervuarët natyrorë nëntokësorë në kushte rezervuari. Hidrokarburet parësore, që zakonisht gjenden në përzierje, janë: metani, etani, propani, butani dhe pentani;</p> <p>1.5. Konsumator – konsumatori me shumicë apo konsumator fundor i gazit natyror, ose ndërmarrje e gazit natyror që blejnë gazin natyror;</p> <p>1.6. Konsumator shtëpiak – konsumatorët që blejnë gazin natyror për konsumim për ekonominë e tyre familjare;</p> <p>1.7. Konsumator joshtëpiak – konsumatorët që blejnë gazin natyror për shfrytëzim jashtë ekonomisë familjare;</p>	<p>customers, but not including supply;</p> <p>1.2. Interconnector - a transmission line which crosses or spans a border between Contracting Parties and which connects the national transmission of natural gas system of the Contracting Parties;</p> <p>1.3. Supply- means the sale, including resale, of natural gas, to customers;</p> <p>1.4. Natural gas - a mixture of hydrocarbon compounds existing in the gaseous phase or in solution with crude oil in natural underground reservoirs at reservoir conditions. The principal hydrocarbons usually contained in the mixture are: methane, ethane, propane, butanes, and pentanes;</p> <p>1.5. Customer-means a wholesale or final customer of natural gas or a natural gas undertaking which purchases natural gas;</p> <p>1.6. Household customers -means a customer purchasing natural gas for his own household consumption;</p> <p>1.7. Non-household customers -means a customer purchasing natural gas which is not for his own household use;</p>	<p>dostavi potrošačima, ali ne uključujući snabdevanje;</p> <p>1.2. Interkonektor - je dalekovod koji prelazi ili se prostire duž granice između ugovornih strana i povezuje nacionalne sisteme za prenos prirodnog gasa ugovornih strana;</p> <p>1.3. Snabdevanje – označava prodaju, uključujući i preprodaju prirodnog gasa, potrošačima;</p> <p>1.4. Prirodni gas - označava mešavinu jedinjenja ugljovodonika u gasnom stanju, ili rastvor sirove nafte u prirodnim podzemnim rezervoarima u uslovima rezervoara. Glavni ugljovodonici koji se obično nalaze u mešavini su: metan, etan, propan, butan i pentan;</p> <p>1.5. Potrošač – označava potrošača u veleprodaji ili krajnjeg potrošača prirodnog gasa ili preduzeća za prirodni gas koja kupuju gas;</p> <p>1.6. Potrošač domaćinstvo – označava potrošača koji kupuje prirodni gas za potrebe sopstvenog domaćinstva;</p> <p>1.7. Potrošač koji nije domaćinstvo – označava potrošača koji kupuje prirodni gas, a koji nije namenjen za potrebe njegovog domaćinstva;</p>
--	--	--

<p>1.8. Konsumator fundor - konsumatorët që blejnë gazin natyror për shfrytëzimin e tij për nevoja vetjake;</p> <p>1.9. Konsumator me shumicë - personi fizik ose juridik, përveç operatorëve të sistemit të transmisionit të gazit natyror dhe operatorëve të sistemit të shpërndarjes, të cilët e blejnë gazin natyror me qëllim të rishitjes brenda ose jashtë sistemit në të cilin janë të kyçur;</p> <p>1.10. Konsumator i cenueshëm - konsumatori amvisëror që kualifikohet për mbrojtje ose ndihmë sipas rregullave të përcaktuara nga ana e ministrisë përgjegjëse për mirëqenie sociale në bazë të nenit 10 të këtij ligji;</p> <p>1.11. Kyçja në sistemin e gazit - kyçje fizike në rrjetet e transmisionit, deponimit, shpërndarjes, në pajtim me kushtet teknike të përcaktuara;</p> <p>1.12. Kontrolli - të drejtat, obligimet, kontratat ose mjetet e tjera, të ndara ose të kombinuara, që rrjedhin nga ndonjë ligj apo fakt, e që bartin mundësinë e ushtrimit të ndikimit vendimtar mbi pasuritë e një ndërmarrjeje, e në veçanti përmes:</p> <p>1.12.1. pronësisë ose të drejtës së shfrytëzimit të të gjitha apo një pjese të aseteve të një ndërmarrjeje; ose</p>	<p>1.8. Final customers - means a customer purchasing natural gas for his own use;</p> <p>1.9. Wholesale customers - means a natural or legal person other than a transmission system operator or distribution system operator who purchases natural gas for the purpose of resale inside or outside the system where he is established;</p> <p>1.10. Vulnerable customer - a household customer who qualifies for protection or assistance according to rules set by the Ministry in charge of social welfare based on Article 10 of this Law.</p> <p>1.11. Connection to gas system - physical connection to the networks of transmission, storage, distribution, pursuant determined technical conditions;</p> <p>1.12. Control- means any rights, contracts or any other means which, either separately or in combination and having regard to the considerations of fact or law involved, confer the possibility of exercising decisive influence on an undertaking, in particular by:</p> <p>1.12.1. ownership or the right to use all or part of the assets of an undertaking;</p>	<p>1.8. Krajnji potrošač – označava potrošača koji kupuje prirodni gas za sopstvene potrebe;</p> <p>1.9. Potrošač na veliko – označava fizičko ili pravno lice osim operatera sistema prenosa ili operatera sistema distribucije koji kupuje prirodni gas u svrhu preprodaje unutar ili van sistema u kom posluje;</p> <p>1.10. Ugroženi kupac – domaćinstvo koje se kvalifikuje za zaštitu ili pomoć u skladu sa pravilima Ministarstva zaduženog za socijalnu zaštitu na osnovu člana 10 ovog Zakona.</p> <p>1.11. Priključenje na gasovodni sistem – označava fizičko priključenje na mreže prenosa, skladištenja i snabdevanja u skladu sa tehničkim uslovima koji su propisani;</p> <p>1.12. Kontrola – označava svako pravo, ugovor ili druga sredstva, koja bilo odvojene bilo u kombinaciji, i imajući u vidu činjenice ili zakone po sredi, prenose mogućnost vršenja odlučujućeg uticaja na preduzeće, posebno:</p> <p>1.12.1. na vlasništvo ili pravo korišćenja celokupne ili dela aktive preduzeća;</p>
--	--	---

<p>1.12.2.të drejtave apo kontratave të cilat bartin ndikimin vendimtar në përbërje, votim apo vendime të organeve të një ndërmarrjeje;</p> <p>1.13. Deponim në linjë gypore (“Linepack”) – deponimi i gazit nën presion në sistemet e transmissioinit dhe të shpërndarjes së tij, por duke i përjashtuar stabilimentet e rezervuara për operatorët e sistemit të transmissioinit në kryerjen e funksioneve të tyre;</p> <p>1.14. Linjë direkte – gazsjellësi linjë gypore e gazit natyror plotësues ndaj sistemit të interkonektuar;</p> <p>1.15. Ministria - nënkupton Ministrinë përgjegjëse për sektorin e energjisë;</p> <p>1.16. Ndërmarrja e gazit natyror - personi fizik apo juridik i cili kryen së paku një nga funksionet në vijim: prodhimin, transmissioin, shpërndarjen, furnizimin, blerjen, ose deponimin e gazit natyror, e që është përgjegjës për detyrat komerciale, teknike dhe/ose të mirëmbajtjes në lidhje me këto funksione, por nuk përfshin konsumatorët fundorë;</p> <p>1.17. Ndërmarrje furnizuese - person fizik ose juridik, i cili kryen funksionin e furnizimit;</p>	<p>1.12.2 rights or contracts which confer decisive influence on the composition, voting or decisions of the organs of an under taking.</p> <p>1.13. Linepack -means the storage of gas by compression in gas transmission and distribution systems, but not including facilities reserved for transmission system operators carrying out their functions;</p> <p>1.14. Direct line- means a natural gas pipeline complementary to the interconnected system;</p> <p>1.15. Ministry - means the Ministry responsible for the energy sector;</p> <p>1.16. Natural gas undertaking - means a natural or legal person carrying out at least one of the following functions: production, transmission, distribution, supply, purchase or storage of natural gas, , which is responsible for the commercial, technical and/or maintenance tasks related to those functions, but shall not include final customers;</p> <p>1.17. Supply undertaking - means any natural or legal person who carries out the function of supply;</p>	<p>1.12.2. na prava ili ugovore kojima se prenosi odlučan uticaj na sastav, glasanje ili na odluke organa preduzeća;</p> <p>1.13. Gasna stanica – označava prostor za skladištenje gasa pod pritiskom u sistemima prenosa i distribucije, isključujući postrojenja rezervisana za operatere sistema prenosa u obavljanju svojih delatnosti;</p> <p>1.14. Direktna linija – označava cevovod za prirodni gas, pored međupriključenog sistema;</p> <p>1.15. Ministarstvo - podrazumeva Ministarstvo odgovorno za energetski sektor;</p> <p>1.16. Preduzeće za prirodni gas - fizičko i pravno lice koje obavlja bar jednu od sledećih delatnosti: proizvodnja, prenos, distribucija, snabdevanje, kupovina ili skladištenje prirodnog gasa, a koje je odgovorno za komercijalne, tehničke zadatke i/ili za zadatke održavanja u vezi sa istim delatnostima, ali ne i krajnji potrošač;</p> <p>1.17. Preduzeće za snabdevanje - fizičko ili pravno lice koje obavlja delatnost snabdevanja;</p>
---	--	---

<p>1.18. Ndërmarrja e integruar e gazit natyror - ndërmarrja e integruar vertikalisht, apo horizontalisht;</p> <p>1.19. Ndërmarrja e integruar vertikalisht - ndërmarrja, apo grupi i ndërmarrjeve të gazit natyror ku i njëjti person apo persona kanë të drejtë, drejtpërsëdrejti apo tërthorazi, për të ushtruar kontroll dhe ku ndërmarrja apo grupi i ndërmarrjeve kryen së paku një nga funksionet e transmisionit shpërndarjes, deponimit dhe së paku një nga funksionet e prodhimit apo furnizimit të gazit natyror;</p> <p>1.20. Ndërmarrja e integruar horizontalisht - ndërmarrje që kryen së paku një nga funksionet e prodhimit, transmisionit, shpërndarjes, furnizimit, apo deponimit të gazit natyror, si dhe një aktivitet jo të lidhur me gazin;</p> <p>1.21. Operatori i Sistemit të Transmisionit – person fizik apo juridik që kryen funksionin e transmisionit dhe që është përgjegjës për operimin, mirëmbajtjen dhe sipas nevojës, zhvillimin e sistemit të transmisionit në një zonë të caktuar, përfshirë edhe interkonekcionet e mundshme me sistemet tjera, dhe për garantimin e aftësinë afatgjatë të sistemit për të plotësuar kërkesë për transmisionin e gazit natyror;</p> <p>1.22. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes</p>	<p>1.18. Integrated natural gas undertaking - means a vertically or horizontally integrated undertaking;</p> <p>1.19. Vertically integrated undertaking - means a natural gas undertaking or a group of natural gas undertakings where the same person or the same persons are entitled, directly or indirectly, to exercise control, and where the undertaking or group of undertakings perform at least one of the functions of transmission, distribution, storage, and at least one of the functions of production or supply of natural gas;</p> <p>1.20. Horizontally integrated undertaking -means an undertaking performing at least one of the functions of production, transmission, distribution, supply or storage of natural gas, and a non-gas activity;</p> <p>1.21. Transmission System Operator - means a natural or legal person who carries out the function of transmission and is responsible for operating, ensuring the maintenance of, and, if necessary, developing the transmission system in a given area and, where applicable, its interconnections with other systems, and for ensuring the long-term ability of the system to meet reasonable demands for the transport of gas;</p> <p>1.22. Distribution System Operator -</p>	<p>1.18. Integrисano preduzeće za prirodni gas – označava vertikalno ili horizontalno integrисano preduzeće;</p> <p>1.19. Vertikalno integrисano preduzeće – označava preduzeće ili grupu preduzeća za prirodni gas gde isto lice ili ista lica imaju pravo, neposredno ili posredno, da upražnjavaju kontrolu, i gde preduzeće ili grupa preduzeća obavljaju bar jednu od delatnosti prenosa, distribucije, skladištenje i bar jednu od delatnosti proizvodnje ili snabdevanja prirodnog gasa;</p> <p>1.20. Horizontalno integrисano preduzeće – označava preduzeće koje obavlja bar jednu od delatnosti proizvodnje, prenosa, distribucije, snabdevanja i skladištenja prirodnog gasa, kao i delatnost koja nije u vezi sa gasom;</p> <p>1.21. Operater Sistema Prenosa – označava fizičko ili pravno lice koje obavlja delatnost prenosa i koje je odgovorno za rad, održavanje i, ako je to potrebno, razvoj prenosnog sistema u određenoj sredini i, kada je to izvodljivo, svog međupriključka sa drugim sistemima, kao i za obezbeđivanje dugoročne sposobnosti sistema da zadovolji opravdanu potražnju za transportom prirodnog gasa;</p> <p>1.22. Operater Sistema Distribucije –</p>
--	--	--

<p>- person fizik apo juridik që kryen funksionet e shpërndarjes dhe është përgjegjës për operimin, mirëmbajtjen dhe sipas nevojës, zhvillimin e sistemit të shpërndarjes, në një zonë të caktuar përfshirë edhe interkonekcionet e mundshme me sisteme tjera dhe për garantimin e aftësinë afatgjatë të sistemit për të plotësuar kërkesën për shpërndarjen e gazit natyror;</p> <p>1.23. Operatori i Sistemit të Deponimit - person fizik apo juridik i cili kryen funksionin e deponimit dhe është përgjegjës për operimin e stabilimentit të deponimit;</p> <p>1.24. Planifikimi afatgjatë –nënkupton planifikim i nevojave për furnizim të kapaciteteve transmetuese të ndërmarrjes së gazit natyror në baza afatgjatë me qëllim të plotësimit të nevojave të sistemit me gaz natyror, diversifikim të burimeve dhe sigurim të furnizimit për konsumatorë;</p> <p>1.25. Rrjeti i tubacioneve të rrjedhës së epërme - secili tubacion, apo rrjet tubacionesh të operuara dhe/ose ndërtuara si pjesë e një projekti të prodhimit të naftës apo gazit, apo përdorur për ta bartur gazin natyror nga një apo më shumë projekte të tilla tek stabilimenti, apo centrali përpunues, ose tek terminali i vendosjes përfundimtare bregdetare;</p> <p>1.26. Stabiliment deponimi - stabilimenti që përdoret për deponimin e gazit natyror</p>	<p>means a natural or legal person who carries out the function of distribution and is responsible for operating, ensuring the maintenance of, and, if necessary, developing the distribution system in a given area and, where applicable, its interconnections with other systems, and for ensuring the long-term ability of the system to meet reasonable demands for the distribution of gas;</p> <p>1.23. Storage System Operator -means a natural or legal person who carries out the function of storage and is responsible for operating a storage facility;</p> <p>1.24. Long-term planning- means the planning of supply and transport capacity of natural gas undertakings on a long-term basis with a view to meeting the demand for natural gas of the system, diversification of sources and securing supplies to customers;</p> <p>1.25. Upstream pipeline network -means any pipeline or network of pipelines operated and/or constructed as part of an oil or gas production project, or used to convey natural gas from one or more such projects to a processing plant or terminal or final coastal landing terminal;</p> <p>1.26. Storage facility- means a facility used for the stocking of natural gas and owned</p>	<p>označava fizičko ili pravno lice, koje obavlja delatnost distribucije i odgovoran je za rad, održavanje i, ako je to potrebno, razvoj sistema distribucije, u određenoj sredini i, kada je to izvodljivo, svog međupriključka sa drugim sistemima, kao i za obezbeđivanje dugoročne sposobnosti sistema da zadovolji opravdanu potražnju za distribucijom prirodnog gasa;</p> <p>1.23. Operator Sistema Skladištenja – označava fizičko ili pravno lice koje obavlja delatnost skladištenja i koje je odgovorno za rad skladišnog postrojenja;</p> <p>1.24. Dugoročno planiranje – označava planiranje snabdevanja i transportnog kapaciteta preduzeća za prirodni gas u dugoročnom periodu, u cilju zadovoljenja potražnje za prirodnim gasom u sistemu, za uvođenje raznovrsnih izvora i obezbeđivanje snabdevanja za potrošače;</p> <p>1.25. Mreža cevovoda gornjeg toka – označava svaki cevovod ili mrežu cevovoda koja radi i/ili koja je izgrađena u sklopu projekta proizvodnje nafte ili gasa, ili koja se koristi za prenos prirodnog gasa od jednog ili više takvih projekata do postrojenja ili stanice za preradu, ili do konačne priobalne stanice;</p> <p>1.26. Skladišno postrojenje – označava postrojenje koje se koristi za skladištenje</p>
---	---	--

<p>dhe është pronë dhe/ose operohet nga një ndërmarrje e gazit natyror, i përdorur për deponim, duke përjashtuar pjesën e përdorur për operacionet prodhuese, si dhe duke përjashtuar stabilimentet e rezervuara ekskluzivisht për operatorët e sistemit të transmissioinit në kryerjen e funksioneve të tyre;</p> <p>1.27. Sistem - secili rrjet transmissioini, rrjet shpërndarjeje, apo/dhe deponimit, pronë apo/dhe të operuar nga ndërmarrja e gazit natyror, duke përfshirë linepack dhe stabilimentet e saj që furnizojnë shërbime ndihmëse dhe ato të ndërmarrjeve relevante të nevojshme për sigurimin e qasjes ndaj transmissioinit dhe shpërndarjes;</p> <p>1.28. Siguri - siguria e furnizimit të gazit natyror, si dhe siguria teknike;</p> <p>1.29. Sistem i interkonektuar – disa sisteme të transmissioinit dhe shpërndarjes të lidhura mes veti;</p> <p>1.30. Shpërndarja - transporti i gazit natyror me anë të rrjeteve lokale, apo rajonale të tubacioneve me qëllim të dërgimit të konsumatorët, por duke mos përfshirë furnizimin;</p> <p>1.31. Shërbimet ndihmëse - të gjitha shërbimet e nevojshme për qasje dhe operim</p>	<p>and/or operated by a natural gas undertaking, used for storage but excluding the portion used for production operations, and excluding facilities reserved exclusively for transmission system operators in carrying out their functions;</p> <p>1.27. System- means any transmission networks, distribution networks, and/or storage facilities owned and/or operated by a natural gas undertaking, including linepack and its facilities supplying ancillary services and those of related undertakings necessary for providing access to transmission and distribution;</p> <p>1.28. Security- means both security of supply of natural gas and technical safety;</p> <p>1.29. Interconnected system - means a number of systems which are linked with each other;</p> <p>1.30. Distribution - means the transport of natural gas through local or regional pipeline networks with a view to its delivery to customers, but not including supply;</p> <p>1.31. Ancillary services - means all services necessary for access to and the</p>	<p>prirodnog gasa, a koje je u vlasništvu i/ili kojim upravlja preduzeće za prirodni gas i koje se koristi za delatnosti proizvodnje, izuzev postrojenja isključivo rezervisana za operatere sistema prenosa u obavljanju svojih delatnosti;</p> <p>1.27. Sistem – označava svaku mrežu prenosa, mrežu distribucije i/ili skladišna postrojenja koja su u vlasništvu i/ili kojima upravlja preduzeće za prirodni gas, uključujući gasnu stanicu i njena postrojenja za obezbeđivanje pomoćnih usluga, kao i postrojenja srodnih preduzeća koja su neophodna za obezbeđivanje pristupa prenosu i distribuciji;</p> <p>1.28. Sigurnost – označava i sigurnost snabdevanja prirodnog gasa i tehnička sigurnost;</p> <p>1.29. Medupriključeni sistem – označava više sistema koji su međusobno priključeni;</p> <p>1.30. Distribucija – označava transport prirodnog gasa preko domaćih ili regionalnih mreža cevovoda u cilju dostavljanja istog potrošačima, isključujući snabdevanje;</p> <p>1.31. Pomoćne usluge – označavaju sve usluge neophodne za pristup i rad mreža</p>
--	---	--

<p>të rrjeteve të transmisionit, të shpërndarjes dhe/ose stabilimenteve të deponimit, duke përfshirë balancimin e ngarkesës, përzierjen dhe injektimin e gazrave inerte, por duke mos përfshirë stabilimentet e rezervuara ekskluzivisht për operatorët e sistemit të transmisionit që kryejnë funksionet e tyre;</p> <p>1.32. Detyrimet e shërbimit publik - detyrimet e vendosura, me ligj apo me një vendim të miratuar nga Qeveria apo Zyra e Rregullatorit për Energji, varësisht nga fushat e përgjegjësisë së tyre mund të vendosin obligime për një ndërmarrje të gazit natyror, të cilat detyrime mund të ndërliken me sigurinë, duke përfshirë sigurinë e furnizimit, rregullsinë, cilësinë dhe çmimin e furnizimit, efikasitetin e energjisë, energjinë nga burimet e ripërtëritshme, si dhe mbrojtjen mjedisore dhe klimatike, që nuk janë diskriminuese dhe nuk shtrembërojnë konkurrencën përtej asaj që është e domosdoshme në kuptim strikt për të arritur ofrimin e shërbimit publik në fjalë;</p> <p>1.33. Derivativat e gazit natyror - janë instrumentet financiare, siç janë: opsionet, mundësitë në të ardhmen, këmbimet, marrëveshjet e normave të përcjelljes dhe të gjitha kontratat tjera derivative, në rastet kur ky instrument ka të bëjë me gazin natyror;</p> <p>1.34. Infrastruktura e re – është infrastruktura që nuk ka përfunduar deri në hyrjen në fuqi të këtij ligji;</p>	<p>operation of transmission networks, distribution networks, , and/or storage facilities, including load balancing, blending and injection of inert gases, but not including facilities reserved exclusively for transmission system operators carrying out their functions;</p> <p>1.32. Public service obligation – a duty imposed on a natural gas undertaking, by law or by a decision adopted by the Government or Energy Regulatory Office depending on their areas of responsibility may decide obligations, which may relate to security including security of supply, regularity, quality and price of supplies, energy efficiency, energy from renewable sources, and environmental and climate protection which is non-discriminatory and does not distort competition beyond what is strictly necessary in order to achieve the provision of the public service in question;</p> <p>1.33. Natural gas derivatives- shall mean financial instruments, such as options, futures, and exchanges, tracking rate agreements and other derivative contracts, if such instruments relate to natural gas;</p> <p>1.34. New infrastructure- is the infrastructure which has not been completed until the entry into force of this law.</p>	<p>prenosa, distribucije i/ili skladišnih postrojenja, uključujući uravnoteženo opterećenje, spajanje i ubacivanje inertnih gasova, ali isključujući postrojenja isključivo rezervisana za operatere sistema prenosa u obavljanju svojih delatnosti;</p> <p>1.32. Obaveza javne usluge – označava dužnost nametnuta preduzeću za prirodni gas, na osnovu zakona ili odluke koju usvoji Vlada ili Kancelarija Energetskog Regulatora, u zavisnosti od njihovih zona odgovornosti može odlučiti obaveze a koja može da se odnosi na sigurnost, uključujući sigurnost snabdevanja, pravilnosti, kvalitet i cenu proizvoda, uključujući energetske efikasnost, energiju iz obnovljivih izvora i zaštitu životne sredine i klime, na način koji nije diskriminacioni i koji ne kvari konkurenciju izuzev u onoj meri u kojoj je to neophodno kako bi se obezbedila predmetna javna usluga;</p> <p>1.33. Derivati prirodnog gasa – označavaju finansijske instrumente, kao što su opcije, ročna trgovina i razmena, sporazumi o stopi praćenja i drugi ugovori o derivatima, ako se takvi instrumenti odnose na prirodni gas;</p> <p>1.34. Nova infrastruktura – označava infrastrukturu koja nije završena do stupanja na snagu ovog Zakona;</p>
---	---	--

<p>1.35. Shfrytëzuesit e sistemit - persona fizikë apo juridikë që furnizojnë apo që furnizohen nga sistemi;</p> <p>1.36. Kontratë e furnizimit me gaz – kontrata për furnizimin me gaz natyror, por nuk përfshin derivativat e gazit;</p> <p>1.37. Hapësira – vëllimi i deponisë së gazit për të cilën përdoruesi gëzon të drejtën për deponimin e gazit;</p> <p>1.38. Shkalla e realizimit - shkalla në të cilën përdoruesi i objektit të deponimit mund të tërheqë gaz nga objekti i deponimit;</p> <p>1.39. Shkalla e injektimit - shkalla në të cilën përdoruesi i objektit të magazinimit ka të drejtë të injektjë gaz në objektin e magazinimit;</p> <p>1.40. Kapaciteti i deponimit – çdo kombinim të hapësirës, shkallës së injektimit dhe shkallës së realizimit;</p> <p>1.41. Kapaciteti kombëtar i deponimit - çdo kombinim i kapaciteteve të deponimit brenda vendit;</p> <p>1.42. Kapaciteti rajonal i deponimit - çdo kombinim i kapaciteteve të deponimit brenda palëve të kontraktuara;</p> <p>1.43. Shtet i tretë - çdo shtet që nuk është Palë e Komunitetit të Energjisë, apo anëtar i</p>	<p>1.35. System user -means a natural or legal person supplying to,or being supplied by, the system;</p> <p>1.36. Gas supply contract - means a contract for the supply of natural gas, but does not include a gas derivative;</p> <p>1.37. Space - shall mean the volume of gas storage facility where the user may store the gas;</p> <p>1.38. Deliverability - the rate at which the user of the storage facility can withdraw the gas from storage facility;</p> <p>1.39. Injectability - the rate at which the user of the storage facility is entitled to inject gas into the storage facility;</p> <p>1.40. Storage capacity- any combination of space, injectability and deliverability;</p> <p>1.41. National storage capacities - any combination of storage capacities within the country;</p> <p>1.42. Regional storage capacities - any combination of storage capacities within contracted parties;</p> <p>1.43. Third country - any country which is not an Energy Community Party, or a</p>	<p>1.35. Korisnik sistema – označava fizičko ili pravno lice koje snabdeva sistem ili se snabdeva iz sistema;</p> <p>1.36. Ugovor o snabdevanju gasom – označava ugovor o snabdevanju prirodnim gasom, ali ne obuhvata gasni derivat;</p> <p>1.37. Prostor – označava zapreminu postrojenja za skladištenje gasa u kom korisnik može da skladišti gas;</p> <p>1.38. Stopa isporuke –je stopa kojom korisnik objekta za skladištenje može povući gas iz objekta za skladištenje;</p> <p>1.39. Injektivnost - je stopa kojom korisnik objekta za skladištenje ima pravo da injektira gas u objekat za skladištenje;</p> <p>1.40. Kapacitet skladištenja- bilo kakvu kombinaciju prostora, injektivnosti i stope isporuke;</p> <p>1.41. Nacionalni kapaciteti skladištenja – bilo kakva kombinacija kapaciteta skladištenja na nivou zemlje;</p> <p>1.42. Regionalni kapaciteti skladištenja – bilo kakva kombinacija kapaciteta skladištenja na nivou ugovornih strana;</p> <p>1.43. Treća zemlja – označava svaku zemlju koja nije članica Energetske</p>
---	--	---

<p>Zonës Ekonomike Evropiane.</p> <p>2. Shprehjet tjera të përdorura në këtë ligj kanë kuptimin e përcaktuar në Ligjin për Energjinë dhe Ligjin për Rregullatorin e Energjisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Politikat e sektorit të gazit natyror</p> <p>1. Ministria është përgjegjëse për hartimin e politikave në sektorin e gazit natyror, në konsultim me Zyrën e Rregullatorit për Energji dhe organet tjera qeveritare. Politikat e hartuara për sektorin e gazit natyror do të jenë pjesë e Strategjisë së Energjisë dhe Programit për Zbatimin e Strategjisë së Energjisë. Politikat e gazit natyror do të marrin parasysh së paku komponentët në vijim:</p> <p>1.1. ndërtimi i kornizës së duhur institucionale, duke marrë parasysh autoritetin kompetent për implementimin e politikës së tillë;</p> <p>1.2. sigurimi i furnizimit të sigurt me gaz natyror;</p> <p>1.3. elaborimi dhe zhvillimi i programeve investuese në sektorin e gazit natyror;</p> <p>1.4. vlerësimi dhe disponueshmëria e politikave efektive për të siguruar transparencë të drejtimit të zhvillimit të</p>	<p>member of the European Economic Area;</p> <p>2. Other expressions used in this law shall have the meanings set forth in the Law on Energy and Law on Energy Regulator.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Natural gas sector Policies</p> <p>1. The Ministry is responsible for development of policies in the natural gas sector, in consultation with Energy Regulatory Office and other governmental bodies. The policies drafted for natural gas sector are going to be part of Energy Strategy and Implementation Program for Energy Strategy. Natural gas sector policies shall consider, the following components;</p> <p>1.1. building the appropriate institution framework including the competent authority to implement such policy;</p> <p>1.2. ensuring security of supply with natural gas;</p> <p>1.3. elaborating and developing investment programs in natural gas sector;</p> <p>1.4. evaluation and disposal of effective policies to provide the transparency of the natural gas market development direction;</p>	<p>zajednice, ili članica Evropskog ekonomskog prostora.</p> <p>2. Ostali izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju značenje utvrđeno u Zakonu o energiji i Zakona o energetsom regulatoru.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Politika sektora prirodnog gasa</p> <p>1. Ministarstvo odgovorno je za izradu politike u sektoru prirodnog gasa, u konsultaciji sa Energetskom Regulatornom Kancelarijom i drugim vladinim telima. Politika za sektor prirodnog gasa čini deo Energetske Strategije i Programa za Realizaciju Energetske Strategije. Politika za sektor prirodnog gasa uzima u obzir sledeće;</p> <p>1.1. izgradnja odgovarajućeg institucionalnog okvira, uključujući organ nadležan za realizaciju takve politike;</p> <p>1.2. obezbeđivanje sigurnog snabdevanja prirodnim gasom;</p> <p>1.3. razrada i razvoj programa za ulaganje u sektor prirodnog gasa;</p> <p>1.4. Procena i raspoloživost politika na snazi kako bi se obezbedila transparentnost oko smera razvoja tržišta prirodnog gasa;</p>
---	--	---

<p>tregut të gazit natyror;</p> <p>1.5. rritja e efikasitetit në lidhje me prodhimin, deponimin, transmissionin, shpërndarjen dhe shfrytëzimin e gazit natyror;</p> <p>1.6. specifikimi i drejtimeve të kërkimeve dhe zhvillimit e mundshme për sektorin e gazit natyror dhe promovimi i teknologjive të avancuara në këtë fushë;</p> <p>1.7. propozimin dhe hartimin e akteve nënligjore në sektorin e gazit natyror.</p> <p>2. Ministria siguron përmbushjen e këtyre elementeve duke ndërmarrë veprimet si në vijim:</p> <p>2.1. hartimin e programeve dhe planeve për zbatimin e politikës deri në masën që agjencitë tjera nuk kanë autoritetin primar mbi to;</p> <p>2.2. ndërmarrja e studimeve mbi pikat prioritare të politikave;</p> <p>2.3. bashkëpunimi me Zyrën e Rregullatorit për Energji dhe subjekteve tjera udhëheqëse të sektorit të gazit natyror;</p> <p>2.4. monitorimin e aplikimit dhe përputhshmërisë së masave të përcaktuara për mbrojtjen e mjedisit nga agjencitë përkatëse;</p>	<p>1.5. increasing efficiency related to the storage, transmission, distribution and utilization;</p> <p>1.6. specifying the directions of relevant research and possible development for the natural gas sector and promoting advanced technologies in this field;</p> <p>1.7. proposals and drafting sub-legal acts in the natural gas sector.</p> <p>2. The Ministry ensures the accomplishment thereof by undertaking the following actions:</p> <p>2.1. develop detailed program for implementing the policy to the extent that other agencies do not have primary authority over them;</p> <p>2.2. to undertaking studies on the priority policy items;</p> <p>2.3. cooperate with the Energy Regulatory Office and any other entities governing the natural gas sector;</p> <p>2.4. monitor the application and conformity of measures established for environmental protection by the respective agencies;</p>	<p>1.5. unapređenje efikasnosti u vezi sa skladištenjem, prenosom, distribucijom i korišćenjem;</p> <p>1.6. određivanje smernica za srodno istraživanje i mogući razvoj za sektor prirodnog gasa, kao i promovisanje naprednih tehnologija u datoj oblasti;</p> <p>1.7. predlaganje i sastavljanje podzakonskih akta u sektoru prirodnog gasa.</p> <p>2. Ministarstvo obezbeđuje realizaciju iste preduzimanjem sledećih radnji:</p> <p>2.1. sastavljanje detaljnog programa za realizaciju politike, ako druge agencije nisu prevashodno nadležne za isto;</p> <p>2.2. sprovođenje ispitivanja u vezi sa prioritnim stavkama politike;</p> <p>2.3. saradnja Energetskom Regulatornom Kancelarijom i svakim drugim subjektom koji upravlja sektorom prirodnog gasa;</p> <p>2.4. praćenje primene i usklađenosti mera uvedenih za zaštitu životne sredine preko odgovarajućih agencija;</p>
---	--	--

<p>2.5. sigurimin e harmonizimit me standardet dhe me rregulloret e Bashkimit Evropian në sektorin e gazit natyror, si dhe krijimin e mekanizmave të nevojshëm për zbatimin e tyre;</p> <p>2.6. propozimin, elaborimin dhe zhvillimin e programeve sociale për konsumatorë të cenueshëm, në konsultim me ministrinë përgjegjëse për mirëqenie sociale, asociacionet tjera dhe organizatat sindikale, si dhe zhvillimin e akteve në pajtim me normat e mbrojtjes në punë për sektorin e gazit natyror;</p> <p>2.7. krijimi i kushteve për të mundësuar që të gjitha ndërmarrjet e gazit natyror të lidhen me funksion të transmissiionit apo shpërndarjes si një sistem unik i gazit natyror.</p> <p>3. Sistemi i gazit natyror në Kosovë duhet të jetë në pajtueshmëri me standardet e përbashkëta teknike dhe të sigurisë dhe i integruar në sistemin/tregun rajonal të gazit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Aktivitetet e furnizimit me gazin natyror</p> <p>1. Një ndërmarrje e gazit natyror që bartë licencë për furnizim me gaz natyror mund të angazhohet në furnizimin me gaz natyror për cilindo konsumator, në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>2.5. ensures the harmonization with European Union standards and regulations in natural gas sector and creates necessary mechanisms for their implementation;</p> <p>2.6. proposals, elaborates and develop social programs for vulnerable costumer, in consultation with Ministry responsible for Social Welfare, other associations and trade union organizations, as well as to develop the acts in accordance with norms on work protection on the natural gas sector;</p> <p>2.7. establish conditions to enable that all natural gas undertakings related to transmission or distribution function as a unique system of natural gas.</p> <p>3. Natural gas system in Kosovo shall be in compliance with the common technical and security standards and integrated regional gas system/ market in the region</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Natural gas supply activities</p> <p>1. A natural gas undertaking holding a license for the supply of natural gas can engage in the supply of natural gas to any customer pursuant to this law.</p>	<p>2.5. obezbeđivanje usklađenost sa standardima i propisima Evropske Unije u sektoru prirodnog gasa i stvaranje neophodnih mehanizama za primenu istih;</p> <p>2.6. predlaganje, razrada i razvoj socijalnih programa za privilegovane potrošače, u konsultaciji sa ministarstvom zaduženim za socijalnu zaštitu, drugim udruženjima i sindikalnim organizacijama, kao i izrada akta u skladu sa normativima o zaštiti na radu u sektoru prirodnog gasa;</p> <p>2.7. uspostaviti uslove koji će omogućiti da svi poduhvati prirodnog gasa u vezi sa prenosom ili distribucijom, funkcionišu kao jedinstveni sistem prirodnog gasa.</p> <p>3. Sistem prirodnog gasa na Kosovu usklađuje se sa zajedničkim tehničkim i sigurnosnim standardima te regionalno integrisanim sistemom/ tržištem gasa u regionu.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Delatnosti snabdevanja prirodnim gasom</p> <p>1. Preduzeće za prirodni gas koje poseduje licencu za snabdevanje prirodnog gasa može da se bavi snabdevanjem prirodnog gasa svakog potrošača u skladu sa ovim zakonom.</p>
---	---	---

<p>2. Çdo konsumator në Kosovë, përfshirë konsumatorët fundorë dhe me shumicë, do të kenë të drejtë të zgjedhjes së lirë të furnizuesve dhe ndërrimit të tyre.</p> <p>3. Pa paragjykuar në mundësitë e Zyrës së Rregullatorit për Energji të imponojë obligime të shërbimit publik për qëllime të caktuara dhe për një periudhë të kufizuar kohore, furnizimi me gaz natyror do të sigurohet me çmime të parregulluara të tregut, në bazë të kontratave të negociuara mes furnizuesit dhe konsumatorit.</p> <p>4. Të gjithë furnizuesit do të blejnë gazin natyror për furnizim të konsumatorëve në tregun bilateral apo të organizuar të gazit natyror.</p> <p>5. Rregullat mbi kushtet e përgjithshme, të cilat miratohen nga Zyra e Rregullatorit për Energji, do të jenë obligative për të gjithë furnizuesit që operojnë në Kosovë, përveç nëse është përcaktuar shprehimisht ndryshe në këtë ligj. Kushtet e përgjithshme do të përcaktojnë kërkesa objektive, transparente dhe jodiskriminuese të cilat duhet të aplikohen në mënyrë të barabartë për të gjitha ndërmarrjet e gazit natyror, varësisht nga veprimtaria e tyre në tregun e gazit natyror. Kushtet e përgjithshme do të bëhen publike në faqen e Zyrës së Rregullatorit për Energji në internet dhe në faqet e furnitorëve të ndryshëm.</p>	<p>2. Every customer in Kosovo, including final and wholesale customers, shall be entitled to a free choice of a supplier and its change.</p> <p>3. Without prejudice to the possibility of Energy Regulatory Office to impose public service obligations for specific purposes and a limited period of time, supply of natural gas shall be provided at non-regulated market prices subject to a contract negotiated between the supplier and the customer.</p> <p>4. All suppliers shall purchase natural gas for supplying customers on the bilateral or organised natural gas market.</p> <p>5. The Rules for the general conditions, as adopted by the Energy Regulatory Office, shall be mandatory for all suppliers operating in Kosovo, except otherwise expressly provided in this Law. The General Conditions shall set objective, transparent and non-discriminatory requirements to be equally applied to all natural gas undertakings depending on their activities in the natural gas market. The General Conditions shall be publicly available on the Energy Regulatory Office website, as well as on the websites of the suppliers.</p>	<p>2. Svaki potrošač na Kosovu, uključujući krajnje potrošače i potrošače na veliko, ima pravo na slobodu izbora snabdevača i na promenu istog.</p> <p>3. Ne uskraćujući mogućnosti Regulatorne Kancelarije za Energetiku ima pravo da nametne obaveze javne usluge u određenu svrhu i na ograničeni period u vezi sa snabdevanjem prirodnog gasa prema neuređenim tržišnim cenama, u skladu sa ugovorom zaključenim između snabdevača i potrošača.</p> <p>4. Svaki snabdevač dužan je da prirodni gas u cilju snabdevanja potrošača kupuje na bilateralnom ili organizovanom tržištu prirodnog gasa.</p> <p>5. Pravila o opšti uslovi, koje usvoji Energetska Regulatorna Kancelarija, obavezni su za svakog snabdevača koji posluje na Kosovu, izuzev ako je drukčije i izričito predviđeno ovim zakonom. Opšti uslovi su objektivni, otvoreni i nediskriminacioni uslovi koji se jednako primenjuju na svako preduzeće za prirodni gas u zavisnosti od njegove delatnosti na tržištu prirodnog gasa. Opšti uslovi se javno objavljuju na internet stranici Energetske Regulatorne Kancelarije, kao i na internet stranicama snabdevača.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 6 Rregullat e ndërrimit të furnizuesit</p> <p>Zyra e Rregullatorit për Energji siguronë implementimin e një procedure efikase e cila i mundëson një konsumatori fundor që të ndërrojë furnizuesin sa më thjeshtë që të jetë e mundur, brenda një periudhe prej më pak se njëzetënjë (21) ditësh pas njoftimit të furnizuesit të tij të mëparshëm mbi qëllimin për të kaluar tek një furnizues tjetër, në pajtim me Ligjin për Rregullatorin e Energjisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Supplier Switching Rules</p> <p>The Energy Regulatory Office ensure the implementation of an efficient procedure which enables a final customer to switch to another supplier as simply as possible, within a period of less than twenty-one (21) days after having notified its former supplier of its intention to switch to another supplier in accordance with the Law on Energy Regulator</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Pravila o promeni snabdevača</p> <p>Energetska Regulatorna Kancelarija obezbeđuje primenu efikasnog postupka koji krajnjem potrošaču omogućava da pređe na drugog snabdevača, što je jednostavnije moguće, u roku od dvadesetjedan (21) dana od dana dostavljanja obaveštenja bivšem snabdevaču o nameri da pređe na drugog snabdevača, u skladu sa Zakonom o Energetskom Regulatoru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Konsumatorët fundor</p> <p>1. Konsumatori fundor gëzon mbrojtje në pajtim me këtë ligj dhe aktet nenligjore të nxjerra në bazë të këtij ligji , si dhe në bazë të legjislacionit përkatës në fuqi.</p> <p>2. Konsumatori fundor paguan për gazin natyror në pajtim me Kushtet e përgjithshme dhe kushtet tjera të kontraktuara. Kushtet dhe procedurat e faturimit, inkasimit dhe pagesës do të përcaktohen me akte nënligjore të miratuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>3. Çdo konsumator fundor ka të drejtë të posedojë të dhënat relevante në lidhje me konsumin e tij të gazit natyror dhe do të jenë në gjendje që pa pagesë, dhe në bazë të marrëveshjes shprehimore, t'iu ofrojnë të gjithë furnizuesve të regjistruar qasje në të dhënat e njehsorëve të tyre. Pala përgjegjëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Final customers</p> <p>1. The final customer enjoys protection in accordance with this law and regulations passed on this law, under the relevant legislation in force.</p> <p>2. The final customer s pay for the natural gas in accordance with the General Conditions and other applied contractual conditions. Terms and procedures for invoicing, collection and payment shall be determined in secondary legislation approved by the Energy Regulatory Office.</p> <p>3. Each final customer is entitled to possess all relevant data in relation to its natural gas consumption and shall be able to, by explicit agreement and free of charge, give any registered supplier access to its metering data. The party responsible for data management shall be obliged to give such data to the</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Krajnji potrošač</p> <p>1. Krajnji potrošač uživa zaštitu u skladu sa ovim zakonom i propisima donetim na ovom zakonom, kao i pod odgovarajućim propisima koji su na snazi.</p> <p>2. Krajnji potrošač je dužan da plaća za potrošnju prirodnog gasa u skladu sa Opštim uslovima i drugim važećim uslovima ugovora. Rokovi i postupak ispostave računa, naplate računa i plaćanja računa odlučan sa aktima usvojenih od strane Energetska Regulatorna Kancelarija.</p> <p>3. Svaki krajnji potrošač ima pravo da poseduje sve srodne podatke u vezi sa sopstvenom potrošnjom prirodnog gasa i mogućnost, posredstvom izričitog sporazuma te bez naknade, da kao registrovani potrošač dobije pristup podacima o merenju potrošnje. Stranka odgovorna za upravljanje podacima</p>

<p>për menaxhimin e të dhënave do të jetë e obliguar që t'ia japë të dhënat e tilla ndërmarrjes. Kushtet e përgjithshme do të definojnë formatin e të dhënave dhe procedurën përmes së cilës furnizuesit dhe konsumatorët fundorë do të kenë qasje në të dhënat në fjalë. Për këtë shërbim konsumatorët fundorë nuk do të kenë kosto shtesë.</p>	<p>undertaking. The General Conditions shall define a format for the data and a procedure for suppliers and final customers to have access to the data. No additional costs shall be charged to the final customer for that service.</p>	<p>dužna je da preduzeću stavi na raspolaganje takve podatke. Opštim uslovima definiše se oblik podataka te postupak za pristup snabdevača i krajnjeg korisnika istima. Krajnjem potrošaču se ne naplaćuje nikakav iznos za takvu uslugu.</p>
<p>4. Konsumatorët e mëdhenj joshhtëpiakë do të kenë të drejtë të kontraktimit të disa furnizuesve në të njëjtën kohë. Zyra e Rregullatorit për Energji do të miratojë, në pajtim me këtë ligj, rregullat të cilat do t'ua garantojnë konsumatorëve të mëdhenj joshhtëpiakë ushtrimin e kësaj të drejte.</p>	<p>4. Large non-household customers shall have the right to contract simultaneously with several suppliers. The Energy Regulatory Office shall adopt, pursuant to this Law, the rules that shall enable large non-household customers to exercise that right.</p>	<p>4. Veliki potrošači koji nisu domaćinstva imaju pravo da istovremeno zaključe ugovor sa nekoliko snabdevača. Energetska Regulatorna Kancelarija je dužna da donese pravilnike kojima se velikim potrošačima koji nisu domaćinstva omogućava da upražnjavaju takvo pravo, u skladu sa ovim Zakonom.</p>
<p>5. Në rast të pengesave teknike apo tjera në liferimin e gazit natyror, e të cilat nuk janë shkaktuar nga stabilimentet e konsumatorëve fundorë, konsumatori fundor do të ketë të drejtë të kërkojë shmangien e pengesave të tilla brenda periudhës më të shkurtër të mundshme, nën kushtet dhe afatet e përcaktuara në rregullat e zbatueshme të rrjetit.</p>	<p>5. In the event of technical or other disturbances in the delivery of natural gas and which are not caused by facilities of the final customers, the final customer shall have the right to demand the removal of such disturbances within the shortest possible period of time under the terms and conditions stipulated in the applicable Grid rules.</p>	<p>5. U slučaju tehničkih ili drugih smetnji u isporuci prirodnog gasa, a koje nije uzrokovano uslovima koje poseduje krajnji potrošač, isti ima pravo da zatraži uklanjanje tih smetnji, u najkraćem mogućem roku pod rokovima i uslovima koji su predviđeni važećim Pravilnikom o mreži.</p>
<p>6. Ndalesat në furnizim si rrjedhojë e zbatimit të masave për kufizimin e liferimit, të cilat ndërmerren në rast të lëkundjeve në tregun e gazit natyror nuk do të konsiderohen si pengesa në liferim të gazit natyror, të cilave iu referohet në paragrafin 5. të këtij neni.</p>	<p>6. Disruptions due to the implementation of measures for limiting delivery which are undertaken in the event of distortions on the natural gas market shall not be considered as disturbances in the delivery of natural gas referred to in paragraph 5 of this article.</p>	<p>6. Smetnje koje nastaju zbog primene mera za ograničavanje isporuke, a koje se preduzimaju u slučaju smetnji na tržištu prirodnog gasa ne smatraju se smetnjama u isporuci prirodnog gasa iz stava 5 ovog člana.</p>
<p>7. Konsumatorët fundorë do të shfrytëzojnë</p>	<p>7. Final customers shall use natural gas under</p>	<p>7. Krajnji potrošač je dužan da prirodni gas</p>

<p>gazin natyror nën kushtet, mënyrën dhe qëllimet e përcaktuara me këtë ligj, rregullat e Rrjetit të Transmisionit, rregullat e Rrjetit të Shpërndarjes, aktet tjera të zbatueshme, dhe në pajtim me obligimet kontraktuale përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kushtet e përgjithshme</p> <p>1. Të drejtat dhe obligimet e furnizuesit dhe konsumatorit fundor do të rregullohen me kontratën për furnizim me gaz natyror.</p> <p>2. Lidhja dhe përmbajtja e kontratës për furnizim me gaz natyror do të përcaktohen më tej në rregullat e përgjithshme, në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>3. Kushtet e përgjithshme, në kuptim të kontratës për furnizim me gaz natyror, do të përmbajnë në veçanti si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. metodën për ndryshimin e kushteve të kontraktuar të furnizimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2 të drejtën e konsumatorit fundor për të shkëputur kontratën;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3 metodën për njoftimin e ngritjes së çmimit para fillimit të aplikimit të ngritjes;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.4 metodën për njoftimin e çmimeve të vlefshme, afateve dhe kushteve standarde, në veçanti të atyre që ndërlidhen me qasjen dhe shfrytëzimin e shërbimeve; dhe</p>	<p>the conditions, in the manner and for the purposes established by this Law, the Transmission Grid rules, the Distribution Grid rules, other applicable acts and in line with respective contractual obligations.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 General conditions</p> <p>1. Rights and obligations of the supplier and final customer shall be regulated under the contract for the supply of natural gas.</p> <p>2. The conclusion and content of the contract for the supply of natural gas shall be further determined by the General conditions in line with the provisions of this Law.</p> <p>3. The General conditions, with respect to the contract for the supply of natural gas, shall particularly contain the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. the method for changing contracted terms of supply;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. the right of the final customer to terminate the contract;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. the method for the notification of a price increase before its application;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.4. the method for the notification of valid prices, standard deadlines and conditions, in particular those related to the access and use of services; and</p>	<p>koristi pod uslovima, na način i u svrhu utvrđenu ovim Zakonom, Pravilnikom o mreži prenosa, Pravilnikom o Mreži Distribucije i drugim važećim aktima, te u skladu sa odgovarajućim ugovornim obavezama.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Opšti uslovi</p> <p>1. Prava i obaveze snabdevača i krajnjeg potrošača uređuju se ugovorom o snabdevanju prirodnim gasom.</p> <p>2. Način zaključivanja i sadržaj ugovora o snabdevanju prirodnim gasom dodatno se utvrđuje Opšti pravila , u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>3. Opšti uslovi, u vezi sa ugovorom o snabdevanju prirodnim gasom, posebno sadrže sledeće:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. način promene ugovornih uslova o snabdevanju;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. pravo krajnjeg potrošača da prekine ugovor;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3. način obaveštavanja o povećanju cene pre njene primene;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.4. način obaveštavanja o važećim cenama, standardnim rokovima i uslovima, posebno onih u vezi sa pristupom usluzi i korišćenjem iste; i</p>
---	--	---

<p>3.5 ndalesën për çdo konsumator fundor që të mbajë çfarëdo të dhëna të kontratës, kalkulimeve dhe faturave, e në veçanti çmimet, mënyrat për ndryshimin e çmimeve dhe të dhënat e njehsorëve, si të dhëna konfidenciale.</p> <p>4. Çdo furnizues do të sigurojë që kushtet e kontratës për furnizim me gaz natyror që i ofron furnizuesi të jenë në pajtim me Kushtet e përgjithshme. Kushtet e kontratës do të jenë të shkruara në mënyrë të qartë dhe të kuptueshme dhe nuk do të përmbajnë barriera jokontraktuese për ushtrimin e të drejtave nga konsumatorët, përfshirë barrën e tepërt administrative apo dokumentacionin e tepërt kontraktual. Çdo furnizues do të sigurojë mbrojtjen e konsumatorëve fundorë nga metodat e padrejta dhe çorientuese të shitjes.</p> <p>5.Çdo furnizues do të përgatitë dhe publikojë në mënyrë adekuate kushtet standarde për lidhjen e kontratës për furnizim me gaz natyror, që përmbajnë kushtet e përcaktuara paraprakisht. Të gjithë furnizuesit gjithashtu do të publikojnë çmimet e zbatueshme apo tarifat e rregulluara, varësisht nga situata.</p> <p>6. Bazuar në Kushtet e përgjithshme, të gjithë konsumatorëve fundorë do t'i u sigurohet:</p> <p>6.1. e drejta për të lidhur kontratë me furnizuesit, në të cilën specifikohen:</p> <p>6.1.1 identiteti dhe adresa e furnizuesit;</p>	<p>3.5. the ban for a final customer to keep any data from that contract, calculations and bills especially prices, ways to change prices and metering data, as confidential data.</p> <p>4. Each supplier shall ensure that the conditions from the contract for the supply of natural gas which the supplier offers are in line with the General conditions. The conditions from the contract shall be written clearly and comprehensibly and shall not include non-contractual barriers to exercise the rights of customers, such as excessive contractual documentation or excessive administrative burdens. Each supplier shall ensure that final customers are protected from unfair and misleading sales methods.</p> <p>5. Each supplier shall prepare and in an appropriate manner publish standard conditions for the conclusion of the contract for the supply of natural gas containing conditions established in advance. Each supplier shall also appropriately publish applicable prices or regulated tariffs, as the case may be.</p> <p>6. Based on the General conditions it shall be ensured that all final customers:</p> <p>6.1. are afforded a right to a contract with their suppliers that specifies:</p> <p>6.1.1. the identity and address of the</p>	<p>3.5. dužnost krajnjeg potrošača da svaki podatak u vezi sa takvim ugovorom, obračunima i računima, posebno cenama, načinima promene cena i podacima o merenju potrošnje, čuva kao poverljive podatke.</p> <p>4.Svaki snabdevač je dužan da obezbedi da su uslovi ugovora o snabdevanju prirodnim gasom koji nudi u skladu sa Opštim uslovima. Uslovi ugovora sastavljaju se u pisanom obliku, na jasan i obuhvatan način, i ne smeju da sadrže neugovorne prepreke za upražnjavanje prava potrošača, kao što je preterana ugovorna dokumentacija ili preterani upravni posao. Svaki snabdevač je dužan da obezbedi da je krajnji potrošač zaštićen od nepravilnih načina prodaje ili načina prodaje koji dovode u zabludu.</p> <p>5. Svaki snabdevač je dužan da pripremi i na odgovarajući način objavi standardne uslove za zaključivanje ugovora o snabdevanju prirodnim gasom, a koji sadrže uslove koji se utvrđuju unapred. Svaki snabdevač je dužan i da na odgovarajući način objavi važeće cene ili uređene tarife, šta god je slučaj.</p> <p>6. Na osnovu Opštih uslova, obezbeđuje se da krajnji potrošač:</p> <p>6.1. ima pravo da zaključi ugovor sa svojim snabdevačem, koji ugovor sadrži:</p> <p>6.1.1. lične podatke i adresu snabdevača;</p>
---	---	---

<p>6.1.2 shërbimet e ofruara, niveli i cilësisë së shërbimeve të ofruara, si dhe koha e kyçjes fillestare;</p> <p>6.1.3 llojet e shërbimeve të mirëmbajtjes, nëse të njëjtat ofrohen;</p> <p>6.1.4 mjetet përmes të cilave mund të merren informata të azhurnuara mbi të gjitha tarifatat e zbatueshme dhe pagesat për mirëmbajtje;</p> <p>6.1.5 kohëzgjatja e kontratës, kushtet e ripërtëritjes dhe shkëputjes së shërbimeve dhe kontratës, ekzistenca e çfarëdo të drejte për tërheqje;</p> <p>6.1.6 të gjitha aranzhimet për kompensim dhe kthim të parave të cilat aplikohen në rast se nivelet e kontraktuara të shërbimit nuk arrihen; dhe</p> <p>6.1.7 metodat e inicimit të procedurave për zgjidhje të mosmarrëveshjeve;</p> <p>6.2. njoftimi adekuat për të gjitha synimet për të modifikuar kushtet kontraktuese dhe informimi mbi të drejtën e tyre për tu tërhequr në rast të pranimit të njoftimeve të tilla. Furnizuesit duhet të njoftojnë konsumatorët në mënyrë të drejtpërdrejtë në rast të rritjes së çmimeve, jo më vonë se</p>	<p>supplier;</p> <p>6.1.2. the services provided, the service quality levels offered, as well as the time for the initial connection;</p> <p>6.1.3. . if offered, the types of maintenance service offered;</p> <p>6.1.4. the means by which up-to-date information on all applicable tariffs and maintenance charges may be obtained;</p> <p>6.1.5. the duration of the contract, the conditions for renewal and termination of services and of the contract, the existence of any right of withdrawal;</p> <p>6.1.6. any compensation and the refund arrangements which apply if contracted service levels are not met; and</p> <p>6.1.7. the method of initiating procedures for settlement of disputes;</p> <p>6.2. are given adequate notice of any intention to modify contractual conditions and are informed about their right of withdrawal when the notice is given. Suppliers shall be required to notify their customers directly of any increase in charges, no later than one (1) standard</p>	<p>6.1.2. uslugu koja se pruža, kvalitet usluge koja se pruža, kao i rok za uvođenje prvog priključka;</p> <p>6.1.3. vrstu usluge održavanja, ako je ista ponuđena;</p> <p>6.1.4. načine na koje se mogu dobiti ažurni podaci o svim važećim tarifama i naknadama za održavanje;</p> <p>6.1.5. period važenja ugovora, uslove za obnavljanje i prekid usluga i ugovora, postojanje svakog prava na povlačenje iz ugovora;</p> <p>6.1.6. svaku naknadu i uslove o povraćaju sredstava, a koji se primenjuju u slučaju da nije ispoštovan nivo usluge; i</p> <p>6.1.7. način pokretanja postupka za poravnanje spora;</p> <p>6.2. dobije odgovarajuće obaveštenje o svakoj nameri da se promene ugovorni uslovi i obaveštenje o svom pravu da se povuče iz ugovora nakon što primi obaveštenje. Snabdevač je dužan da svog potrošača neposredno obavesti o svakom povećanju naknade, u roku od jednog (1)</p>
---	--	---

<p>një (1) periudhë standarde të faturimit para hyrjes në fuqi të rritjes në fjalë;</p> <p>6.3. pranimi i informatave transparente mbi çmimet dhe tarifatat e aplikueshme dhe mbi kushtet dhe afatet standarde, specifikisht në kuptim të qasjes në shërbime të gazit dhe shfrytëzimit të tyre;</p> <p>6.4. përfitimi nga procedurat transparente, të thjeshta dhe jo të kushtueshme për trajtimin e ankesave. Këto procedura do të mundësojnë zgjidhjen e mosmarrëveshjeve në mënyrë të drejtë dhe të shpejtë, duke siguruar, për raste përkatëse, një sistem të rimbursimit dhe/ose kompensimit;</p> <p>6.5. informimin mbi të drejtat e tyre sipas këtij ligji për tu furnizuar me gaz të një cilësie të specifikuar, në bazë të çmimeve të publikuara apo tarifave të rregulluara.</p> <p>7. Dispozitat e kontratës mbi furnizimin me gaz natyror do të jenë të drejta dhe do të përfshijnë, në mënyrë të qartë dhe të kuptueshme, të drejtat dhe obligimet e furnizuesit dhe konsumatorit fundor. Kurdo që kontratat të lidhen me ndërmjetësues, njoftimet e tilla duhet të jepen edhe para lidhjes së kontratës.</p> <p>8. Kontrata për furnizimin me gaz natyror nuk do të privojë apo pengojë konsumatorin fundor nga e drejta për të shkëputur apo anuluar kontratën e tillë në rast të shfrytëzimit të të drejtës së tij për të ndryshuar furnizuesin, si dhe nuk do t'i imponojë atij obligime</p>	<p>billing period before the increase comes into effect;</p> <p>6.3. receive transparent information on applicable prices and tariffs, and on standard terms and conditions, specifically with respect to access to and use of gas services;</p> <p>6.4. benefit from transparent, simple and inexpensive procedures for dealing with their complaints. Such procedures shall enable disputes to be settled fairly and promptly with provision, where warranted, for a system of reimbursement and/or compensation</p> <p>6.5. are informed about their rights to be supplied, under this law, with gas of a specified quality at published prices or regulated tariffs.</p> <p>7. Provisions of the contract for the supply of natural gas shall be fair and shall, clearly and unambiguously, encompass the rights and obligations of both the supplier and final customer. Where contracts are concluded through intermediaries, the notification must also be provided prior to the conclusion of the contract.</p> <p>8. The contract for the supply of natural gas shall not deprive or aggravate the right of the final customer to terminate or cancel the such contract for the purpose of using its right to change supplier, nor impose additional financial obligations for that matter, except for</p>	<p>uobičajenog perioda obračuna pre nego što povećanje stupi na snagu;</p> <p>6.3. dobije otvorene podatke o važećim cenama i tarifama, kao i o standardnim rokovima i uslovima, posebno u vezi sa pristupom uslugama i korišćenjem gasa;</p> <p>6.4. ima na raspolaganju otvoren, jednostavan i priuštiv postupak za rešavanje pritužbi istog. Takav postupak omogućava rešavanje spora na pravičan i brz način uz obezbeđivanje sistema za povraćaj i/ili nadoknadu štete, kada je to potrebno;</p> <p>6.5. dobije podatke o svom pravu da bude snabdeven, na osnovu ovog Zakona, gasom određenog kvaliteta prema objavljenim cenama ili uređenim tarifama.</p> <p>7. Odredbe ugovora o snabdevanju prirodnim gasom su pravične i obuhvataju prava i obaveze snabdevača, sa jedne strane, i krajnjeg potrošača, sa druge strane, na jasan i nedvosmislen način. U slučaju da se ugovor zaključuje preko posrednika, dostavlja se obaveštenje o istom pre zaključivanja ugovora.</p> <p>8. Ugovor o snabdevanju prirodnim gasom ne sme da uskrati ili naruši pravo krajnjeg potrošača da prekine ili otkáže navedeni ugovor u cilju iskorišćavanja svog prava na promenu snabdevača, niti da nameće dodatne finansijske obaveze za predmetnu stvar,</p>
---	---	--

<p>financiare shtesë për këtë qëllim, përveç në rastet kur konsumatori joshtëpiak dhe furnizuesi janë marrë vesh shprehimisht ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Kontrata standarde e furnizimit</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji miraton kontratën standarde të furnizimit, e cila do të përmbajë dispozita për furnizim të vazhdueshëm dhe të qëndrueshëm me gaz natyror për konsumatorët shtëpiakë dhe ndërmarrjet e vogla.</p> <p>2. Furnizuesi që furnizon një konsumator shtëpiak ose ndërmarrje të vogël është i obliguar që të nënshkruajë kontratë standarde të furnizimit.</p> <p>3. Në bazë të kontratës standarde të furnizimit, furnizuesi mund të refuzojë fillimin e furnizimit me gaz natyror tek një konsumator apo mund të ndërpresë furnizimin me gaz, nëse:</p> <p>3.1 tubacioni i kyçjes apo pajisjet e konsumatorit rrezikojnë jetën, shëndetin njerëzor, mjedisin apo sigurinë e pronës;</p> <p>3.2 shfaqet ndonjë rast i forcës madhore, sipas përkufizimit në aktet ligjore në fuqi;</p> <p>3.3 konsumatori nuk i ka përmbushur obligimet e specifikuar në kontratë të</p>	<p>in cases where it is expressly otherwise agreed between the supplier and non-household customer.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Standard Supply Contract</p> <p>1. The Energy Regulatory Office approves a standard supply contract, which shall stipulate the provisions for a continuous and reliable supply with natural gas of household customers and small enterprises.</p> <p>2. The supplier supplying a household customer or a small enterprise is obliged to sign a standard supply contract.</p> <p>3. Under the standard supply contract, the supplier may refuse the starting of supply with natural gas of a customer or may interrupt the supply of the already started gas supply only if:</p> <p>3.1 the connection pipeline or the customer's equipment endangers human life, health, the environment, or the security of property;</p> <p>3.2 in the event of force majeure, as defined by the applicable legal acts;</p> <p>3.3 the customer has not met its obligations specified in the supply contract in spite of the</p>	<p>izuzev u slučajevima u kojima je izričito drukčije dogovoreno između snabdevača i potrošača koji nije domaćinstvo.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Standardni ugovor o snabdevanju</p> <p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija usvaja standardni ugovor o snabdevanju, u kom se predviđaju odredbe za kontinuirano i pouzdano snabdevanje potrošača domaćinstva i malih preduzeća prirodnim gasom.</p> <p>2. Snabdevač koji snabdeva potrošača domaćinstvo ili malo preduzeće, dužan je da zaključi standardni ugovor o snabdevanju.</p> <p>3. Prema uslovima standardnog ugovora o snabdevanju, snabdevač ima pravo da odbije da počne snabdevanje potrošača prirodnim gasom ili može da prekine već započeto snabdevanje gasom samo ako:</p> <p>3.1. priključeni cevovod ili oprema potrošača ugrožava ljudski život zdravlje, životnu sredinu, ili sigurnost imovine;</p> <p>3.2. nastupi viša sila, kako je utvrđeno važećim zakonskim aktima;</p> <p>3.3. potrošač nije ispunio obaveze iz ugovora o snabdevanju i pored opomene</p>
---	---	---

<p>furnizimit, përkundër njoftimeve të furnizuesit mbi këto obligime.</p> <p>4. Furnizimi i konsumatorëve shtëpiakë apo ndërmarrjeve të vogla mund të refuzohet vetëm në rast të mbizotërimit të rrethanave që shërbejnë si bazë e refuzimit, sipas paragrafit 3 të këtij neni.</p>	<p>notice of the supplier for these obligations;</p> <p>4. The supply of a household customer or a small enterprise can only be refused as long as the circumstances serving as a basis of the refusal according to paragraph 3 of this article prevail.</p>	<p>snabdevača u vezi sa takvim obavezama.</p> <p>4. Snabdevanje potrošača koji je domaćinstvo ili malog preduzeća odbija se samo u slučaju koji daje osnov odbijanju, u skladu sa stavom 3 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Mbrojtja e konsumatorëve të cenueshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Protection of vulnerable customers</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Zaštita privilegovanih potrošača</p>
<p>1.Ministria përgjegjëse për mirëqenie sociale, në bashkëpunim me ministrinë përgjegjëse për energji, Ministrinë e Financave dhe në konsultim me Zyrën e Rregullatorit për Energji dhe hisedarët tjerë në sektorin e gazit natyror, do të zhvillojë një program të detajuar për përcaktimin e statusit të konsumatorëve të cenueshëm, fushëveprimet të drejtave të tyre, si dhe masave që kanë për qëllim mbrojtjen e konsumatorëve të cenueshëm në mbulimin e kërkesës së tyre për gaz.</p> <p>2. Programi i trajtimit të konsumatorëve të cenueshëm socialë i përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni do të aprovohet nga Qeveria dhe do të përfshijë së paku një nga elementet në vijim:</p> <p>2.1. caktimin e konsumatorëve të cenueshëm që përfitojnë nga programi i përcaktuar sipas këtij neni si:</p> <p>2.1.1. nuk do të përfshijë më shumë se një pakicë të konsumatorëve të gazit natyror</p>	<p>1. The Ministry in charge for social welfare shall develop, in cooperation with the Ministry in charge for energy, Ministry of Finance and in consultation with the Energy Regulatory Office and other stakeholders of the natural gas sector, a detailed program for establishing the status of socially vulnerable customers, the scope of rights, as well as measures aimed at protecting the socially vulnerable customers in order to meet their gas demand.</p> <p>2. The program of treatment of socially vulnerable customers referred to under paragraph 1 of this article shall be approved by the Government and shall include at least the following elements:</p> <p>2.1. definition of vulnerable customers benefiting from the above established program; defined in this article as:</p> <p>2.1.1. not include more than a minority of natural gas customers in</p>	<p>1.Ministarstvo zaduženo za socijalnu zaštitu dužno je da, u saradnji sa ministarstvom zaduženim za energetiku, Ministarstvom Finansija i u konsultaciji sa Energetskom Regulatornom Kancelarijom te drugim zainteresovanim stranama u sektoru prirodnog gasa, osmisli detaljan program za utvrđivanje statusa socijalno ugroženih potrošača, obim prava, kao i mere za zaštitu socijalno ugroženih potrošača, kako bi se zadovoljile njihove potrebe za gasom.</p> <p>2. Program postupanja sa socijalno ugroženim potrošačima iz stava 1 ovog člana usvaja Vlada i isti obuhvata bar sledeće elemente:</p> <p>2.1. definicija privilegovanih potrošača koji koriste gore utvrđeni program,definicija ovog člana kao;</p> <p>2.1.1. obuhvata manjinski broj potrošača prirodnog gasa na Kosovu;</p>

<p>në Kosovë;</p> <p>2.1.2. do të jetë i kufizuar në konsumatorët e gazit natyror me të ardhurat më të ulëta që përdorin gaz për furnizim për banimin e përhershëm, ku për përcaktimin e të ardhurave të ulëta, përveç të ardhurave, do të merren parasysh të gjitha asetet në dispozicion;</p> <p>2.2. do t'i bëhet referencë nivelit maksimal të konsumit të gazit për person duke pasqyruar sezonën, kur përcaktohet niveli i konsumit të gazit për person, do të merret parasysh konsumi total deri në shtadhjetë (70) metra kub/muaj për një familje me deri katër (4) anëtarë;</p> <p>2.3. mënyrën e mbështetjes së drejtpërdrejtë nga ana e Qeverisë për konsumatorët e cenueshëm nga burime të tjera të të ardhurave ndryshe nga tarifatat që i ngarkohen të licencuarit, për të shmangur ndërshtetërishtet dhe shtrembërimin e çmimeve; dhe</p> <p>2.4. financimi për mbështetje për konsumatorët e cenueshëm duhet të realizohet në mënyrë jodiskriminuese dhe në veçanti nuk duhet të financohet nga konsumatorët e gazit.</p> <p>3. Konsumatorët shtëpiakë që përfitojnë nga mbështetja financiare për pagesat për shërbimin e furnizimit me gaz natyror nuk do të lejohen të shfrytëzojnë fondet e tilla për</p>	<p>Kosovo;</p> <p>2.1.2. be limited to natural gas customers with lowest income using gas for supplying her/his permanent housing where for the definition of low income, beside the income, all available assets shall be taken into account;</p> <p>2.2. make reference to a maximum level of gas consumption per person reflecting seasonality; when defining gas consumption level per person, total consumption of up to seventy (70) cubic meters/month for a family with up to four (4) members shall be considered.</p> <p>2.3. manner of direct support by the Government to vulnerable customers from revenue sources other than tariff charges by licensees, to avoid cross subsidies and price distortion; and</p> <p>2.4. funding for support for vulnerable customers should be accomplished in a non-discriminatory manner, and in particular should not be funded from gas customers.</p> <p>3. Household customers benefiting from a financial support for payments for the natural gas supply service shall not be allowed to use such funds for other purposes.</p>	<p>2.1.2. obuhvata samo potrošače prirodnog gasa sa niskim nivoom prihoda, a koji gas koriste za snabdevanje svog trajnog smeštaja gde definicija niskog nivoa prihoda, pored osnovnog prihoda, obuhvata i celokupnu aktivu;</p> <p>2.2. upućivanje na najviši nivo potrošnje gasa po licu i po sezoni; za definisanje nivoa potrošnje gasa po licu, računa se ukupna potrošnja od sedamdeset (70) kubnih metara mesečno za porodicu sa najviše četiri (4) člana;</p> <p>2.3. Način neposredne podrške koju Vlada daje privilegovanim potrošačima iz izvora prihoda osim naplate taksi za licence, kako bi se izbegle preklapajuće subvencije i narušavanje cena; i</p> <p>2.4. Izdvajanje sredstava kako bi se podržali privilegovani potrošači vrši se bez diskriminacije, a posebno, ne sme se vršiti na teret potrošača gasa.</p> <p>3. Potrošači domaćinstva koji koriste finansijsku podršku za plaćanje usluge snabdevanja prirodnim gasom nemaju pravo da ista sredstva koriste u druge svrhe.</p>
---	--	--

<p>qëllime të tjera.</p> <p>4. Konsumatorët shtëpiakë që kanë marrë vendim mbi statusin e tyre të konsumatorëve të cenueshëm socialë kanë të drejtë në mbrojtje të veçantë në përputhje me këtë ligj dhe me programin e zhvilluar sipas paragrafit 1. të këtij neni.</p> <p>5. Konsumatorët e cenueshëm socialë kanë të drejtë në shërbim të furnizimit sipas këtij neni për aq kohë sa janë plotësuar kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni, të cilat do të verifikohen të paktën çdo gjashtë (6) muaj nga autoriteti përgjegjës për mirëqenie sociale. Nëse, për shkak të ndryshimit të rrethanave, konsumatori humb statusin e konsumatorit të cenueshëm social, ai do të fshihet nga regjistri përkatës, por të dhënat e tij do të ruhen për një periudhë prej pesë (5) vitesh pas regjistrimit të tij në regjistrin në fjalë. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes njofton konsumatorin e cenueshëm social dhe furnizuesin e tij, me shkrim dhe brenda tetë (8) ditëve, në lidhje me fshirjen e konsumatorit të cenueshëm social nga regjistri përkatës.</p> <p>6. Programi i trajtimit të konsumatorëve të cenueshëm socialë të cekur nën paragrafin 1 të këtij neni do të zbatohet në mënyrën që më së paku do ta shtrembërojë konkurrencën në furnizimin me gaz natyror. Ndryshimi ndërmjet shpenzimeve dhe të ardhurave nga aktiviteti i furnizuesit për konsumatorët e cenueshëm socialë të gazit do të mbulohet nga</p>	<p>4. Household customers who have obtained the decision on their socially vulnerable customer status shall have the right to special protection in accordance with this Law and the program developed under paragraph 1 of this Article.</p> <p>5. Socially vulnerable customers are entitled to a supply service pursuant to this Article as long as the conditions from the paragraph 1 of this Article are fulfilled, which shall be verified at least every six (6) months by the authority responsible for the social welfare. If, due to a change of circumstances a customer loses the socially vulnerable customer status he shall be deleted from the relevant register, but his data shall remain available for a period of five (5) years after his registration into the said register. The concerned Distribution System Operator shall, in writing and within eight (8) days, notify the socially vulnerable customer and his supplier regarding the deletion of said socially vulnerable customer from the concerned register.</p> <p>6. The program of treatment of socially vulnerable customers referred to under paragraph 1 of this article shall be implemented in a way least likely to distort competition in the supply of natural gas. The difference between costs and revenues from the activity of a supplier for socially vulnerable gas customers shall be covered by the</p>	<p>4. Potrošači domačinstva koja dobiju status privilegovanog potrošača imaju pravo na posebnu zaštitu u skladu sa ovim Zakonom i programom iz stava 1 ovog člana.</p> <p>5. Socijalno ugroženi potrošači imaju pravo na uslugu snabdevanja u skladu sa ovim članom ako su ispunjeni uslovi iz stava 1 ovog člana, a proverava na svakih šest (6) meseci organ zadužen za socijalnu zaštitu. Ako, zbog promene okolnosti potrošač izgubi status privilegovanog potrošača, isti se briše iz odgovarajuće evidencije, ali podaci ostaju na raspolaganju u periodu od dodatnih pet (5) godina posle od dana upisa u datu evidenciju. Predmetni Operater Sistema Distribucije dužan je da u roku od osam (8) dana, u pisanom obliku obavesti socijalno ugroženog potrošača i njegovog snabdevača o brisanju istog iz predmetne evidencije.</p> <p>6. Program postupanja prema socijalno ugroženim potrošačima pomenut u stavu 1 ovog člana primenjuje se na način koji će u najmanjoj meri iskriviti konkurenciju u snabdevanju prirodnim gasom. Razliku između troškova i prihoda od delatnosti snabdevača za socijalno ugrožene potrošače gasa pokriva Vlada.</p>
---	--	---

<p>Qeveria.</p> <p>7. Furnizuesi në kuadër të detyrimeve të shërbimit publik është i detyruar të sigurojë kontratë të furnizimit për të gjithë konsumatorët e cenueshëm të gazit dhe fillon furnizimin pa vonesë, pasi që konsumatori i cenueshëm të ketë dorëzuar kërkesë të shoqëruar me dëshmi për përmbushjen e kërkesave nga paragrafi 1 të këtij neni.</p> <p>8. Operatorët e Sistemit të Shpërndarjes do të krijojnë dhe mirëmbajnë një regjistër të konsumatorëve të cenueshëm socialë. Regjistri duhet të përmbajë emrin dhe mbiemrin e konsumatorit të cenueshëm social, numrin personal të identifikimit, adresën në të cilën ai furnizohet me gaz, numrin nën të cilin ai është i listuar, llojin e trajtimit të veçantë për të cilin ai ka të drejtë dhe përfitimet që i dhurohen me statusin e konsumatorit të cenueshëm social. Të dhënat nga regjistri mund t'i prezantohen vetëm konsumatorit të cenueshëm social që ka aplikuar për regjistrim në regjistrin përkatës dhe furnizuesit të tij.</p> <p>9. Të drejtat dhe detyrimet lidhur me konsumatorët e cenueshëm, të përcaktuar në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, do të zbatohen dhe aplikohen në tërësi nga Operatori i Sistemit të Shpërndarjes. Në veçanti, Operatori i Sistemit të shpërndarjes do t'i marrë masat e duhura për t'i mbrojtur konsumatorët fundorë në zonat e largëta të cilët janë të lidhur në sistemin e gazit natyror.</p>	<p>Government.</p> <p>7. A supplier under public service obligations shall be obliged to offer a supply contract to all vulnerable gas customers and shall begin supplying without delay after the vulnerable customer submits a request accompanied with the evidence on meeting requirements from the paragraph 1 of this Article.</p> <p>8. The Distribution System Operators shall establish and keep a register of socially vulnerable customers. The registers shall contain the socially vulnerable customer's first and last name, the socially vulnerable customer's personal identification number, the address at which he/she is supplied with gas, the number under which he/she is listed, the type of special treatment to which he/she is entitled and the benefits that are granted to him/her under the status of socially vulnerable customer. Data from the register may be presented only to the socially vulnerable customer who has applied for registration into the relevant register and to his/her supplier.</p> <p>9. Rights and obligations linked to vulnerable customers, based on paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be duly applied and implemented by the Distribution System Operator. In particular, the Distribution System Operator shall take appropriate measures to protect final customers in remote areas who are connected to the natural gas system.</p>	<p>7. Snabdevač pod obavezom javne usluge dužan je da ponudi ugovor o snabdevanju svakom privilegovanom potrošaču gasa i da počne snabdevanje bez odlaganja nakon što privilegovani potrošač podnese zahtev, zajedno sa dokazom o ispunjenosti uslova iz stava 1 ovog člana.</p> <p>8. Operator Sistema Distribucije dužan je da uspostavi i vodi evidenciju o socijalno ugroženim potrošačima. Evidencija sadrži ime i prezime, lični broj, adresu snabdevanja gasom, evidencijski broj socijalno ugroženog potrošača, vrstu posebnog postupanja na koje isti ima pravo i beneficije koje su odobrene istom na osnovu statusa socijalno ugroženog potrošača. Podaci iz evidencije mogu se pokazati samo socijalno ugroženom potrošaču koji se prijavi za upis u odgovarajuću evidenciju, i njegovom snabdevaču.</p> <p>9. Prava i obaveze privilegovanih potrošača, kako je zakonski utvrđeno u stavu 1 i stavu 2 ovog člana, propisno primenjuje i sprovodi Operator Sistema Distribucije. Posebno, Operator Sistema Distribucije je dužan da preduzme odgovarajuće mere za zaštitu krajnjih potrošača u udaljenim sredinama, a koji su priključeni na sistem prirodnog gasa.</p>
---	--	---

<p>10. Furnizuesi që ofron furnizim me gaz për konsumatorët e cenueshëm krijon mekanizma për ofrimin e asistencës për konsumatorët e cenueshëm që kanë për qëllim shmangien e shkyçjes së gazit natyror si pasojë e faturave të papaguara.</p> <p>11. Të gjitha subvencionet për sektorin e energjisë do t'i nënshtrohen dispozitave të legjislacionit në fuqi për ndihmë shtetërore dhe procedurave të monitorimit të parashikuara në të.</p> <p>12. Bazuar në aktet ligjore në fuqi, masat e duhura si hartimi i planeve kombëtare të energjisë, do të merren në ofrimin e përfitimeve të sigurimeve sociale për të siguruar furnizimin e nevojshëm me gaz për konsumatorët e cenueshëm, apo sigurimin e mbështetjes për përmirësime të efikasitetit të energjisë, për trajtimin e mungesës së energjisë, aty ku ajo identifikohet, duke përfshirë edhe në kontekst më të gjerë të varfërisë. Masat e tilla nuk do pengojnë hapjen efektive të tregut dhe funksionimin e tij, të rregulluar me këtë ligj, dhe të njëjtat njoftohen tek Sekretariati i Komunitetit të Energjisë. Njoftimet e tilla nuk përfshijnë masat e marra në kuadër të sistemit të përgjithshëm të sigurimeve sociale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Obligimet e furnizuesit kundrejt konsumatorëve fundorë</p> <p>1. Çdo furnizues siguron një pikë të kontaktit</p>	<p>10. The supplier offering gas supply to vulnerable customers shall set up mechanisms for providing assistance to vulnerable customers aimed at avoiding the disconnection of natural gas due to unpaid bills.</p> <p>11. All subsidies to the energy sector shall be subject to the provisions of any applicable state aid legislation and the monitoring procedures provided for therein.</p> <p>12. Based on the applicable legal acts, appropriate measures, such as formulating national energy plans, shall be taken in providing social security benefits to ensure the necessary gas supply to vulnerable customers, or providing for support for energy efficiency improvements, to address energy poverty where identified, including in the broader context of poverty. Such measures shall not impede the effective opening of the market and its functioning, as regulated by this law, and shall be notified to the Energy Community Secretariat. Such notifications shall not include measures taken within the general social security system.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Obligations of the supplier towards final customers</p> <p>1. Each supplier shall ensure a single contact</p>	<p>10. Snabdevač koji nudi snabdevanje privilegovanih potrošača gasom dužan je da uspostavi mehanizme za pružanje pomoći privilegovanim potrošačima, u cilju izbegavanja isključenja prirodnog gasa zbog neplaćenih računa.</p> <p>11. Sve subvencije za energetski sektor podlažu odredbama bilo kakvog važećeg zakonodavstva o državnoj pomoći i njim predviđenim postupcima praćenja.</p> <p>12. Na osnovu važećih zakonskih akta, preduzimaju se odgovarajuće mere, kao što je izrada nacionalnih planova za energetiku, kako bi se obezbedila socijalna davanja u cilju obezbeđivanja neophodne snabdevenosti privilegovanih potrošača gasom, ili u cilju obezbeđivanja podrške za unapređenje energetske efikasnosti, kako bi se rešila nestašica energije tamo gde je potrebno, uključujući u širem kontekstu siromaštva. Takve mere ne smeju da naruše delotvorno otvaranje tržišta i njegovo funkcionisanje, kako je uređeno ovim Zakonom, i o istima se obaveštava Sekretarijat Energetske Zajednice. Takvo obaveštenje ne sadrži mere preduzete u okviru opšteg sistema socijalne zaštite.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Obaveze snabdevača prema krajnjem potrošaču</p> <p>1. Svaki snabdevač dužan je da obezbedi</p>
---	--	---

<p>nga e cila konsumatorët fundorë do të pajisen me të gjitha informatat dhe njoftimet e nevojshme lidhur me të drejtat e tyre, rregulloret aktuale dhe mjetet ekzistuese dhe në dispozicion për zgjidhje të kontesteve. Kjo pikë e vetme e kontaktit gjithashtu do t'i mundësojë konsumatorët fundorë që të:</p> <p>1.1 marrin njoftime transparente mbi tarifatat e aplikueshme dhe mbi afatet dhe kushtet standarde, në lidhje me qasjen dhe shfrytëzimin e shërbimeve;</p> <p>1.2. t'u ofrohet një zgjedhje e gjerë e metodave të pagesës, të cilat nuk imponojnë diskriminime të padrejta ndërmjet konsumatorëve fundorë. Sistemet e parapagimit do të jenë të drejta dhe do të pasqyrojnë në mënyrë adekuate konsumin e mundshëm. Çdo ndryshim në afatet dhe kushtet duhet t'i pasqyrojë shpenzimet e furnizuesit për sistemet e ndryshme të pagesës;</p> <p>1.3. marrin informata lidhur me mundësinë për ta ndërruar lirshëm furnizuesin e tyre;</p> <p>1.4. marrin udhëzime për zbatimin e procedurave transparente, të thjeshta dhe ekonomike që kanë të bëjnë me ankesat e tyre në veçanti, çdo furnizues do të sigurojë që klientët e tij fundorë kanë të drejtë në një standard të mirë të shërbimit dhe se ankesat e tyre trajtohen si duhet dhe ashtu që bëhet e mundur që kontestet të zgjidhen në mënyrë</p>	<p>point from which its final customers shall be provided with all the necessary information and notifications concerning their rights, current regulations and the existing and available means of dispute settlement. The single contact point shall also allow final customers to:</p> <p>1.1. receive transparent notification on applicable tariffs and on standard terms and conditions, in respect of access to and use of services;</p> <p>1.2. be offered a wide choice of payment methods, which do not unduly discriminate between final customers. Prepayment systems shall be fair and adequately reflect likely consumption. Any difference in terms and conditions shall reflect the costs to the supplier of the different payment systems;</p> <p>1.3. receive available information as regards the possibility to change their supplier on a free basis;</p> <p>1.4. receive instructions for the implementation of transparent, simple and economic procedures for dealing with their complaints – in particular, each supplier shall ensure that its final customers have the right to a good standard of service and that their complaints are handled properly and in such a way that enables disputes to be</p>	<p>uslove za kontakt sa krajnjim potrošačem, kroz koji se istom obezbeđuju svi neophodni podaci i obaveštenja u vezi sa njegovim pravima, postojećim propisima i postojanjem i raspoloživošću sredstava za rešavanje spora. Uslovi za kontakt krajnjem potrošaču omogućavaju i:</p> <p>1.1. prijem otvorenog obaveštenja o važećim tarifama i o standardnim rokovima i uslovima, u vezi sa pristupom i korišćenjem usluga;</p> <p>1.2. ponudu većeg broja načina za plaćanje, a koji ne prave nepropisnu diskriminaciju između krajnjih potrošača. Sistemi plaćanja unapred su pravični i na odgovarajući način odražavaju verovatnu potrošnju. Svaka razlika u rokovima i uslovima obuhvata troškove snabdevača za različite sisteme plaćanja;</p> <p>1.3. prijem dostupnih podataka u vezi sa mogućnošću promene snabdevača, i to bez naknade;</p> <p>1.4. prijem uputstava za primenu otvorenog, jednostavnog i isplativog postupka za rešavanje pritužbi istog – posebno, svaki snabdevač je dužan da svom krajnjem potrošaču obezbedi pravo na dobar standard usluge i odgovarajuće rešavanje njegovih pritužbi, na način na koji je omogućeno da se spor reši pravično</p>
---	--	--

<p>të drejtë dhe të shpejtë, mundësisht brenda dy (2) muajve, duke siguruar, aty kur kërkohet, sistem të rimbursimit dhe/ose kompensim;</p> <p>1.5. marrin njoftime të shpeshta dhe të sakta mbi konsumin dhe shpenzimet aktuale të gazit natyror për t'iu mundësuar atyre që të rregullojnë vetë konsumin e tyre të gazit natyror, kjo informatë do të sigurohet duke shfrytëzuar një hapësirë të mjaftueshme kohore, e cila merr parasysh aftësinë e pajisjeve matëse të konsumatorit fundor, duke i kushtuar vëmendje të duhur kosto-efikasitetit të këtyre masave dhe pa shpenzime shtesë ndaj konsumatorëve fundorë për këtë shërbim; dhe</p> <p>1.6. marrë një llogari përfundimtare të mbylljes pas ndërrimit të furnizuesit jo më vonë se gjashtë (6) javë pasi të jetë bërë ndërrimi i furnizuesit.</p> <p>2. Furnizuesit i ndërmarrin hapat e nevojshëm për t'iu siguruar konsumatorëve të tyre fundorë një kopje të listës kontrolluese të konsumatorëve të energjisë që përmban informata praktike në lidhje me të drejtat e konsumatorëve të energjisë dhe siguron që ato publikohen në kohë të duhur.</p> <p>3. Çdo furnizues njofton konsumatorët fundorë për ndryshimet në tarifa dhe kushtet e tjera të furnizimit, së paku pesëmbëdhjetë (15) ditë para zbatimit të ndryshimeve të tilla, duke përfshirë informata mbi të drejtën e</p>	<p>settled fairly and promptly, preferably within two (2) months, with provision, where warranted, for a system of reimbursement and/or compensation;</p> <p>1.5. receive frequent and accurate notifications on actual natural gas consumption and costs to enable them to regulate their own natural gas consumption – that information shall be provided by using a sufficient time frame, which takes account of the capability of the metering equipment of the final customer, with due account taken of the cost-efficiency of such measures and without additional costs charged to the final customer for that service; and</p> <p>1.6. receive a final closure account following any change of supplier no later than six (6) weeks after the change of supplier has taken place.</p> <p>2. Suppliers shall take the necessary steps to provide their final customers with a copy of the energy customer checklist which contains practical information relating to energy customer rights and ensure that it is timely published.</p> <p>3. Each supplier shall notify the final customer on changes to tariffs and other supply conditions, at least fifteen (15) days before the implementation of such changes, including the information on the right of the final customer</p>	<p>i brzo, poželjno u roku od dva (2) meseca, uz obezbeđeni sistem povraćaja i/ili nadoknade štete, kada je to potrebno;</p> <p>1.5 prijem učestalih i preciznih obaveštenja o aktuelnoj potrošnji i cenama prirodnog gasa kako bi isti mogao da prilagodi sopstvenu potrošnju prirodnog gasa – takvi podaci se dostavljaju blagovremeno, uzimajući u obzir sposobnosti opreme za merenje potrošnje koju poseduje krajnji potrošač, uzimajući pri tom u obzir isplativost takvih mera i bez stvaranja dodatnih troškova date usluge za krajnjeg potrošača; i</p> <p>1.6. prijem završnog obračuna nakon svake promene snabdevača u roku od šest (6) sedmica od dana promene snabdevača.</p> <p>2.Svaki snabdevač je dužan da preduzme neophodne korake kako bi krajnjem potrošaču obezbedio primerak spiska za potrošača energije koji sadrži praktične podatke u vezi sa pravima potrošača energije, te da obezbedi blagovremeno objavljivanje istog.</p> <p>3.Svaki snabdevač je dužan da krajnjeg potrošača obavesti o promenama tarifa i drugih uslova snabdevanja, najkasnije petnaest (15) dana pre uvođenja takvih promena, uključujući podatke o pravima</p>
---	--	--

<p>konsumatorëve fundorë për ndërprerje të kontratës. Njoftimi i tillë nuk është i detyrueshëm nëse ndryshimet kanë të bëjnë me ulje të tarifave ose sigurimin e kushteve më të favorshme të furnizimit. Konsumatorët fundorë janë të lirë që t'i ndërpresin kontratat e tyre nëse nuk i pranojnë kushtet e reja për të cilat janë njoftuar.</p>	<p>to terminate the contract. Such notification is not compulsory when the changes concern tariff decreases or the provision of more favourable supply conditions. Final customers are free to terminate their contracts if they do not accept the new conditions notified to them.</p>	<p>krajnjeg potrošača na prekid ugovora. Takvo obaveštenje nije obavezno kada se promene odnose na smanjenje tarifa ili obezbeđivanje pogodnijih uslova snabdevanja. Krajnji potrošač ima pravo da prekine svoj ugovor ako ne prihvata nove uslove o kojima je obavešten.</p>
<p>4. Çdo furnizues mund të furnizojë konsumatorin fundor vetëm nëse operatori i sistemit përgjegjës tek i cili janë të lidhura stabilimentet e konsumatorit fundor përcakton dhe i konfirmon furnizuesit që konsumatori në fjalë i plotëson kushtet për furnizim të sigurt me gaz natyror.</p>	<p>4. Each supplier may supply the final customer only if the system operator in charge to which the facilities of the final customer are connected, establishes and confirms to the supplier that said customer complies with the conditions for secure supply natural gas.</p>	<p>4.Svaki snabdevač ima pravo da krajnjeg potrošača snabdeva samo ako operater sistema zadužen za objekte na koje je krajnji potrošač priključen, utvrdi i istom potvrdi da dati potrošač ispunjava uslove za sigurno snabdevanje prirodnim gasom.</p>
<p>5.Çdo furnizues do të përgatisë dhe publikojë programin e veprimit për:</p> <p>5.1. ofrimin e asistencës për konsumatorët fundorë në lidhje me përmbushjen e tyre të detyrimeve kontraktuese për të parandaluar pezullimin e furnizimit;</p> <p>5.2. mbështetjen e furnizimit të konsumatorëve fundorë në lokacione të largëta;</p> <p>5.3. mbështetjen e sistemit për stimulimin e prodhimit të gazit natyror nga burimet e ripërtëritshme të energjisë; dhe</p> <p>5.4. promovimin e eficiencës së energjisë.</p>	<p>5.Each supplier shall prepare and publish its action programme for:</p> <p>5.1. providing assistance to final customers in relation to their fulfilment of due contractual obligations in order to prevent the suspension of supply;</p> <p>5.2. supporting the supply of final customers in remote areas;</p> <p>5.3. supporting the system for incentivising production of natural gas from renewable energy sources; and</p> <p>5.4. promoting energy efficiency.</p>	<p>5.Svaki snabdevač je dužan da pripremi i objavi svoj program mera za:</p> <p>5.1. pružanje pomoći krajnjem potrošaču u vezi sa ispunjivanjem dospelih ugovornih obaveza, u cilju sprečavanja prekida u snabdevanju;</p> <p>5.2. pružanje podrške u snabdevanju krajnjih potrošača u udaljenim mestima;</p> <p>5.3. pružanja podrške sistemu kako bi se podstakla proizvodnja prirodnog gasa iz obnovljivih izvora energije; i</p> <p>5.4. promovisanje energetske efikasnosti.</p>
<p>6. Çdo furnizues njofton rregullisht</p>	<p>6. Each supplier shall regularly notify its final</p>	<p>6.Svaki snabdevač je dužan da krajnjeg</p>

<p>konsumatorët fundorë të tij mbi masat për përmirësimin e efijencës së energjisë në konsumin fundor të energjisë.</p> <p>7.Çdo furnizues, në pajtim me kontratat e lidhura, i propozon konsumatorëve fundorë të tij se furnizuesi në fjalë të faturojë dhe mbledhë pagesën për:</p> <p>7.1. përdorimin e rrjetit të transmisionit dhe/apo shpërndarjes;</p> <p>7.2. sigurimin e shërbimeve plotësuese; dhe</p> <p>7.3. pagesat e tjera të përcaktuara me akte ligjore.</p> <p>8. Çdo furnizues do ta ngarkojë pagesën për gazin e furnizuar natyror dhe shërbimet e lidhura në bazë të një fature që do të jetë e qartë dhe e kuptueshme.</p> <p>9. Çdo furnizues do të informojë rregullisht konsumatorët e tij fundorë në lidhje me furnizimin me gazin natyror, përfshirë edhe çështjet mjedisore. Informatat që çdo furnizues i ofron për konsumatorët e tij fundorë do të jetë në përputhje me kërkesat e përcaktuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji .</p> <p>10. Zyra e Rregullatorit për Energji do t'i ndërmerr hapat e nevojshëm për të siguruar njoftimet që furnizuesit i ofrojnë për konsumatorët e tyre fundorë, të prezantohen në mënyrë të besueshme, të qartë dhe të</p>	<p>customers on measures for the improvement of energy efficiency in final energy consumption.</p> <p>7.Each supplier pursuant to concluded contracts shall propose to its final customers that said supplier issues an invoice and collect payment for:</p> <p>7.1. use of the transmission and/or distribution network;</p> <p>7.2. provision of ancillary services; and</p> <p>7.3. other fees prescribed by applicable legal acts.</p> <p>8. Each supplier shall charge the natural gas supplied and related services on the basis of an invoice which shall be clear and comprehensible.</p> <p>9. Each supplier shall regularly inform its final customers about the supply of natural gas, including environmental issues. Information that each supplier shall provide to its final customers shall be in line with the requirements prescribed by the Energy Regulatory Office.</p> <p>10. The Energy Regulatory Office shall take the necessary steps to ensure that the notifications provided by suppliers to their final customers are presented in a reliable, clear and comparable manner. The Energy</p>	<p>potrošača redovno obaveštava o merama za unapređenje energetske efikasnosti u pogledu krajnje potrošnje energije.</p> <p>7.Svaki snabdevač je dužan da na osnovu zaključenog ugovora krajnjem potrošaču predloži ispostavu računa i naplatu računa za:</p> <p>7.1. upotrebu mreže prenosa i/ili mrežu distribucije;</p> <p>7.2. pružanje pomoćnih usluga; i</p> <p>7.3. druge dažbine propisane odgovarajućim zakonskim aktima.</p> <p>8. Svaki snabdevač je dužan da naplatu za snabdevanje prirodnim gasom i pružanje srodnih usluga vrši na osnovu računa koji je jasan i obuhvatan.</p> <p>9. Svaki snabdevač je dužan da krajnjeg potrošača redovno obaveštava o snabdevanju prirodnim gasom, uključujući pitanja u vezi sa zaštitom životne sredine. Podaci koje je svaki snabdevač dužan da dostavi krajnjem potrošaču u skladu su sa uslovima koje propisuje Energetska Regulatorna Kancelarija.</p> <p>10. Energetska Regulatorna Kancelarija preduzima neophodne korake kako bi obezbedila da su obaveštenja snabdevača krajnjem potrošaču upućena na pouzdan, jasan i uporediv način. Energetska</p>
--	--	--

<p>krahasueshme. Zyra e Rregullatorit për Energji mund të vendosë elemente të këtyre njoftimeve të vihen në dispozicion për pjesëmarrësit e tregut të gazit natyror, duke siguruar që nuk shpalosen informatat e ndjeshme komerciale mbi pjesëmarrës ose transaksione të caktuara.</p> <p>11. Çdo furnizues ndërmerr hapat e nevojshëm që kanë për qëllim mbrojtjen e interesave të konsumatorëve të tij fundorë, si dhe trajtimin e ankesave të konsumatorëve fundorë në mënyrë efikase, duke përfshirë edhe zgjidhjet jashtëgjyqësore të kontesteve. Zyra e Rregullatorit për Energji mbikëqyrë mënyrën në të cilën trajtohen ankesat, në përputhje me këtë ligj dhe aktet e tjera ligjore në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Ndërtimi dhe operimi i rrjetit të transmisionit dhe obligimet tjera</p> <p>1. Ndërtimi dhe operimi i rrjetit të ri të transmisionit dhe shpërndarjes së gazit dhe tubacioneve të drejtpërdrejta do të bëhet në përputhje me Ligjin për Partneritetet Publike Private dhe Ligjin për Rregullatorin e Energjisë.</p> <p>2. Ministria, në pajtim me legjislacionin në fuqi, do ta vlerësojë nevojën për zgjerimin e infrastrukturës ekzistuese të rrjetit të gazit për të mundësuar integrimin e gazit nga burimet e ripërtëritshme të energjisë.</p>	<p>Regulatory Office may decide to make elements of those notifications available to natural gas market participants, providing that commercially sensitive information on certain participants or transactions are not published.</p> <p>11. Each supplier shall undertake necessary steps aimed at protecting the interests of its final customers as well as handling the complaints of its final customers in an efficient way including out-of-court dispute settlements. The Energy Regulatory Office shall supervise the way in which complaints are handled in accordance with this Law and other applicable legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Building and operating of the transmission network and other obligations</p> <p>1. Building and operating of new gas transmission and distribution network and direct pipelines shall be done in accordance with the Law on Private Public Partnerships and Law on Energy Regulator.</p> <p>2. The Ministry, in line with the legislation in force, will assess the need to expand the existing gas network infrastructure, to enable the integration of gas from renewable energy sources.</p>	<p>Regulatorna Kancelarija ima pravo da delove takvih obaveštenja stavi na raspolaganje učesnicima na tržištu prirodnog gasa, s tim da nema pravo da objavljuje poslovno osetljive podatke o određenim učesnicima ili prometima.</p> <p>11. Svaki snabdevač je dužan da preduzme neophodne korake u cilju zaštite interesa svojih krajnjih potrošača, kao i u cilju rešavanja pritužbi istih, na efikasan način, uključujući i vansudsko rešavanje spora. Energetska regulatorna kancelarija nadzire način na koji se pritužbe rešavaju, u skladu sa ovim Zakonom i drugim važećim zakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Izgradnja i rad mreže prenosa i druge obaveze</p> <p>1. Izgradnja i stavljanje u funkciju novog mreže za prenos i distribuciju gasa i direktnih dalekovoda uređuju se Zakonom o javno-privatnom partnerstvu i Zakonom o Regulatornoj kancelariji za energetiku.</p> <p>2. Ministarstvo, u skladu sa Zakonodavstvom u snazi o energetici, ocenjuje potrebu za proširenjem postojeće infrastrukture gasne mreže, kako bi se omogućila integracija gasa iz obnovljivih izvora energije.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 13 Bashkëpunimi rajonal i operatorëve të sistemit të transmisionit</p>	<p align="center">Article 13 Regional cooperation of transmission system operator</p>	<p align="center">Član 13 Regionalna saradnja operatera sistema prenosa</p>
<p>1.Operatorët e sistemit të transmisionit promovojnë aranzhimet operative për të siguruar menaxhimin optimal të rrjetit dhe promovojnë zhvillimin e shkëmbimit të energjisë, ndarjen e bashkërenduar të kapaciteteve ndërkufitare nëpërmjet zgjidhjeve jodiskriminuese që bazohen në treg, duke i kushtuar vëmendje të veçantë të ankandeve të nënkuptuara për ndarjen afatshkurtër dhe për integrimin e mekanizmave balancues.</p> <p>2. Ministria dhe Zyra e Rregullatorit për Energji do të bashkëpunojnë me institucionet respektive të vendeve të rajonit, me qëllim të integritit të tregut nacional në nivel rajonal, si hap i parë drejt krijimit të një tregu të brendshëm krejtësisht të liberalizuar. Veçanërisht Ministria dhe Zyra e Rregullatorit për Energji do promovojnë dhe lehtësojnë bashkëpunimin në nivel rajonal të operatorëve të sistemit të transmisionit, përfshirë çështjet ndërkufitare, me qëllim të krijimit të një tregu të brendshëm konkurrues të gazit natyror, të zhvillojnë një kornizë ligjore, rregullative dhe teknike dhe të lehtësojnë integrimin e sistemeve të gazit natyror.</p> <p>3. Zyra e Rregullatorit për Energji do të bashkëpunojë me Bordin Rregullativ të Komunitetit të Energjisë, autoritetet rregullative rajonale dhe operatorët e</p>	<p>1. Transmission system operator shall promote operational arrangements to ensure optimal management of the network and promote the development of energy exchange, sharing of coordinated cross-border capacity through non-discriminatory market-based solutions, paying special attention of auctions on short-term sharing and integration of balancing mechanisms.</p> <p>2. The Ministry and the Energy Regulatory Office will cooperate with relevant institutions of the region, with the aim of integrating the national market at the regional level, as a first step towards the creation of a fully liberalized internal market. In particular, the Ministry and the Energy Regulatory Office shall promote and facilitate cooperation at the regional level of transmission system operators, including on cross-border issues, with the aim of creating a competitive internal market in natural gas, develop a legal, regulatory and technical framework and facilitate integration of natural gas systems.</p> <p>3. The Energy Regulatory Office shall cooperate with the Regulatory Board of the Energy Community, regional regulatory authorities and transmission system operators</p>	<p>1.Operator sistema prenosa dužan je da unapređuje uslove rada kako bi obezbedio optimalno upravljanje mrežom i promovisao razmenu energije, deljenje koordinisanog prekograničnog kapaciteta, kroz rešenja koja ne prave diskriminaciju, tržišno zasnovana rešenja, posebnu pažnju zaslugama javnih poziva u vezi sa kratkoročnim deljenjem i integracijom mehanizama za uspostavljanje ravnoteže.</p> <p>2. Ministarstvo i Energetska Regulatorna Kancelarija saraduju sa relevantnim institucijama u regionu, u cilju integrisanja domaćeg tržišta na regionalnom nivou, kao prvi korak u pravcu stvaranja u celosti liberalizovanog unutrašnjeg tržišta. Posebno, ministarstvo i Energetska Regulatorna Kancelarija unapređuju i olakšavaju saradnju na regionalnom nivou operatera sistema prenosa, uključujući saradnju oko prekograničnih stvari, u cilju stvaranja obuhvatnog unutrašnjeg tržišta prirodnog gasa, razvoja pravnog, regulatornog i tehničkog okvira, i u cilju olakšavanja integracije sistema prirodnog gasa.</p> <p>3. Energetska Regulatorna Kancelarija dužna je da saraduje sa Regulatornim Odborom Energetske Zajednice, regionalnim regulatornim organima i operaterima sistema</p>

<p>sistemeve të transmissioinit për të siguruar pajtueshmërinë e kornizave rregullative të rajonit, me qëllim të krijimit të një tregu të brendshëm konkurrues të energjisë.</p> <p>4. Zyra e Rregullatorit për Energji do të bashkëpunojë me autoritetet rregullative rajonale, për t'i siguruar Bordit Rregullator të Komunitetit të Energjisë, si dhe njëra-tjetrës, informatat e domosdoshme për plotësimin e obligimeve të tyre që rrjedhin nga legjislacioni i zbatueshëm evropian dhe vendor. Do të bëhen përpjekje për të siguruar se gjatë këmbimit të informatave mes palëve do të mbahet niveli i njëjtë i konfidencialitetit.</p> <p>5. Zyra e Rregullatorit për Energji do të bashkëpunojë në nivel rajonal, në mënyrë që:</p> <p>5.1. të inkurajohet krijimi i aranzhimeve operative për të mundësuar menaxhim optimal të rrjetit, promovuar këmbimet e përbashkëta të energjisë dhe ndarjen e kapaciteteve ndërkufitare në nivel rajonal, përfshirë interkoneksionet e reja që mundësojnë zhvillimin e konkurrencës efektive dhe përmirësimin e shërbimeve të furnizimit pa diskriminim të kompanive furnizuese nga palët nënshkruese të Komunitetit të Energjisë;</p> <p>5.2. të koordinojë zhvillimin e të gjitha kodeve të rrjetit për operatorët e sistemit të transmissioinit dhe palët tjera të tregut; dhe</p> <p>5.3. të koordinojë zhvillimin e rregullave, të</p>	<p>to ensure compatibility of regulatory frameworks in the region, with the aim of creating competitive internal energy market.</p> <p>4.The Energy Regulatory Office will cooperate with regional regulatory authorities, to provide the Regulatory Board of the Energy Community, as well as each other, the information necessary to meet their obligations arising from the applicable European and domestic legislation. Efforts will be made to ensure that the same level of confidentiality will be held during exchanges of information between parties.</p> <p>5. The Energy Regulatory Office shall cooperate in the regional level in order to:</p> <p>5.1.encourage the creation of operational arrangements to ensure optimal management of the network, promote joint energy exchanges and cross-border capacity allocation at the regional level, including new interconnections to enable the development of effective competition and improve services without discrimination supply to supply companies of the signatory parties of the Energy Community;</p> <p>5.2.coordinate the development of all grid codes for transmission system operators and other market parties; and</p> <p>5.3.coordinate the development of rules,</p>	<p>prenosa kako bi se obezbedila usklađenost regulatornih okvira u regionu, u cilju stvaranja konkurentnog unutrašnjeg energetskog tržišta.</p> <p>4. Energetska Regulatorna Kancelarija dužna je da saraduje sa regulatornim organima oko dostavljanja Regulatornom odboru Energetske zajednice, kao i oko međusobnog dostavljanja podataka koji su neophodni za ispunjenje obaveza koje proizilaze iz važećih evropskih i domaćih zakona. Ulažu se naponi kako bi se obezbedilo da je očuvan isti nivo poverljivosti u toku razmene podataka između strana.</p> <p>5. Energetska Regulatorna Kancelarija je dužna da saraduje na regionalnom nivou u cilju:</p> <p>5.1.podsticaja stvaranju radnih uslova kako bi se obezbedila optimalna kontrola mreže, unapredile zajedničke razmene u oblasti energetike i prekogranična raspodela kapaciteta na regionalnom nivou, uključujući nove međupriključke kako bi se omogućio razvoj delotvorne konkurencije i unapredile usluge bez diskriminacije u snabdevanju preduzeća za snabdevanje u zemljama članicama Energetske Zajednice;</p> <p>5.2.koordinisanja razvoja svih mrežnih kodova za operatere sistema prenosa i druge strane na tržištu;</p> <p>5.3.koordinisanja razvoja pravilnika,</p>
--	--	---

<p>cilat rregullojnë menaxhimin e kongjestionit.</p> <p>6. Zyra e Rregullatorit për Energji mund të nënshkruajë marrëveshje të bashkëpunimit me autoritete rregullative nga rajoni me qëllim të fuqizimit të bashkëpunimit ndërmjet rregullatorëve.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II OPERATORI I SISTEMIT TË TRANSMISIONIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Caktimi i operatorëve të sistemeve të transmisionit dhe deponimit</p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës përzgjedh në bazë të konkurrencës dhe emëron personat juridikë si kandidatë për operatorë të sistemit të transmisionit dhe të deponimit. Kandidatët duhet të aplikojnë për licencë tek Zyra e Rregullatorit për Energji brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve nga data e përzgjedhjes nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Shturja e sistemit të transmisionit dhe operatorit të sistemit të transmisionit</p> <p>1. Operatori i Sistemit të Transmisionit do të organizohet si person juridik i pavarur që nuk është pjesë e një ndërmarrjeje të integruar vertikalisht.</p> <p>2. Aktivitetet e Operatorit të Sistemit të</p>	<p>which regulate congestion management.</p> <p>6. The Energy Regulatory Office may sign cooperation agreements with regulatory authorities in the region with the aim of strengthening cooperation between regulators.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II TRANSMISSION SYSTEM OPERATOR</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Designation of transmission and storage systems</p> <p>The Government of Republic of Kosovo shall select and designate, based on a competitive process, legal persons as candidates for transmission and storage system operators. The candidates shall apply for license to the Energy Regulatory Office within sixty (60) days from the day of selection by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Unbundling of the transmission system and transmission system operator</p> <p>1. The Transmission System Operator shall be organised as an independent legal person which is not part of a vertically integrated undertaking.</p> <p>2. Activities of The Transmission System</p>	<p>kojima se uređuje kontrola opterećenja.</p> <p>6. Energetska Regulatorna Kancelarija ima pravo da zaključuje sporazume sa regulatornim organima u regionu u cilju jačanja saradnje između regulatornih organa.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II OPERATER SISTEMA PRENOSA</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Određivanje sistema za prenos i skladištenje</p> <p>Vlada Republike Kosovo bira i određuje, na osnovu konkursa, pravna lica kao kandidate za operatere sistema prenosa i skladištenja. Kandidati su dužni da se prijave za licencu Energetskoj regulatornoj kancelariji u roku od šezdeset (60) dana od dana kada ih izabere Vlada.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Razdvajanje operatera sistema prenosa i operatera sistema prenosa</p> <p>1. Operater Sistema Prenosa organizuje se kao nezavisno pravno lice koje nije deo vertikalno integrisanog preduzeća.</p> <p>2. Delatnosti Operatera Sistema Prenosa, dok</p>
--	---	---

<p>Transmisionit në kryerjen e detyrave dhe përbushjen e obligimeve të përcaktuara me këtë ligj, do të jenë të pavarura nga aktivitetet e prodhimit dhe furnizimit të gazit natyror dhe nga interesat tjerë të ndërlidhur afaristë.</p> <p>3. Pavarësia e Operatorit të Sistemit të Transmisionit konsiderohet e siguruar sipas këtij ligji atëherë kur:</p> <p>3.1. personi apo personat që ushtrojnë kontrollë të drejtpërdrejt apo të tërthortë mbi ndërmarrjen që kryen funksionet e prodhimit apo të furnizimit nuk ushtrojnë kontrollë apo të drejta mbi Operatorin e Sistemit të Transmisionit, qoftë drejtpërdrejtë apo të tërthortë;</p> <p>3.2. personi apo personat që ushtrojnë kontrollë të drejtpërdrejt apo të tërthortë mbi Operatorin e Sistemit të Transmisionit nuk ushtrojnë në mënyrë të drejtpërdrejtë apo të tërthortë çfarëdo kontrolli apo të drejtë mbi ndërmarrjet që kryejnë funksione të prodhimit apo furnizimit;</p> <p>3.3. i njëjti person apo persona nuk kanë të drejtë të emërojnë anëtarë të bordit mbikëqyrës, bordit administrativ apo trupa që përfaqësojnë ligjërisht ndërmarrjen e një operatori të sistemit të transmisionit apo të sistemit të transmisionit, dhe drejtpërdrejt apo tërthorazi, të ushtrojnë kontroll apo çfarëdo të drejta mbi ndonjë ndërmarrje që kryen funksione të prodhimit apo furnizimit;</p>	<p>Operator, while carrying out its duties and fulfilling its tasks established by this law, shall be independent from generation and supply activities in natural gas, and related commercial interests.</p> <p>3. Independence of the Transmission System Operator shall be considered as provided under this law when:</p> <p>3.1.the person or persons exercising control, directly or indirectly, over the company that performs the functions of production or supply do not exercise control or rights over the transmission system Operator, either directly or indirectly;</p> <p>3.2. the person or persons who exercise control, directly or indirectly, over the transmission system Operator do not exercise direct or indirect control or rights over enterprises which perform generation or supply functions.</p> <p>3.3. the same person or persons are not entitled to appoint members of the supervisory board, the administrative board or bodies legally representing the undertaking, of the transmission system operator or the transmission system, and directly or indirectly to exercise control or exercise any right over an undertaking performing any of the functions of production or supply;</p>	<p>izvršava svoje dužnosti i zadatke utvrđene ovim Zakonom, nezavisne su od delatnosti proizvodnje i snabdevanja prirodnim gasom, kao i od srodnih poslovnih interesa.</p> <p>3.Nezavisnost Operatera Sistema Prenosa predviđena je ovim Zakonom, u slučaju kada:</p> <p>3.1. lice ili lica koja upražnjavaju kontrolu, neposredno ili posredno, nad preduzećem koje obavlja delatnosti proizvodnje ili snabdevanja ne upražnjavaju kontrolu ili prava nad operaterom sistema prenosa, bilo posredno bilo neposredno;</p> <p>3.2. lice ili lica koja upražnjavaju kontrolu, neposredno ili posredno, nad operaterom sistema prenosa ne upražnjavaju kontrolu ili prava nad preduzećima koja obavljaju delatnosti proizvodnje ili snabdevanja, bilo posredno bilo neposredno.</p> <p>3.3. isto lice ili lica nemaju pravo da biraju članove nadzornog odbora, upravnog odbora ili tela koja zakonski predstavljaju preduzeće, operatera sistema prenosa ili sistem prenosa, a koja neposredno ili posredno upražnjavaju kontrolu ili neko pravo nad preduzećem koje obavlja neku od delatnosti proizvodnje ili snabdevanja;</p>
---	---	--

<p>3.4. i njëjti person nuk ka të drejtë të jetë anëtar i Bordit të drejtorëve, Bordit administrativ apo organeve që ligjërisht e përfaqësojnë ndërmarrjen që kryejnë funksione të prodhimit apo furnizimit dhe të atyre të Operatorit të Sistemit të Transmisionit.</p> <p>4. Të drejtat të cilave iu referohet në paragrafin 2 të këtij neni përfshijnë, në veçanti:</p> <p>4.1. autoritetin për të ushtruar të drejta të votimit;</p> <p>4.2 të drejtën për të emëruar anëtarë në Bordin mbikëqyrës, Bordin administrativ apo në trupat që ligjërisht përfaqësojnë ndërmarrjen; apo</p> <p>4.3. mbajtjen e shumicës së aksioneve.</p> <p>5. Ndërmarrjet që kryejnë funksione të prodhimit apo furnizimit nuk kanë të drejtë që të ushtrojnë çfarëdo lloj të drejte mbi Operatorin e Sistemit të Transmisionit si dhe anasjelltas.</p> <p>6.Në rastin kur personat të cilëve u referohet në paragrafin 2 të këtij neni janë institucione qeveritare ose publike atëherë nuk do të konsiderohet se është i njëjti person ose të njëjtit persona nëse një institucion i veçantë qeveritar/publik ushtron kontroll ndaj Operatorit të Sistemit të Transmisionit ose sistemit të transmisionit, ndërsa një tjetër</p>	<p>3.4. the same person is not eligible to be a member of the Board of Directors, the administrative board or bodies legally representing the company performing functions of generation or supply and those of The Transmission System Operator.</p> <p>4.The rights referred to in paragraph 2 of this article shall include in particular:</p> <p>4.1. the power to exercise voting rights;</p> <p>4.2. the power to appoint members of the supervisory board, the administrative board or bodies legally representing the undertaking; or</p> <p>4.3. the holding of a majority share.</p> <p>5. Enterprises performing functions of production or supply shall not be entitled to exercise any right over The Transmission System Operator and vice versa.</p> <p>6. Where the person or persons referred to in paragraph 2 of this article is a governmental or another public body, two separate public bodies that exercise control over the transmission system operator or over the Transmission System on the one hand, and over an undertaking that performs any of the functions of production or supply on the other,</p>	<p>3.4. Isto lice nema pravo da bude član Odbora Direktora, upravnog odbora ili tela koja zakonski predstavljaju preduzeće koje obavlja delatnosti proizvodnje ili snabdevanja i delatnosti Operatera Sistema Prenosa.</p> <p>4. Prava iz stava 2 ovog člana obuhvataju posebno:</p> <p>4.1.ovlašćenja za upražnjavanje prava glasanja;</p> <p>4.2.ovlašćenja za izbor članova nadzornog odbora, upravnog odbora ili tela koja zakonski predstavljaju preduzeće; ili</p> <p>4.3.posedovanje većinskog udela.</p> <p>5. Preduzeća koja obavljaju delatnosti proizvodnje ili snabdevanja nemaju pravo da upražnjavaju nijedno pravo na Operaterom Sistema Prenosa i obrnuto.</p> <p>6.Kada je lice ili kada su lica iz stava 2 ovog člana vladino ili neko drugo javno telo, smatra se da dva odvojena javna tela koja upražnjavaju kontrolu nad Operaterom Sistema Prenosa ili sistemom prenosu sa jedne strane, i nad preduzećem koje obavlja neku od delatnosti proizvodnje ili snabdevanja sa druge strane, nisu ista lica.</p>
---	---	---

<p>institucion qeveritar/publik ushtron kontrollë ndaj ndërmarrjes që kryen funksionin e prodhimit ose furnizimit.</p> <p>7. Para se një ndërmarrje të caktohet si Operator i Sistemit të Transmisionit do të certifikohet sipas procedurave të përcaktuara në nenin 16 të këtij ligji.</p> <p>8. Për qëllime të këtij neni, nocioni “ndërmarrje që kryen funksione të prodhimit apo furnizimit” dhe të përfshijë edhe “ndërmarrjet që kryejnë funksione të prodhimit të energjisë elektrike apo furnizimit dhe tregtimit të energjisë elektrike”; ndërsa “operator i sistemit të trasnmisionit” dhe “sistem i transmisionit” do të përfshijë edhe “operatorin e sistemit të transmisionit të energjisë elektrike” dhe “sistemin e transmisionit të energjisë elektrike”, siç përkufizohet në Ligjin për Energji Elektrike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Certifikimi i operatorëve të sistemit të transmisionit</p> <p>1. Me qëllim të zbatimit të nenit 15 të këtij ligji, Operatori i Sistemit të Transmetimit, do të certifikohet.</p> <p>2. Operatori i Sistemit të Transmisionit do të certifikohet nga Zyra e Rregullatorit për Energji, në pajtim me Ligjin për Rregullatorin e Energjisë dhe Rregullin e tij për Procedurën e Certifikimit.</p>	<p>shall be deemed not to be the same person or persons.</p> <p>7. Before an enterprise is designated as a Transmission System Operator, it shall be certified according to the procedures set forth in article 16 of this law.</p> <p>8. For the purpose of this article, the notion “undertaking performing any of the functions of production or supply” shall include “undertaking performing any of the functions of generation of electricity and supply or trade of electricity”, and “transmission system operator” and “transmission system” shall include “transmission system operator for electricity” and “transmission system of electricity”, as defined under the Law on Electricity.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Certification of Transmission System Operator</p> <p>1. With the aim of implementing Article 15 of this law, the Transmission System Operator shall be certified.</p> <p>2. The Transmission System Operator shall be certified by the Energy Regulatory Office, in compliance with the Law on Energy Regulator and its Rule for Certification Procedure.</p>	<p>7.Pre nego što se određeno preduzeće odredi kao operater sistema prenosa, istom se izdaje uverenje u skladu sa postupkom iz člana 16 ovog zakona.</p> <p>8.U svrhu ovog člana, pojam „preduzeće koje obavlja neku od delatnosti proizvodnje ili snabdevanja“ obuhvata „preduzeće koje obavlja neku od delatnosti proizvodnje električne energije i snabdevanja ili trgovine električnom energijom“ i „operatera sistema prenosa“, a „sistem prenosa“ obuhvata operatera sistema prenosa za električnu energiju“ i „sistem prenosa električne energije“, kako je definisano Zakonom o električnoj energiji.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Izdavanje uverenje Operatoru Sistema Prenosa</p> <p>1. Operator prenosnog sistema dužan je da dobije sertifikat, sa ciljem primene člana 15 ovog zakona.</p> <p>2. Regulatorna kancelarija za energetiku izdaje sertifikat operatoru prenosnog sistema, u skladu sa Zakonom o Regulatornoj kancelariji za energetiku i njenim Pravilnikom o postupku izdavanja sertifikata.</p>
---	---	--

<p>3. Ndërmarrjet që posedojnë sisteme të transmisionit dhe janë certifikuar nga Zyra e Rregullatorit për Energji dhe të cilat plotësojnë kriteret e përcaktuara, me nenin 15 të këtij ligji, miratohen dhe përcaktohen si Operator të Sistemit të Transmisionit nga Qeveria e Republikës së Kosovës. Informatat mbi përcaktimin e operatorëve të sistemit të transmisionit do t'i dërgohen Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë.</p>	<p>3. Enterprises which possess transmission systems and are certified by the Energy Regulatory Office, and which meet the criteria defined in article 15 of this law, shall be approved and designated as transmission system Operator by the Government of the Republic of Kosovo. Information on the designation of the transmission system operators shall be sent to the Energy Community Secretariat.</p>	<p>3. Preduzeća koja poseduju sisteme prenosa i koja imaju uverenje Energetske Regulatorne Kancelarije, a koja ispunjavaju uslove iz člana 15 ovog zakona, Vlada Republike Kosovo ovlašćuje i određuje kao operatere sistema prenosa. Podaci o određivanju operatera sistema prenosa šalju se Sekretarijatu Energetske Zajednice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Certifikimi në lidhje me vendet e treta</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Certification in relation to third countries</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Izdavanje uverenja u vezi sa trećim zemljama</p>
<p>Certifikimi në raport me vendet e treta kryhet nga Zyra e Rregullatorit për Energji, në pajtim me Ligjin për Rregullatorin e Energjisë dhe Rregullin për Procedurën e Certifikimit.</p>	<p>Certification in relation to third countries is performed by the Energy Regulatory Office, in compliance with the Law on Energy Regulator and its Rule for Certification Procedure.</p>	<p>Regulatorna kancelarija za energetiku izdaje sertifikate u vezi sa trećim zemljama, u skladu sa Zakonom o Regulatornoj kancelariji za energetiku i njenim Pravilnikom o postupku izdavanja sertifikata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Detyrat e operatorit të sistemit të transmisionit dhe deponimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Tasks of transmission and storage capacities</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Zadaci kapaciteta za prenos i skladištenje</p>
<p>1. Secili Operator i Sistemit të Transmisionit dhe Sistemit të deponimit të gazit natyror për të siguruar treg të hapur do të:</p> <p>1.1. operojë, mirëmbajë dhe zhvillojë, nën kushtet ekonomike, stabilimente të sigurta, të besueshme dhe efikase të transmisionit dhe deponimit të gazit natyror, me kujdesin e duhur për mjedisin;</p>	<p>1. Each Transmission System Operator, natural gas storage system operator, , in order to ensure an open market shall:</p> <p>1.1. operate, maintain and develop under economic conditions secure, reliable and efficient transmission and natural gas storage, with due regard to the environment;</p>	<p>1. Svaki Operater Sistema Prenosa, Operater sistema za skladištenje prirodnog gasa, radi obezbeđivanja otvorenog tržišta, dužan je:</p> <p>1.1.da rukovodi, održava i razvija prema finansijskim uslovima, sigurni, pouzdani i efikasni prenos i skladištenje prirodnog gasa, uzimajući u obzir životnu sredinu;</p>

<p>1.2. përmbahet nga diskriminimi mes shfrytëzuesve apo klasave të shfrytëzuesve të sistemit, sidomos në favor të ndërmarrjeve të veta të ndërlidhura;</p> <p>1.3. sigurojë për secilin operator tjetër të Sistemit të Transmisionit, Deponimit dhe Operator të Sistemit të Shpërndarjes, informata të mjaftueshme për të siguruar që transmissioni dhe deponimi i gazit natyror të mund të bëhet në pajtim me operimin e sigurt dhe efikas të sistemit të interkonektuar;</p> <p>1.4. sigurojë, për shfrytëzuesit e sistemit, informatat e nevojshme për qasje efikase ndaj sistemit.</p> <p>2. Rregullat e miratuara nga operatorët e sistemit të transmisionit për balancimin e sistemit të transmisionit të gazit do të jenë objektive, transparente dhe jodiskriminuese, duke përfshirë rregullat për ngarkimin e shfrytëzuesve të rrjeteve të tyre për mosbalancimin e energjisë.</p> <p>3. Operatori i Sistemit të Transmisionit do të ndërtojë kapacitete të mjaftueshme tejkufitare për të integruar sistemin e transmisionit të gazit natyror të Kosovës me sisteme të ngjashme të Palëve të Komunitetit të Energjisë, për të akomoduar të gjitha kërkesat ekonomikisht të arsyeshme dhe teknikisht të realizueshme për kapacitet, si dhe duke marrë parasysh sigurinë e furnizimit me gaz.</p>	<p>1.2. refrain from discriminating between system users or classes of system users, particularly in favour of its related undertakings ;</p> <p>1.3. provide any other transmission system operator, storage, and any Distribution System Operator, sufficient information to ensure that the transport and storage of natural gas may take place in accordance with the secure and efficient operation of the interconnected system ;</p> <p>1.4. provide system users with the information they need for efficient access to the system.</p> <p>2. Rules adopted by transmission system operators for balancing the gas transmission system shall be objective, transparent and non-discriminatory, including rules for charging the users of their networks for energy imbalance.</p> <p>3. The Transmission System Operator shall build sufficient cross-border capacity to integrate the natural gas transmission system of Kosovo with such system of other Energy Community Parties accommodating all economically reasonable and technically feasible demands for capacity and taking into account security of gas supply</p>	<p>1.2.da se uzdrži od diskriminisanja korisnika sistema ili kategorija korisnika sistema, posebno u korist svojih povezanih preduzeća;</p> <p>1.3.svakom drugom Operateru Sistema Prenosa, skladištenja i Operateru Sistema Distribucije, obezbedi dovoljno podataka kako bi se obezbedilo odvijanje transporta i skladištenje prirodnog gasa u skladu sa sigurnim i efikasnim radom međupriključenog sistema;</p> <p>1.4.da korisnicima sistema obezbedi podatke koji su im potrebni kako bi efikasno pristupili sistemu.</p> <p>2. Pravilnici koje usvoji operater sistema prenosa o uravnoteženju sistema za prenos gasa moraju biti objektivni, otvoreni i nediskriminacioni, uključujući pravilnike o naknadi za korišćenje mreža koju plaćaju korisnici, zbog energetske neravnoteže.</p> <p>3.Operater Sistema Prenosa dužan je da izgradi dovoljno prekograničnog kapaciteta kako bi integrisao sistem prenosa prirodnog gasa na Kosovu sa takvim sistemom u drugoj članici Energetske zajednice, u cilju zadovoljenja sve ekonomski isplative i tehničko izvodljive potražnje za kapacitetom i uzimajući u obzir sigurnost snabdevanja gasom.</p>
--	--	---

<p>4. Kushtet dhe afatet jodiskriminuese, duke përfshirë tarifrat reflektuese të kostos, për ofrimin e shërbimeve të tilla nga operatorët e sistemit të transmissioinit dhe deponimit , do të hartohen dhe propozohen nga Operatori i Sistemit të Transmissioinit ose Operatori i Sistemit të Deponimit , përkatësisht rregullat e tilla do t'i paraqiten Zyrës së Rregullatorit për Energji për miratim. Rregullat e pranuar nga Zyra e Rregullatorit për Energji dhe ato të cilat nuk janë refuzuar brenda nëntëdhjetë (90) ditësh do të konsiderohen të miratuara. Pas miratimit, rregullat do të publikohen.</p> <p>5. Operatorët e sistemit të transmissioinit do të prokurorjnë energjinë që përdorin për kryerjen e funksioneve të tyre në bazë të procedurave transparente, jodiskriminuese dhe të bazuara në treg.</p> <p>6. Operatori i Sistemit të Transmissioinit, përveç detyrave të përcaktuara sipas këtij neni, përfshin edhe detyrat si në vijim:</p> <p>6.1. miratimi i planeve vjetore për zhvillim të sistemit të transmissioinit, për një periudhë minimale prej dhjetë (10) vitesh, sipas nenit 22 të këtij ligji, në pajtim me planet investuese të operatorëve të sistemeve tjera;</p> <p>6.2. miratimi i programeve të pajtueshmërisë, për të siguruar sjellje jodiskriminuese dhe caktimi i një personi përgjegjës për monitorimin e zbatimit të programit të pajtueshmërisë dhe hartimin e raporteve vjetore, sipas nenit 21 të këtij</p>	<p>4. Non-discriminatory terms and conditions, including cost-reflective tariffs, for the provision of such services by transmission and storage system operators shall be developed and proposed by The Transmission System Operator, or Storage system operator, respectively. Such rules shall be submitted to the energy Regulatory Office for approval. Rules received by the Energy Regulatory Office and the ones not denied within ninety (90) days shall be deemed approved. Upon approval, the rules shall be published.</p> <p>5. Transmission system operators shall procure the energy they use for carrying out their functions according to transparent, non-discriminatory and market based procedures.</p> <p>6. The Transmission System Operator, in addition to the tasks listed of this article , shall also have the following tasks:</p> <p>6.1. adopt annual plans for the transmission system development for a minimum period of ten (10) years under article 22 of this law, in compliance with investment plans of other system operators;</p> <p>6.2. adopt the compliance programme to ensure non-discriminatory behaviour and designate a person responsible for monitoring the compliance programme implementation and create annual reports under article 21 of this law;</p>	<p>4. Operator Sistema Prenosa i skladištenje dužan je da utvrdi rokove i usluge koji ne prave diskriminaciju, uključujući tarife koje uzimaju u obzir troškove, za usluge koje pruža odnosno operatora sistema za skladištenje. Takvi pravilnici podnose se Energetskoj Regulatornoj Kancelariji na usvajanje. Pravilnike koje Energetska regulatorna kancelarija primi i pravila koja nisu odbijena, smatraju se usvojenim po isteku roka od devedeset (90) dana. Nakon usvajanja, pravila se objavljuju.</p> <p>5. Operator sistema prenosna dužan je da obezbedi energiju koju koristi za obavljanje svojih delatnosti u skladu sa otvorenim, nediskriminacionim i tržišnim postupcima.</p> <p>6. Operator Sistema Prenosa, pored zadataka iz ovog člana , dužan je da izvršava sledeće zadatke:</p> <p>6.1. usvajanje godišnjeg plana za razvoj sistema prenosna na period od najmanje deset (10) godina na osnovu člana 22 ovog zakona, u skladu sa investicionim planovima drugih operatera sistema;</p> <p>6.2. usvajanje programa usklađenosti radi obezbeđivanja ponašanja koje nije diskriminaciono i određivanja odgovornog lica za praćenje usklađenosti u realizaciji programa i izradu godišnjeg izveštaja iz člana 21 ovog zakona.</p>
--	---	--

<p>ligji;</p> <p>6.3. sigurimi i balancimit të sistemit mbi parimet e koston minimale, transparencës dhe jodiskriminimit;</p> <p>6.4. ndërmarrja e masave përkatëse të sigurisë për shfrytëzimin e sistemit të transmisionit dhe stabilimenteve tjera të ndërlidhura;</p> <p>6.5. sigurimi i konfidencialitetit të informatave komercialisht të ndjeshme të siguruar gjatë zhvillimit të afarizmit, dhe publikimi i informatave në mënyrë që të njëjtat të mund të ofrojnë avantazhe në treg në mënyrë jodiskriminuese;</p> <p>6.6. grumbullimi dhe publikimi i të dhënave dhe informatave të domosdoshme për të përmbushur kërkesat e përcaktuara lidhur me transparencën dhe monitorimin e tregut të gazit natyror, në pajtim me rregullat teknike në zbatim;</p> <p>6.7. krijimi i procedurave transparente dhe efikase për kyçje pa diskriminim të stabilimenteve të deponimit, sistemeve të shpërndarjes dhe konsumatorëve industrialë në sistem të transmisionit;</p> <p>6.8. garantimi i sigurisë së furnizimit dhe dorëzimi i të dhënave të nevojshme tek Zyra e Rregullatorit për Energji, lidhur me raportin e sigurisë së furnizimit sipas Ligjit për Rregullatorin e Energjisë;</p>	<p>6.3. ensure system balancing on the principles of minimum cost, transparency and non-discrimination;</p> <p>6.4. take appropriate safety measures for using the transmission system and other associated facilities;</p> <p>6.5. ensure the confidentiality of commercially sensitive information obtained from conducting business operations, and publish the information that may provide advantages in the market in a non-discriminatory manner;</p> <p>6.6. collect and publish data and information necessary to meet the prescribed requirements related to transparency and monitoring of natural gas market in accordance with the applicable technical rules;</p> <p>6.7. establish transparent and efficient procedures for non-discriminatory connection of storage facilities, distribution systems and industrial customers to the transmission system;</p> <p>6.8. ensure the security of supply and provide the Energy Regulatory Office with the data needed for security of supply report under the Law on Energy Regulator;</p>	<p>6.3. obezbeđivanje ravnoteže u sistemu po načelu minimalne cene, otvorenosti i nediskriminacije;</p> <p>6.4. preduzimanje odgovarajućih bezbednosnih mera za korišćenje sistema prenosa i drugih srodnih objekata;</p> <p>6.5. obezbeđivanje poverljivosti poslovno osetljivih podataka dobijenih u toku obavljanja poslovne delatnosti i objavljivanje podataka koji mogu obezbediti koristi na tržištu, na način koji nije diskriminisući;</p> <p>6.6. sakupljanje i objavljivanje podataka i informacija koje su neophodne kako bi se ispunili propisani uslovi u vezi sa otvorenošću i praćenjem tržišta prirodnog gasa, u skladu sa važećim tehničkim pravilnicima;</p> <p>6.7. uspostavljanje otvorenih i efikasnih postupaka za nediskriminaciono priključivanje skladišnih objekata, sistema distribucije i industrijskih potrošača na sistem prenosa;</p> <p>6.8. obezbeđivanje sigurnosti u snabdevanju i dostavljanje Energetskoj Regulatornoj Kancelariji podataka koji su potrebni za izveštaj o sigurnosti u snabdevanju, na osnovu Zakona o Energetskom Regulatoru;</p>
---	--	---

<p>6.9. ndërmarrja e masave për ngritjen e eficiencës së energjisë dhe sigurimin e mbrojtjes së mjedisit;</p> <p>6.10. bashkëpunimi dhe promovimi i aranzhimeve operative dhe avancimit të këmbimeve të energjisë me operatorë të sistemeve tjera, si dhe me palët relevante me interes, me qëllim të themelimit të tregut rajonal të gazit natyror dhe arritjes së liberalizimit të tij, duke i kushtuar kujdes të duhur meritave specifike të licitacioneve për alokim afatshkurtër dhe integritit të mekanizmave balancues;</p> <p>6.11. dorëzimi tek Zyra e Rregullatorit për Energji i informatave dhe dokumenteve që nevojiten për t'ia mundësuar Zyrës së Rregullatorit për Energji ushtrimin e detyrave të veta;</p> <p>6.12. kryerja e të gjitha detyrave tjera të rëndësishme për operimin e sistemit të transmisionit.</p>	<p>6.9. take measures to increase energy efficiency and ensure environmental protection;</p> <p>6.10. cooperate and promote operational arrangements and the development of energy exchanges with other system operators and relevant interested parties in order to establish a regional natural gas market and achieve its liberalization, paying due attention to the specific merits of implicit auctions for short-term allocations and the integration of balancing mechanisms.</p> <p>6.11. submit to the Energy Regulatory Office the information and documents needed to enable the Energy Regulatory Office to exercise its duties;</p> <p>6.12. perform all the other tasks important for transmission system operation.</p>	<p>6.9. preduzimanje mera za unapređenje energetske efikasnosti i obezbeđivanje zaštite životne sredine;</p> <p>6.10. saradnja i unapređenje radnih uslova te razvoj energetske razmene sa drugim operaterima sistema i relevantnim zainteresovanim stranama u cilju uspostavljanja regionalnog tržišta prirodnog gasa i dostizanja njegove liberalizacije, uz poklanjanje odgovarajuće pažnje posebnim zaslugama implicitnih javnih poziva u pogledu kratkoročnih raspodela i integracije mehanizama za uvođenje ravnoteže.</p> <p>6.11. podnošenje Energetskoj Regulatornoj Kancelariji podataka i dokumenata koji su potrebni kako bi Energetska Regulatorna Kancelarija izvršavala svoje dužnosti;</p> <p>6.12. Obavljanje svih drugih zadataka koji su važni za rad sistema prenosa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p style="text-align: center;">Pavarësia e personelit dhe menaxhmentit të Operatorit të Sistemit të Transmisionit</p>	<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p style="text-align: center;">Independence of the staff and management of the Transmission System Operator</p>	<p style="text-align: center;">Član 19</p> <p style="text-align: center;">Nezavisnost zaposlenih i rukovodstva Operatera Sistema Prenosa</p>
<p>1. Vendimet në lidhje me emërimin dhe zgjatjen e kontratave, kushteve të punës duke përfshirë kompensimin, si dhe ndërprerjen e mandatit, të personave që janë përgjegjës për menaxhimin dhe/ose anëtarët e organeve administrative të Operatorit të Sistemit të Transmisionit, do të merren nga Organi</p>	<p>1. Decisions regarding the appointment and extension of contracts, working conditions including compensation, and termination of the mandate of the persons responsible for the management and/or members of administrative bodies of the transmission system operator shall be taken by the Supervisory Body of the</p>	<p>1. Odluke o imenovanju i produžavanju ugovora, o radnim uslovima, uključujući naknadu i uslove prekida službe lica odgovornih za upravljanje i/ili članova upravnih tela operatera sistema prenosa, donosi nadzorno telo Operatera Sistema Prenosa, obrazovan u skladu sa članom 20</p>

<p>Mbikëqyrës i Operatorit të Sistemit të Transmisionit, i emëruar në pajtim me nenin 20 të këtij ligji.</p> <p>2. Identiteti, kushtet që përcaktojnë mandatin, kohëzgjatjen dhe ndërprerjen e mandatit të personave të emëruar nga Organi Mbikëqyrës për emërim apo zgjatje të kontratës së personave përgjegjës për menaxhimin ekzekutiv dhe/ose si anëtarë të organeve administrative të Operatorit të Sistemit të Transmisionit, si dhe arsyet për cilindo vendim të propozuar për ndërprerjen e një mandati të tillë, duhet njoftuar Zyra e Rregullatorit për Energji. Ato kushte dhe vendime që përmenden në paragrafin 1. të këtij neni hyjnë në fuqi vetëm nëse Zyra e Rregullatorit për Energji nuk ka parashtruar ndonjë kundërshtim brenda njëzetënjë (21) dite nga njoftimi.</p> <p>3. Zyra e Rregullatorit për Energji mund të kundërshtojë vendimet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni në rastet kur:</p> <p>3.1. dalin dyshime në kuptimin e pavarësisë profesionale të personit të emëruar si përgjegjës për menaxhimin dhe/ose si anëtar i organeve administrative; si dhe</p> <p>3.2. në rastin e ndërprerjes së parakohshme të mandatit, ka dyshime në lidhje me arsyetimin e asaj ndërprerjeje të parakohshme.</p>	<p>Transmission System Operator, appointed in accordance with article 20 on this law.</p> <p>2. Identity, terms defining the mandate, duration and termination of the mandate of the persons nominated by the Supervisory Body for appointment or extension of the contract of persons responsible for executive management and/or as members of administrative bodies of The Transmission System Operator, and the reasons for any proposed Decision to terminate such a mandate, shall be sent to notify the Energy Regulatory Office. Such conditions and decisions referred to in paragraph 1. shall take effect only if the Energy Regulatory Office has not filed an objection within twenty-one (21) from the notification.</p> <p>3.The Energy Regulatory Office may object the decisions stated in paragraph 1 in this article in cases of:</p> <p>3.1.there are suspicions regarding the professional independence of the person appointed as responsible for the management and/or as member of the administrative bodies; and</p> <p>3.2. If in case of a premature termination of the mandate, there are doubts in relation to its reasoning for the premature termination.</p>	<p>ovog zakona.</p> <p>2. Identitet, uslovi kojima se definiše služba, trajanje i prekid službe lica koje imenuje nadzorno telo za imenovanje ili produžavanje ugovora lica odgovornih za izvršnu upravu i/ili za članove upravnih tela Operatera Sistema Prenosa, kao i razlozi za predloženu Odluku za prekid takve službe, dostavljaju se Energetskoj regulatornoj kancelariji radi informisanja. Uslovi i odluke iz stava 1. stupaju na snagu samo ako Energetska Regulatorna Kancelarija ne uloži prigovor u roku od dvadesetjedan (21) dana od prijema obaveštenja.</p> <p>3. Energetska Regulatorna Kancelarija može da uloži prigovor na odluke iz stava 1 Ovog člana u slučaju:</p> <p>3.1.kada postoji sumnja u vezi sa nezavisnošću na radu lica imenovanih u rukovodstvu i/ili za članove upravnih tela; i</p> <p>3.2.kada je došlo do prevremenog prekida službe, ako postoji sumnja u vezi sa razlozima prevremenog prekida.</p>
--	--	--

4. Personat përgjegjës për menaxhimin dhe/ose anëtarët e organeve administrative, si dhe punëtorët e operatorit të sistemit të transmisionit nuk mund të mbajnë interesa mbi apo të pranojnë përfitime financiare, drejtpërdrejt apo tërthorazi, nga asnjë pjesë e ndërmarrjes së gazit natyror, përveç nga operatori i sistemit të transmisionit .

5. Të drejtat efektive të apelimit tek Zyra e Rregullatorit për Energji duhen garantuar për çdo ankesë nga personat përgjegjës për menaxhimin dhe/ose anëtarët e organeve administrative të Operatorit të Sistemit të Transmisionit, kundër ndërprerjeve të parakohshme të mandateve të tyre.

**Neni 20
Bordi i Drejtorëve**

1. Operatori i Sistemit të Transmisionit duhet të ketë një Organ Mbikëqyrës, i cili duhet të ketë pushtetin e marrjes së vendimeve të cilat mund të kenë ndikim të konsiderueshëm mbi vlerën e asetëve të aksionarëve brenda Operatorit të Sistemit të Transmisionit, sidomos vendimet në lidhje me miratimin e planeve vjetore dhe shumëvjeçare financiare, nivelin e borxheve të Operatorit të Sistemit të Transmisionit dhe shumën e dividendëve që i shpërndahen aksionarëve. Vendimet që bien në fushëprimin e Organit Mbikëqyrës nuk përfshijnë aktivitetet e përditshme të Operatorit të Sistemit të Transmisionit dhe menaxhimin të rrjetit, si dhe ato në lidhje me aktivitetet e domosdoshme për përgatitjen e

4. Persons responsible for the management and/or members of administrative bodies, as well as workers of the transmission system operator shall not hold or receive interests over, or receive financial benefits, directly or indirectly, from any other party apart from the transmission system operator.

5. Effective rights of appeal to the Energy Regulatory Office shall be guaranteed to every complaint by persons responsible for the management and/or members of administrative bodies of the transmission system operator against premature termination of their mandates.

**Article 20
Board of Directors**

1. The Transmission System Operator shall have a Supervisory Body, which shall the power to make decisions which can have a significant impact on the value of the assets of the shareholders within the transmission system operator, especially decisions in relation to the approval of annual and multi-year financial debt level system of The Transmission System Operator and the amount of dividends distributed to shareholders. Decisions that fall under the scope of the Supervisory Body do not include daily activities of The Transmission System Operator and network management, or those related to activities necessary to prepare the ten-year network development plan, which is

4. Lica odgovorna za upravu i/ili članovi upravnih tela, kao i radnici operatera sistema prenosa ne mogu imati ili sticati interes nad, ili primati finansijsku korist, neposredno ili posredno, od nijedne strane izuzev od operatera sistema prenosa.

5. Delotvorna prava izjavljivanja žalbe Energetskoj regulatornoj kancelariji zajemčena su svakom licu odgovornom za upravu i/ili članu upravnih tela operatera sistema prenosa na prevremeni prekid službe.

**Član 20
Odbor direktora**

1. Operater Sistema Prenosa ima nadzorno telo, koje ima ovlašćenja da donosi odluke koje mogu imati značajan uticaj na vrednost aktive deoničara unutar operatera sistema prenosa, posebno odluke u vezi sa usvajanjem godišnjeg i višegodišnjeg sistema za nivo finansijskog dugovanja operatera sistema prenosa i u vezi sa iznosom dividendi koje se dele deoničarima. Odluke koje su u nadležnosti nadzornog tela ne obuhvataju svakodnevne delatnosti Operatera Sistema Prenosa ili uprave mreže, niti odluke u vezi sa delatnostima pripreme desetogodišnjeg plana za razvoj mreže, a koji se priprema u skladu sa članom 22.

<p>planit dhjetë (10) vjeçar të zhvillimit të rrjetit, i cili hartohet në bazë të nenit 22 të këtij ligji.</p> <p>2. Kur Operatori i Sistemit të Transmisionit si Ndërmarrje Publike, gjegjësisht kur sistemi i transmisionit është në pronësi publike, emërimi dhe shkarkimi i anëtarëve të Bordit të drejtorëve të Ndërmarrjes bëhet sipas paragrafëve 3 dhe 4 të këtij neni.</p> <p>3. Procesi i aplikimit të kandidatëve, organizimit dhe kriteret tjera të zgjedhjes së anëtarëve të Bordit të drejtorëve zhvillohen sipas Ligjit për Ndërmarrjet Publike.</p> <p>4. Përveç detyrave dhe përgjegjësi të anëtarëve të Bordit të drejtorëve të përcaktuara në Ligjin për Ndërmarrjet Publike, Bordi i drejtorëve duhet të aplikojë edhe dispozita të këtij ligji në lidhje me detyrimet ndaj Zyrës së Rregullatorit për Energji.</p>	<p>prepared on the basis of article 22.</p> <p>2. When the Transmission System Operator is a public enterprise, the appointment and dismissal of members of the Board of Directors of the Enterprise shall be made pursuant to paragraphs 3 and 4, of this article.</p> <p>3. The candidate application process, organization and other criteria for the selection of members of the Board of Directors shall be held according to the Law on Publicly Owned Enterprises;</p> <p>4. In addition to the duties and responsibilities of the members of the Board of Directors defined in the Law on Publicly Owned Enterprises, the Board of Directors shall apply the provisions of this law with respect to the obligations of the Energy Regulatory Office.</p>	<p>2. Ako je operater sistema prenosa javno preduzeće, članovi odbora direktora preduzeća imenuju se i razrešavaju u skladu sa stavom 3 i 4 ovog člana.</p> <p>3. Postupak prijavlivanja kandidata, organizacija i drugi uslovi za izbor članova odbora direktora, sprovode se u skladu sa Zakonom o Javnim Preduzećima.</p> <p>4. Pored dužnosti i odgovornosti članova odbora direktora definisanih Zakonom o javnim preduzećima, odbor direktora je dužan da primenjuje odredbe ovog zakona u pogledu obaveza Energetske Regulatorne Kancelarije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Programi i pajtueshmërisë dhe Zyrta i pajtueshmërisë</p> <p>1. Operatori i Sistemit të Transmisionit duhet të krijojë dhe zbatojë Programin e pajtueshmërisë në të cilin vendosen masat me qëllim që të mos lejohen sjellje diskriminuuese si dhe të sigurojë që të bëhet monitorimi i tij në mënyrë adekuate. Programi i pajtueshmërisë përcakton obligimet specifike për punonjësit e Operatorit të Sistemit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Compliance Program and Officer</p> <p>1. The Transmission System Operator must establish and implement a compliance program which establishes measures in order not to allow discriminatory behaviour and to ensure that adequate monitoring takes place. Compliance Program establishes specific obligations for employees of the Transmission System Operator to achieve the objective of</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Program i službenik za usklađivanje propisa</p> <p>1. Operater Sistema Prenosa dužan je da uspostavi i primeni program za usklađivanje propisa kojim se utvrđuju mere za sprečavanje diskriminacije i za odgovarajući nadzor. Programom za usklađivanje propisa utvrđuju se posebne obaveze zaposlenih kod Operatera Sistema Prenosa za postizanje cilja programa. Program za usklađivanje propisa</p>

<p>Transmisionit për arritjen e objektivit të Programit. Programi i pajtueshmërisë miratohet nga Zyra e Rregullatorit për Energji. Pa paragjykuar kompetencat e Zyrës së Rregullatorit për Energji, pajtueshmëria me Programin e pajtueshmërisë monitorohet në mënyrë të pavarur nga Zyrtari i pajtueshmërisë.</p>	<p>the program. The Compliance Program shall be approved by the Energy Regulatory Office. Without prejudice to the powers of the Energy Regulatory Office, compliance through the compliance program shall be monitored independently by the Compliance Officer.</p>	<p>usvaja Energetska regulatorna kancelarija. Bez štete po ovlašćenja Energetske Regulatorne Kancelarije, usklađenost propisa preko programa za usklađivanje propisa nezavisno prati službenik za usklađivanje propisa.</p>
<p>2. Zyrtari i pajtueshmërisë emërohet nga Organi mbikëqyrës, dhe miratohet nga Zyra e Rregullatorit për Energji. Zyra e Rregullatorit për Energji mund ta refuzojë miratimin e Zyrtarit të pajtueshmërisë vetëm për arsye të mungesës së pavarësisë apo kapacitetit profesional. Zyrtari i pajtueshmërisë mund të jetë person fizik ose person juridik.</p>	<p>2. The Compliance Officer shall be appointed by the Supervisory Body, and approved by the Energy Regulatory Office. The Energy Regulatory Office may reject the approval of the compliance officer only on grounds of lack of independence or professional capacity. The Compliance Officer may be a natural person or legal person.</p>	<p>2. Službenika za usklađivanje propisa bira nadzorno telo, koji izbor potvrđuje Energetska regulatorna kancelarija. Energetska regulatorna kancelarija može da odbije da potvrdi izbor službenika za usklađivanje propisa samo u slučaju nepostojanja nezavisnosti ili stručnih kvalifikacija. Službenik za usklađivanje propisa može biti fizičko lice ili pravno lice.</p>
<p>3. Zyrtari i pajtueshmërisë është përgjegjës për:</p> <p>3.1. monitorimin e zbatimit të Programit të pajtueshmërisë;</p> <p>3.2. përgatitjen e raportit vjetor, ku përfshihen masat e ndërmarra me qëllim të zbatimit të Programit të pajtueshmërisë. Raporti vjetor dorëzohet në Zyrën e Rregullatorit për Energji;</p> <p>3.3. raportimin tek Organi Mbikëqyrës dhe dhënien e rekomandimeve lidhur me programin e pajtueshmërisë dhe zbatimin e tij;</p> <p>3.4. njoftimin e Zyrës së Rregullatorit për Energji për çfarëdo shkelje substanciale</p>	<p>3. The Compliance Officer shall be responsible to:</p> <p>3.1. monitor the implementation of the Compliance program;</p> <p>3.2. prepare the Annual Report, including measures taken in order to implement the Compliance Program. The Annual Report shall be submitted to the Energy Regulatory Office;</p> <p>3.3 report to the Supervisory Body and provide recommendations regarding the compliance program and its implementation;</p> <p>3.4 inform the Energy Regulatory Office on any substantial violation related to the</p>	<p>3. Službenik za usklađivanje propisa dužan je da:</p> <p>3.1. prati primenu programa za usklađivanje propisa;</p> <p>3.2. priprema godišnji izveštaj, uključujući mere koje su preduzete za primenu programa za usklađivanje propisa. Godišnji izveštaj se dostavlja Energetskoj Regulatornoj Kancelariji;</p> <p>3.3. podnosi izveštaj nadzornom telu i da daje preporuke u vezi sa programom za usklađivanje propisa i primenom istog;</p> <p>3.4. obaveštava Energetsku Regulatornu Kancelariju o svakom bitnijem kršenju</p>

<p>përkitazi me zbatimin e programit të pajtueshmërisë; dhe</p> <p>3.5. raportimin tek Zyra e Rregullatorit për Energji për çfarëdo marrëdhënie ekonomike dhe financiare ndërmjet aksionarit dhe Operatorit të Sistemit të Transmisionit.</p> <p>4. Zyrtari i pajtueshmërisë duhet t'ia dorëzojë Zyrës së Rregullatorit për Energji vendimet e propozuara për planin e investimeve apo për investimet individuale në rrjet. Kjo duhet të bëhet më së voni deri në kohën kur menaxhmenti apo organi kompetent administrativ i Operatorit të Sistemit të Transmisionit i dorëzon ato tek Organi Mbikëqyrës.</p> <p>5. Në rastet kur Organi Mbikëqyrës apo vetë aksionari kanë marrë një vendim që ka efekt të parandalimit apo të shtyrjes së një investimi të planifikuar, në planin dhjetë (10) vjeçar, për t'u realizuar brenda tre (3) viteve të ardhshme, Zyrtari i pajtueshmërisë i raporton për këtë Zyrës së Rregullatorit për Energji. e cila pastaj duhet të veproj në pajtim me nenin 22 të këtij ligji.</p> <p>6. Zyra e Rregullatorit për Energji miraton kushtet e punësimit, duke përfshirë edhe kohëzgjatjen e mandatit të Zyrtarit të pajtueshmërisë. Këto kushte duhet të jenë të tilla që të sigurojnë pavarësi të Zyrtarit të pajtueshmërisë duke i siguruar, veç tjerash, edhe të gjitha burimet e nevojshme për përmbushjen e detyrave të tij. Gjatë mandatit</p>	<p>implementation of the Compliance Program, and</p> <p>3.5 report to the Energy Regulatory Office on any economic and financial relations between the shareholders and the Transmission System Operator.</p> <p>4. The Compliance Officer shall submit to the Energy Regulatory Office decisions proposed on the investment plan or individual investments in the network. This should be done no later than the time when the management or the competent administrative body of the Transmission System Operator submit them to the Supervisory Body.</p> <p>5. In cases where the Supervisory Body has made a decision that has the effect of preventing or postponing a planned investment in the ten-year plan, to be implemented within the next three (3) years, the Compliance Officer shall report this to the Energy Regulatory Office, which then must act in accordance with article 22 on this law.</p> <p>6. The Energy Regulatory Office shall approve the employment terms, including the term duration of the Compliance Officer. These conditions should be such as to ensure the Compliance Officer independence by providing, inter alia, all necessary resources to fulfill its duties. During its tenure, the Compliance Officer shall have no right to hold</p>	<p>propisa u vezi sa primenom programa za usklađivanje propisa; i</p> <p>3.5.podnosi izveštaj Energetskoj Regulatornoj Kancelariji o svakom ekonomskom i finansijskom odnosu između deoničara i Operatera Sistema Prenosa.</p> <p>4.Službenik za usklađivanje propisa dužan je da Energetskoj Regulatornoj Kancelariji dostavi odluke predložene u vezi sa investicionim planom ili pojedinačnim ulaganjima u mrežu. Isto čini u roku u kom rukovodstvo ili nadležno upravno telo operatera sistema prenosa iste dostavlja nadzornom telu.</p> <p>5.U slučaju kada nadzorno telo donese odluku koja za dejstvo ima sprečavanje ili odlaganje planiranog ulaganja iz desetogodišnjeg plana, a koje je trebalo da se realizuje u naredne tri (3) godine, službenik za usklađivanje propisa dužan je da o tome obavesti Energetsku regulatornu kancelariju, koja zatim postupa u skladu sa članom 22 ovog Zakona.</p> <p>6. Energetska Regulatorna Kancelarija usvaja uslove radnog odnosa, uključuju period službe službenika za usklađivanje propisa. Ovi uslovi moraju biti takvi da obezbede nezavisnost službenika za usklađivanje propisa, predviđajući, između ostalog, sve neophodne resurse za izvršavanje dužnosti istog. U toku svog perioda službe, službenik</p>
---	---	--

<p>të tij, Zyrtari i pajtueshmërisë nuk ka të drejtë të mbajë asnjë pozitë tjetër profesionale, të ushtrojë përgjegjësi apo interes, në mënyrë të drejtpërdrejtë apo të tërthortë, në ndërmarrjet tjera të energjisë apo ndonjë organizatë, ose agjenci qeveritare.</p> <p>7. Zyrtari i pajtueshmërisë raporton rregullisht, qoftë në mënyrë verbale apo me shkrim, tek Zyra e Rregullatorit për Energji dhe ka të drejtë që të raportojë edhe tek Organi Mbikëqyrës i Operatorit të Sistemit të Transmisionit.</p> <p>8. Zyrtari i pajtueshmërisë merr pjesë në të gjitha takimet e menaxhmentit apo organeve administrative të Operatorit të Sistemit të Transmisionit, dhe ato të Organit Mbikëqyrës. Zyrtari i pajtueshmërisë merr pjesë në të gjitha takimet që adresojnë çështjet si në vijim:</p> <p>8.1.kushtet për qasje në rrjet, në veçanti përkitazi me tarifatat, shërbimet e qasjes së palëve të treta, ndarjen e kapaciteteve dhe menaxhimin e kongestionit, transparencën, balancimin dhe tregjet dytësore;</p> <p>8.2.projektet e ndërmarrja me qëllim të funksionimit, mirëmbajtjes dhe zhvillimit të sistemit të transmisionit, duke përfshirë investimet në linjat e reja të transmisionit, në zgjerim të kapaciteteve dhe në optimizimin e kapaciteteve ekzistuese;</p> <p>8.3.blerjet apo shitjet e energjisë të</p>	<p>any other professional position, exercise responsibility or interests, directly or indirectly, over other energy companies or organizations, or government agencies.</p> <p>7. The Compliance officer shall report regularly, either verbally or in writing, to the Energy Regulatory Office and shall have the right to report to the Supervisory Body of the Transmission System Operator.</p> <p>8. The Compliance Officer may attend all meetings of the management or administrative bodies of the Transmission System Operator, and the Supervisory Body. The Compliance Officer shall attend all meetings that address the following issues:</p> <p>8.1 conditions on access to the network, in particular with regard to fees, services of third party access, capacity allocation and congestion management, transparency, balancing and secondary markets;</p> <p>8.2 projects undertaken for the purpose of the operation, maintenance and development of the transmission system, including investments in new transmission lines, expansion of capacities and optimizing existing capacities;</p> <p>8.3 purchases or sales of energy necessary</p>	<p>za usklađivanje propisa nema pravo da radi na drugom radnom mestu, da upražnjava odgovornost ili interese, neposredno ili posredno, nad drugim energetske preduzećem ili organizacijom, ili vladinom agencijom.</p> <p>7. Službenik za usklađivanje propisa dužan je da redovno podnosi izveštaj, bilo usmeno bilo u pisanom obliku, Energetskej Regulatornoj Kancelariji i ima pravo da podnosi izveštaj, nadzornom telu Operatera Sistema Prenosa.</p> <p>8. Službenik za usklađivanje propisa može da prisustvuje svim sastancima rukovodstva ili upravnih tela operatera sistema prenosa, kao i sastancima nadzornog tela. Službenik za usklađivanje propisa dužan je da prisustvuje svakom sastanku na kom se rešavaju sledeća pitanja:</p> <p>8.1.uslovi pristupa mreži, posebno u pogledu taksi, usluga za pristup treće strane, raspodele kapaciteta i kontrole opterećenja, otvorenosti, ravnoteže i sekundarnih tržišta;</p> <p>8.2.projekti koji se realizuju u svrhu rada, održavanja i razvoja sistema prenosa, uključujući ulaganja u nove linije prenosa, proširenje kapaciteta i optimizaciju postojećih kapaciteta;</p> <p>8.3.kupovina ili prodaja energije koja je</p>
--	---	--

<p>domosdoshme për operimin e sistemit të transmisionit.</p> <p>9. Zyrtari i pajtueshmërisë monitoron pajtueshmërinë e Operatorit të Sistemit të Transmisionit lidhur me konfidencialitetin e informacionit.</p> <p>10. Zyrtari i pajtueshmërisë ka qasje në të gjitha të dhënat relevante dhe në zyrat e Operatorit të Sistemit të Transmisionit dhe në të gjitha informatat e nevojshme për kryerjen e detyrave të tij.</p> <p>11. Organi mbikëqyrës mund ta shkarkojë Zyrtarin e pajtueshmërisë pas miratimit paraprak nga Zyra e Rregullatorit për Energji. Zyrtari i pajtueshmërisë shkarkohet për arsye të mungesës së pavarësisë apo kapacitetit profesional pas kërkesës së Zyrës së Rregullatorit për Energjisë.</p> <p>12. Zyrtari i pajtueshmërisë ka qasje në zyrat e Operatorit të Sistemit të Transmisionit pa njoftim paraprak.</p>	<p>for the operation of the transmission system.</p> <p>9. The Compliance Officer shall monitor the compliance of the Transmission System Operator regarding the confidentiality of information.</p> <p>10. The Compliance Officer has access to all relevant data and offices of the Transmission System Operator and all information necessary for the performance of its duties.</p> <p>11. The Supervisory Body may discharge the Compliance Officer after preliminary approval by the Energy Regulatory Office. The Compliance Officer shall be dismissed on grounds of lack of independence or professional capacity upon request of the Energy Regulatory Office.</p> <p>12. The Compliance Officer shall have access to the offices of the Transmission System Operator without prior notice.</p>	<p>neophodna za rad sistema prenosa.</p> <p>9. Službenik za usklađivanje propisa dužan je da prati usklađenost operatera sistema prenosa sa propisima u pogledu poverljivosti podataka.</p> <p>10. Službenik za usklađivanje propisa ima pravo pristupa svim bitnim podacima i prostorijama operatera sistema prenosa, kao i svim podacima koji su istom neophodni za izvršavanje dužnosti.</p> <p>11. Nadzorno telo može da razreši dužnosti službenika za usklađivanje propisa uz preliminarnu saglasnost Energetske regulatorne kancelarije. Službenik za usklađivanje propisa razrešava se dužnosti u slučaju nepostojanja nezavisnosti ili stručnih kvalifikacija, na zahtev Energetske Regulatorne Kancelarije.</p> <p>12. Službenik za usklađivanje propisa ima pravo pristupa prostorijama operatera sistema prenosa bez najave.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Zhvillimi i rrjetit dhe kompetencat për marrjen e vendimeve për investime</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Development of the network and competencies for investment decision-making</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Razvoj mreže i uslova za donošenje odluka o ulaganjima</p>
<p>1. Çdo vit, operatorët e sistemit të transmisionit do t'i dorëzojnë Zyrës së Rregullatorit për Energji një plan dhjetë (10) vjeçar të zhvillimit të rrjetit, në bazë të parashikimit të ofertës dhe kërkesës, pasi të</p>	<p>1. Every year, the transmission system operators shall submit to the Energy Regulator Office a ten (10) year network development plan, based on supply and demand forecast, after having consulted with all relevant</p>	<p>1. Svake godine, operater sistema prenosa dužan je da Energetskom Regulatoru Kancelarije dostavi deseto (10) godišnji plan za razvoj mreže, na osnovu projekcije snabdevenosti i potražnje, posle konsultacija</p>

<p>kenë konsultuar gjitha palët e përfshira relevante. Ai plan i zhvillimit të rrjetit duhet të përmbajë masa efikase për të garantuar përshtatshmërinë e sistemit dhe sigurinë e furnizimit.</p> <p>2. Në veçanti, plani dhjetë (10) vjeçar i zhvillimit të rrjetit duhet që:</p> <p>2.1.t'i njoftojë pjesëmarrësit e tregut me infrastrukturën kryesore të transmissionit që duhet ndërtuar apo avancuar në dhjetë (10) vitet e ardhshme;</p> <p>2.2. të përmbajë gjitha investimet e vendosura dhe të identifikojë investimet e reja që do të duhet të ekzekutohen në tre (3) vitet e ardhshme; si dhe</p> <p>2.3. të ofrojë një kornizë kohore për të gjitha projektet investive.</p> <p>3. Kur elaborohet plani dhjetë (10) vjeçar i zhvillimit të rrjetit, Operatori i Sistemit të Transmissionit duhet të ofrojë supozime të arsyeshme për evoluimin e prodhimit, furnizimit, konsumit dhe këmbimeve me vendet tjera, duke marrë parasysh planet investive për rrjetet rajonale dhe ato të Komunitetit të Energjisë.</p> <p>4. Zyra e Rregullatorit për Energji duhet të konsultojë gjithë shfrytëzuesit aktualë ose potencialë mbi planin dhjetë (10) vjeçar të zhvillimit të rrjetit në mënyrë të hapur dhe transparente. Personat apo ndërmarrjet që</p>	<p>stakeholders. The network development plan shall include effective measures to ensure suitability and safety of the supply system.</p> <p>2. In particular, the ten (10) year network development plan shall:</p> <p>2.1.inform market participants on the key transmission infrastructure to be developed or upgraded in the next ten (10) years;</p> <p>2.2. include all investments in place and identify new investments to be executed in the next three (3) years; and</p> <p>2.3. provide a time frame for all investment projects.</p> <p>3. When reviewing the ten (10) year network development plan, the transmission system operator shall provide reasonable assumptions on the evolution of production, supply, consumption and exchanges with other countries, taking into account investment plans for regional and the Energy Community networks.</p> <p>4. The Energy Regulatory Office shall consult with all actual or potential users on the ten (10) year network development plan in an open and transparent manner. Persons or companies claiming to be potential users of the network</p>	<p>sa svim relevantnim zainteresovanim stranama. Plan za razvoj mreže sadrži dejstvene mere kako bi se obezbedila održivost i sigurnost sistema za snabdevanje.</p> <p>2. Posebno, deseto (10) godišnji plan za razvoj mreže sadrži podatke:</p> <p>2.1. kako bi se učesnici na tržištu obavestili o ključnoj infrastrukturi prenosa koju treba razviti ili obnoviti u narednih deset (10) godina;</p> <p>2.2.o svim ulaganjima koja su izvršena i o novim ulaganjima koja treba izvršiti u narednih deset (3) godina; i</p> <p>2.3.o rokovima za investicione projekte.</p> <p>3. Prilikom razmatranja deseto (10) godišnjeg plana za razvoj mreže, operater sistema prenosa iznosi razumne pretpostavke o razvoju proizvodnje, snabdevanju, potrošnji i razmenama sa drugim zemljama, uzimajući u obzir investicione planove za regionalnu mrežu i mrežu Energetske Zajednice.</p> <p>4. Energetska Regulatorna Kancelarija obavlja konsultacije sa svim sadašnjim ili budućim korisnicima o deseto (10) godišnjem planu za razvoj mreže na otvoren i transparentan način. lica ili preduzeća koja</p>
--	---	--

<p>pretendojnë të jenë shfrytëzues potencialë të rrjetit mund të obligohen të arsyetojnë ato pretendime. Zyra e Rregullatorit për Energji do të publikojë rezultatin e procesit të konsultimeve, e sidomos nevojat e mundshme për investime.</p>	<p>may be obliged to justify their claims. The Energy Regulatory Office shall publish the results of the consultation process, in particular possible investment needs.</p>	<p>tvrdë da su budući korisnici mreže mogu biti obavezani da obrazlože svoje tvrdnje. Energetska Regulatorna Kancelarija objavljuje rezultate procesa konsultacije, posebno moguće potrebe za ulaganjem.</p>
<p>5. Zyra e Rregullatorit për Energji do të shqyrtojë nëse plani dhjetë (10) vjeçar i zhvillimit të rrjetit mbulon gjitha nevojat për investime, të identifikuar gjatë procesit të konsultimeve, si dhe nëse është në përputhje me Strategjinë e Energjisë të Komunitetit të Energjisë, duke përfshirë një perspektivë evropiane për përshtatshmërinë e furnizimit. Nëse ka dyshime në lidhje me përputhshmërinë me Strategjinë e Energjisë të Komunitetit të Energjisë, Zyra e Rregullatorit për Energji duhet të konsultojë Bordin e Rregullatorëve të Komunitetit të Energjisë . Zyra e Rregullatorit për Energji mund t'i kërkojë operatorit të sistemit të transmisionit që të ndryshojë dhe plotësojë planin e tij dhjetë (10) vjeçar të zhvillimit të rrjetit.</p>	<p>5. The Energy Regulatory Office shall examine whether the ten (10) year network development plan covers all investment needs identified during the consultation process, and whether the plan is consistent with the Energy Community energy strategy (including a European perspective on the adequacy of supply). If there are doubts about compliance with the Energy Community's energy strategy, the Energy Regulatory Office shall consult with The Energy Community Regulatory Board. The Energy Regulatory Office may require the transmission system operator to amend its plan ten (10) year network development.</p>	<p>5. Energetska Regulatorna Kancelarija ispituje da li deseto (10) godišnji plan za razvoj mreže obuhvata sva potrebna ulaganja, koja su prepoznata u toku procesa konsultacije, i da li je plan u skladu sa energetsom strategijom Energetske zajednice (uključujući evropsku perspektivu o adekvatnosti snabdevanja). Ako postoje sumnje u usklađenost sa energetsom strategijom Energetske Zajednice, Energetska Regulatorna Kancelarija obavlja konsultacije sa .Energetska Zajednica Regulatorni Odbor . Energetska Regulatorna Kancelarija može da od Operatera Sistema Prenosa zatraži da izmeni svoj deseto (10) godišnji plan za razvoj mreže.</p>
<p>6. Zyra e Rregullatorit për Energji monitoron dhe vlerëson zbatimin e planit dhjetë (10) vjeçar të zhvillimit të rrjetit.</p>	<p>6. The Energy Regulatory Office shall monitor and assess the implementation of the ten (10) year network development plan.</p>	<p>6. Energetska Regulatorna Kancelarija prati i ocenjuje primenu deseto (10) godišnjeg plana za razvoj mreže.</p>
<p>7. Në rrethanat ku operatori i sistemit të transmisionit, përveç kur ka arsye të jashtëzakonshme jashtë kontrollit të tij, nuk ekzekuton një investim i cili, sipas planit dhjetë (10) vjeçar të zhvillimit të rrjetit, është dashur ta ekzekutojë në tre (3) vitet vijuese. Zyra e Rregullatorit për Energji duhet të</p>	<p>7. If The Transmission System Operator, unless there are exceptional reasons beyond his control, does not execute an investment which according to the ten (10) year network development plan, had to be executed in the following three (3) years. Energy Regulatory Office shall undertake at least one of the</p>	<p>7. Ako Operater Sistema Prenosa, izuzev ako postoje izuzetni razlozi van kontrole istog, ne izvrši ulaganje koje je na osnovu deseto (10) godišnjeg plana za razvoj mreže mora da izvrši u naredne tri (3) godine. Energetska Regulatorna Kancelarija preduzima najmanje jednu od sledećih mera kako bi obezbedila</p>

<p>ndërmarrë së paku një nga këto masa për të siguruar që investimi i tillë është bërë, apo nëse investimi i tillë është ende relevant, në bazë të planit më të vonshëm të zhvillimit të rrjetit:</p> <p>7.1. t'i kërkojë operatorit të sistemit të transmisionit që të ekzekutojë investimet e tilla;</p> <p>7.2. të organizojë një procedurë të hapur tenderimi për investitorët për investimin e tillë; ose</p> <p>7.3. të obligojë Operatorin e Sistemit të Transmisionit që të pranojë rritjen e kapitalit për të financuar investimet e nevojshme dhe të lejojë investitorët e pavarur që të marrin pjesë në kapital. Aty ku Zyra e Rregullatorit për Energji ka ushtruar kompetencat e veta sipas paragrafin 7.2 të këtij nënparagrafi, ai mund të obligojë Operatorin e Sistemit të Transmisionit që të pajtohet me një apo më shumë nga këto pika në vijim:</p> <p>7.3.1. financimin nga cilado palë e tretë;</p> <p>7.3.2. ndërtimin nga cilado palë e tretë;</p> <p>7.3.3. që vet t'i ndërtoi asetet të reja;</p> <p>7.3.4. që vet të operoi me asetet e reja.</p> <p>8. Operatori i Sistemit të Transmisionit duhet</p>	<p>following measures to ensure that such investment is realized, or if such investment is still relevant, according to the most recent network development plan:</p> <p>7.1. request the transmission system operator to execute the such investments;</p> <p>7.2. organize an open bidding procedure for investors for the such investment; or</p> <p>7.3. oblige The Transmission System Operator to accept a capital increase to finance the necessary investments and allow independent investors to participate in equity. If the Energy Regulatory Office has exercised its powers under paragraph 7.2 of this subparagraph, it may oblige the transmission system operator to comply with one or more of the following points:</p> <p>7.3.1. financing by any third party;</p> <p>7.3.2. construction by any third party;</p> <p>7.3.3. build the new assets itself;</p> <p>7.3.4. operate the new assets itself.</p> <p>8. The Transmission System Operator shall</p>	<p>realizaciju takvog ulaganja, ili ako je takvo ulaganje i dalje bitno, na osnovu najnovijeg plana za razvoj mreže:</p> <p>7.1. zahteva od operatera sistema prenosa da izvrši predmetno ulaganje;</p> <p>7.2. organizuje otvoreni javni poziv za ulagače u vezi sa predmetnim ulaganjem; ili</p> <p>7.3. obavezuje Operatera Sistema Prenosa da prihvati kapitalno povećanje za finansiranje neophodnih ulaganja i omogućava nezavisnim ulagačima da učestvuju u početnom kapitalu. Ako Energetska Regulatorna Kancelarija primeni svoja ovlašćenja iz stava 7.2 ovog člana, isti ima pravo da obaveže operatera sistema prenosa da ispoštuje jednu ili više sledećih stvari:</p> <p>7.3.1. finansiranje preko treće strane;</p> <p>7.3.2. izgradnja preko treće strane;</p> <p>7.3.3. izgradnja nove aktive u predmetnoj stvari;</p> <p>7.3.4. rukovanje nad aktivom u predmetnoj stvari.</p> <p>8. Operater Sistema Prenosa dužan je da</p>
---	--	---

<p>t'i ofrojë investitorëve gjitha informatat e nevojshme për të realizuar investimin, do të lidhë asetet e reja me rrjetin e transmisionin, si dhe përgjithësisht bën përpjekjet më të mira për të mundësuar zbatimin e projektit investiv. Rregullimet përkatëse financiare i duhen nënshtruar miratimit nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>9.Në rastin kur Zyra e Rregullatorit për Energji ka ushtruar kompetencat e veta sipas paragrafit 7 të këtij neni rregulloret përkatëse të tarifave duhet të mbulojnë shpenzimet e investimeve në fjalë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Konfidencialiteti i Operatorit të Sistemit të Transmisionit dhe Deponimit</p> <p>1. Pa paragjykuar nenin 32 të këtij ligji dhe Ligjin për Rregullatorin e Energjisë ose ndonjë obligim tjetër ligjor për zbulimin e informatave, secili operator i sistemit të transmisionit dhe deponimit duhet ta ruajë fshehtësinë e informatave të ndjeshme komerciale, të siguruar në vazhden e kryerjes së punëve të tij, si dhe ta ndalojë zbulimin në mënyrë diskriminuese të informatave për veprimtarinë e vet, të cilat mund të jenë me përparësi komerciale.</p> <p>2. Operatorët e sistemit të transmisionit dhe deponimit , në kontekstin e shitjeve apo blerjeve të gazit natyror nga ndërmarrjet gjegjëse, nuk do të abuzojnë me informatat e ndjeshme komerciale, të siguruar nga palët e treta, në kontekstin e ofrimit apo negocimit të</p>	<p>provide all required information to investors to realize investment, shall connect new assets to the transmission network, and shall generally make best efforts to ensure the implementation of the investment project. Relevant financial arrangements shall be subject to approval by the Energy Regulatory Office.</p> <p>9. If the Energy Regulatory Office has exercised its powers under the first item of paragraph 7 on this article the relevant tariff regulations shall cover the costs of such investments.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Confidentiality for Transmission and Storage System Operator</p> <p>1. Without prejudging article 32 of this law and specific Articles of the Law on Energy Regulator or any other legal obligation to disclose information, each transmission and storage operator shall preserve the confidentiality of commercially sensitive information, obtained in the course of carrying out its business, and shall prevent information about its own activities which may be commercially advantageous from being disclosed in a discriminatory manner.</p> <p>2.The Transmission or storage System Operators shall not, in the context of sales or purchases of natural gas abuse commercially sensitive information, obtained from third parties, in the context of providing or negotiating access to the system .</p>	<p>ulagaçima dostavi sve potrebne podatke kako bi se izvršilo ulaganje, da priključi novu aktivu na mrežu prenosa i da uopšteno uloži sve napore kako bi se obezbedila realizacija investicionog projekta. Srodni finansijski uslovi predmet su odobrenja koje daje Energetska Regulatorna Kancelarija.</p> <p>9. Ako Energetska regulatorna kancelarija primeni svoja ovlašćenja iz stava 7 ovog člana odgovarajućim tarifnim uslovima pokrivaju se troškovi takvog ulaganja.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Poverljivost za Operatera Sistema Prenosa i Skladištenja</p> <p>1. Bez štete po član 32 ovog Zakona i određene članove Zakona o Energetskom Regulatoru ili neke druge zakonske obaveze o objavljivanju podataka, svaki operater sistema prenosa, odnosno skladišta dužan je da čuva poverljivost poslovno osetljivih podataka, dobijenih u toku obavljanja svojih delatnosti, i dužan je da spreči objavljivanje podataka o sopstvenim delatnostima koje bi mogle da nose poslovnu korist, koje objavljivanje bi bilo diskriminaciono.</p> <p>2. Operater Sistema Prenosa i skladištenja nema pravo, u kontekstu prodaje ili kupovine prirodnog gasa preko srodnih preduzeća, da zloupotrebi poslovno osetljive podatke, dobijene od trećih strana, u kontekstu pružanja ili vođenja pregovora oko pristupa</p>
---	---	---

qasjes ndaj sistemit.

**KAPITULLI III
OPERATORI I SISTEMIT TË
SHPRENDARJES**

**Neni 24
Caktimi i Operatorit të Sistemit të
Shpërndarjes**

Qeveria e Republikës së Kosovës përzgjedh në bazë të konkurrencës dhe emëron një (1) ose më shumë persona juridikë si kandidatë për Operator të Sistemit të Shpërndarjes. Kandidati duhet të aplikojë për licencë tek Zyra e Rregullatorit për Energji brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve nga data e përzgjedhjes nga Qeveria.

**Neni 25
Detyrat e Operatorit të Sistemit të
Shpërndarjes**

1. Secili Operator i Sistemit të Shpërndarjes do të:

1.1 jetë përgjegjës për të siguruar që sistemi i shpërndarjes të mund të siguroj kërkesat e arsyeshme për shpërndarjen e gazit dhe të operojë, mirëmbajë dhe zhvillojë, nën kushtet ekonomike, një sistem të sigurt, të besueshëm dhe efikas, me kujdesin e duhur për mjedisin dhe eficiencën e energjisë;

1.2. përmbahet nga diskriminimi mes

**CHAPTER III
DISTRIBUTION SYSTEM OPERATOR**

**Article 24
Designation of Distribution System
Operator**

The Government of Republic of Kosovo shall select and designate, based on a competitive process, legal persons as candidates for Distribution System Operators. The candidates shall apply for license to the Energy Regulatory Office within sixty (60) days from the day of selection by the government.

**Article 25
Tasks of Distribution System Operator**

1. Each Distribution System Operators shall:

1.1. be responsible to ensure that the distribution system can cover the reasonable demands for gas distribution and to operate, maintain and develop under economic conditions secure, reliable and efficient system, with due regard to the environment

1.2. refrain from discrimination between

sistemu.

**POGLAVLJE III
OPERATERA SISTEMA DISTRIBUCIJE**

**Član 24
Određivanje Operatera Sistema
Distribucije**

Vlada Republike Kosovo bira i određuje, na osnovu konkursa, pravna lica kao kandidate za operatere sistema distribucije. Kandidati su dužni da se prijave za licencu Energetskoj Regulatornoj Kancelariji u roku od šezdeset (60) dana od dana kada ih izabere vlada.

**Član 25
Zadaci Operatera Sistema Distribucije**

1. Svaki Operater Sistema Distribucije, dužan je:

1.1. da obezbedi da sistem distribucije pokriva opravdanu potražnju za distribucijom gasa te da rukovodi, održava i razvija prema finansijskim uslovima, sigurni, pouzdani i efikasni sistem, uzimajući u obzir životnu sredinu;

1.2. da se uzdrži od diskriminisanja

<p>shfrytëzuesve apo klasave të shfrytëzuesve të sistemit, sidomos në favor të ndërmarrjeve të veta të ndërlidhura;</p> <p>1.3. sigurojë për secilin operator tjetër të sistemit të transmisionit dhe/ose deponimit informata të mjaftueshme për të siguruar që transmissioni dhe deponimi i gazit natyror të mund të bëhet në mënyrë të pajtueshme me operimin e sigurt dhe efikas të sistemit të interkonektuar;</p> <p>1.4. sigurojë për shfrytëzuesit e sistemit informatat e nevojshme për qasje efikase ndaj sistemit.</p> <p>2.Rregullat e miratuara nga operatorët e sistemit të shpërndarjes për balancimin e sistemit të shpërndarjes së gazit do të jenë objektive, transparente dhe jodiskriminuese, duke përfshirë rregullat për ngarkimin e shfrytëzuesve të rrjeteve të tyre për mosbalancimin e energjisë.</p> <p>3. Kushtet dhe afatet jodiskriminuese, duke përfshirë tarifrat reflektuese të kostos, për ofrimin e shërbimeve të tilla nga operatorët e sistemit të shpërndarjes, hartohen dhe propozohen nga operatori i sistemit, në pajtim me nenin 41 të këtij ligji.</p> <p>4.Rregullat të cilave iu referohet në paragrafin 2 të këtij neni, i paraqiten Zyrës së Rregullatorit për Energji, të cilat pas miratimit publikohen.</p>	<p>system users or classes of system users, particularly in favor of its related undertakings;</p> <p>1.3. provide for any other Distribution System Operator, transmission and/or storage, , sufficient information to ensure that the transport and storage of natural gas may take place in a manner compatible with the secure and efficient operation of the interconnected system;</p> <p>1.4. provide system users with the information they need for efficient access to the system .</p> <p>2. Rules adopted by Distribution System Operators for balancing the gas distribution system shall be objective, transparent and non-discriminatory, including rules for charging the system users of their networks for energy imbalance.</p> <p>3. Non-discriminatory terms and conditions, including cost-reflective tariffs, for provision of such services by Distribution System Operators, shall be drafted and proposed by the system operator under article 41 of this law</p> <p>4. The rules referred to in paragraph 2 shall be submitted to the Energy Regulatory Office and shall be published upon their approval.</p>	<p>korisnika sistema ili kategorija korisnika sistema, posebno u korist svojih povezanih preduzeća;</p> <p>1.3. svakom drugom operateru sistema distribucije, prenosa i/ili skladištenja, obezbedi dovoljno podataka kako bi se obezbedilo odvijanje transporta i skladištenje prirodnog gasa u skladu sa sigurnim i efikasnim radom međupriključenog sistema;</p> <p>1.4. da korisnicima sistema obezbedi podatke koji su im potrebni kako bi efikasno pristupili sistemu.</p> <p>2.Pravilnici koje usvoji operater sistema distribucije o uravnoteženju sistema za distribuciju gasa moraju biti objektivni, otvoreni i nediskriminacioni, uključujući pravilnike o naknadi za korišćenje mreža koju plaćaju korisnici, zbog energetske neravnoteže.</p> <p>3.Operator Sistema Prenosa dužan je da utvrdi rokove i usluge koji ne prave diskriminaciju, uključujući tarife koje uzimaju u obzir troškove, za usluge koje pruža, te da iste predloži na osnovu člana 41 ovog zakona.</p> <p>4. Pravilnici iz stava 2 ovog člana podnose se Energetskoj regulatornoj kancelariji na usvajanje i objavljuju</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 26 Pavarësia e Operatorit të Sistemit të Shpërndarjes</p>	<p align="center">Article 26 Independence of Distribution System Operator</p>	<p align="center">Član 26 Nezavisnost Operatera Sistema Distribucije</p>
<p>1. Nëse Operatori i Sistemit të Shpërndarjes është pjesë e një ndërmarrjeje të integruar vertikalisht, ai do të jetë i pavarur, së paku në kuptimin e formës së vet ligjore, organizimit dhe vendimmarrjes, nga aktivitetet tjera që nuk janë të lidhura me shpërndarjen. Kjo kërkesë nuk do të përmbajë obligimin për ndarjen e pronësisë mbi pasuritë e sistemit të shpërndarjes nga ndërmarrja e integruar vertikalisht.</p> <p>2. Për të siguruar pavarësinë e Operatorit të Sistemit të Shpërndarjes, të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni vlejné këto kritere minimale:</p> <p>2.1. personat përgjegjës për menaxhimin e Operatorit të Sistemit të Shpërndarjes nuk mund të marrin pjesë në strukturat e kompanisë të ndërmarrjes së integruar të gazit natyror, drejtpërdrejt apo tërthorazi, për operimin e përditshëm të prodhimit, transmissioinit dhe furnizimit të gazit natyror;</p> <p>2.2. merren masa të përshtatshme për tu siguruar që interesat profesionale të personave përgjegjës për menaxhimin e Operatorit të Sistemit të Shpërndarjes janë marrë parasysh në atë mënyrë që sigurojnë se ata janë të aftë për të vepruar në mënyrë të pavarur;</p>	<p>1. If Distribution System Operator is part of a vertically integrated undertaking, it shall be independent at least in terms of its legal form, organization and decision making from other activities not related to transmission. This requirement shall not include an obligation to separate the ownership of assets of the distribution system from the vertically integrated undertaking.</p> <p>2. In order to ensure the independence of the Distribution System Operator referred to in paragraph 1 of this article, the following minimum criteria shall apply:</p> <p>2.1. persons responsible for the management of The Distribution System Operator may not participate in company structures of the integrated natural gas undertaking responsible, directly or indirectly, for the day-to-day operation of the production, transmission and supply of natural gas;</p> <p>2.2. appropriate measures must be taken to ensure that the professional interests of persons responsible for the management of the Distribution System Operator are taken into account in a manner that ensures that they are capable of acting independently;</p>	<p>1. Ako je Operater Sistema Distribucije vertikalno integrisano preduzeće, isto je nezavisno bar u smislu svog pravnog oblika, organizacije i donošenja odluka u delatnostima koje nisu u vezi sa prenosom. Ovaj uslov ne obuhvata obavezu razdvajanja vlasništva nad aktivom sistema distribucije od vertikalno integrisanog preduzeća.</p> <p>2.U cilju obezbeđivanja nezavisnosti operatera sistema distribucije iz stava 1 ovog člana, primenjuju se sledeći minimalni uslovi:</p> <p>2.1. lica koja upravljaju Operaterom Sistema Distribucije ne mogu da učestvuju u strukturama integrisanog preduzeća za prirodni gas, koje je odgovorno za svakodnevni rad proizvodnje, prenosa i snabdevanja prirodnim gasom, bilo posredno bilo neposredno;</p> <p>2.2. preduzimaju se neophodne mere kako bi se obezbedilo da su interesi na radu lica odgovornih za upravljanje Operaterom Sistema Distribucije uzeti u obzir na takav način da se obezbedi da su ista u stanju da nezavisno postupaju;</p>

<p>2.3.Operatori i Sistemit të Shpërndarjes do të ketë të drejta efektive të vendimmarrjes, pavarësisht nga ndërmarrja e integruar e gazit natyror, në lidhje me asetet e domosdoshme për operimin, mirëmbajtjen dhe zhvillimin e rrjetit. Kjo nuk duhet ta pengojë ekzistimin e mekanizmave të nevojshëm koordinues për të siguruar mbrojtjen e të drejtave ekonomike dhe të mbikëqyrjes menaxheriale të kompanisë amë në lidhje me kthimin mbi asetet e rregulluara tërthorazi, në pajtim me nenin 31 të këtij ligji, në kompaninë vartëse. Për qëllime të kryerjes së këtyre detyrave, operatori i sistemit të shpërndarjes do të ketë në dispozicion të gjitha resurset e nevojshme, përfshirë ato njerëzore, teknike, financiare dhe fizike;</p>	<p>2.3. The Distribution System Operator shall have effective decision-making rights, independent from the integrated gas undertaking, with respect to assets necessary to operate, maintain or develop the network. This should not prevent the existence of appropriate coordination mechanisms to ensure that the economic and management supervision rights of the parent company in respect of return on assets regulated indirectly in accordance with article 31. of this law, in a subsidiary are protected. In order to fulfil those tasks, the distribution system operator shall have at its disposal the necessary resources including human, technical, financial and physical resources.</p>	<p>2.3.Operator Sistema Distribucije ima pravo da donosi dejstvene odluke, nezavisno od integrisanog preduzeća za kas, u pogledu aktive koja je neophodna za rad, održavanje ili razvoj mreže. Ovo ne sprečava postojanje odgovarajućih mehanizama za koordinaciju kako bi se obezbedilo da su zaštićena prava za nadzor finansija i upravljanja podružnicom, a koja ima matično preduzeće u pogledu povraćaja aktive posredno uređene u skladu sa članom 31. ovog zakona. U cilju izvršavanja tih zadataka, operater sistema distribucije na svom raspolaganju ima neophodne resurse, uključujući ljudske, tehničke, finansijske i fizičke resurse.</p>
<p>2.4. në veçanti, në kontekst të nënparagrafit 2.3 të këtij neni, kjo do t'i mundësojë kompanisë amë që ta miratojë planin vjetor financiar, apo ndonjë instrument tjetër ekuivalent, të operatorit të sistemit të shpërndarjes, si dhe të përcaktojë kufijtë globalë mbi nivelet e detyrimeve të kompanisë së saj vartëse. Kjo nuk i lejon kompanisë amë që të ofrojë udhëzime në lidhje me operacionet e përditshme, e as në lidhje me vendimet individuale në lidhje me ndërtimin apo avancimin e linjave të shpërndarjes, të cilat nuk tejkalojnë kushtet e planit të miratuar financiar, apo ndonjë instrumenti ekuivalent;</p>	<p>2.4. in particular, on the contest of the subparagraph 2.3 of this article shall enable the parent company to approve the annual financial plan, or any equivalent instrument, of the distribution system operator and to set global limits on the levels of indebtedness of its subsidiary. This shall not permit the parent company to give instructions regarding day-to-day operations, nor with respect to individual decisions concerning the construction or upgrading of distribution lines, that do not exceed the terms of the approved financial plan, or any equivalent instrument</p>	<p>2.4. Posebno, u kontekstu stava 2.3 ovog clana, matično preduzeće ima pravo da usvoji godišnji finansijski plan ili svaki sličan instrument, operatera sistema distribucije te da odredi ukupno ograničenje u pogledu nivoa zaduženosti podružnice istog. Ovo matičnom preduzeću ne daje za pravo da daje uputstva u vezi sa svakodnevnim poslovanjem, niti u vezi sa pojedinačnim odlukama u vezi sa izgradnjom ili obnovom linija distribucije, a koje ne prekoračuju uslove usvojenog finansijskog plana, odnosno nekog sličnog instrumenta.</p>
<p>2.5. Operatori i Sistemit të Shpërndarjes</p>	<p>2.5. The Distribution System Operator shall</p>	<p>2.5.Operator Sistema Distribucije dužan je</p>

harton programin e pajtueshmërisë, që parashikon masat që sigurojnë përjashtimin e sjelljes diskriminuese dhe siguron mbikëqyrjen adekuate të tij. Programi përcakton obligimet e veçanta të cilat i përmbushin të punësuarit. Një raport vjetor, që përcakton masat e ndërmarrja, do të parashtrahet nga personi apo organi përgjegjës për monitorimin e programit të pajtueshmërisë tek Zyra e Rregullatorit për Energji, si dhe i njëjti do të publikohet. Zyrari i pajtueshmërisë i Operatorit i Sistemit të Shpërndarjes do të jetë plotësisht i pavarur dhe do të ketë qasje në të gjitha informatat e Operatorit të Sistemit të Shpërndarjes dhe të çfarëdo ndërmarrje të ndërlidhur, të nevojshme për ta përmbushur detyrën e vet;

2.6. kur Operatori i Sistemit të Shpërndarjes është pjesë e një ndërmarrje të integruar vertikalisht, atëherë duhet të monitorohet nga Zyra e Rregullatorit për Energji dhe Autoriteti Kosovar i Konkurrencës ashtu që të mos përfitoj nga integrimi vertikal i saj dhe të shtrembëroj konkurrencën. Veçanërisht Operatori i Sistemit të Shpërndarjes nuk do të krijoj konfuzion në lidhje me identitetin e veçantë të furnizuesit si pjesë e ndërmarrjes së integruar vertikalisht.

establish a compliance program, which sets out measures taken to ensure that discriminatory conduct is excluded, and ensure that observance of it is adequately monitored. The program sets out the specific obligations which are fulfilled from employees. An annual report, setting out the measures taken, shall be submitted by the person or body responsible for monitoring the compliance program to the Energy Regulatory Office and shall be published. The Compliance Officer of the distribution system operator shall be fully independent and shall have access to all information of the distribution system operator and any related enterprise, as necessary to perform its duties.

2.6. If the Distribution System Operator is part of a vertically integrated enterprise, it shall be monitored by the Energy Regulatory Office and the Kosovo Competition Authority in order not to use its vertical integration to distort competition. In particular, the Distribution System Operator shall not create confusion on the identity of the particular supplier as part of the vertically integrated enterprise.

da izradi program za usklađivanje propisa kojim se utvrđuju mere kako bi se obezbedilo da ne postoji diskriminacija, i kako bi se obezbedilo odgovarajuće praćenje usklađenosti propisa. Programom se utvrđuju posebne obaveze koje su zaposleni dužni da izvršavaju. Lice ili telo odgovorno za praćenje programa za usklađivanje propisa dužno je da Energetskoj Regulatornoj Kancelariji podnese i da objavi godišnji izveštaj u kom se navode preduzete mere. Službenik za usklađivanje propisa pri operateru sistema distribucije u celosti je nezavisan i ima pravo pristupa svim podacima operatera sistema prenosa i svakog srodnog preduzeća, ako je to potrebno za izvršavanje dužnosti istog.

2.6. Ako je Operater Sistema Distribucije deo vertikalno integrisanog preduzeća, isto je pod nadzorom Energetske Regulatorne Kancelarije i Kosovske Komisije za Konkurenciju, kako isto ne bi iskoristilo svoju vertikalnu integraciju za narušavanje konkurencije. Posebno, Operater Sistema Distribucije ne sme da stvara zabunu u pogledu identiteta određenog snabdevača u sklopu vertikalno integrisanog preduzeća.

<p style="text-align: center;">Neni 27 Konfidencialiteti i Operatorit të Sistemit të Shpërndarjes</p> <p>1. Pa paragjykuar nenin 22 të këtij ligji, apo ndonjë obligim tjetër ligjor për zbulimin e informatave, secili Operator i Sistemit të Shpërndarjes ruan fshehtësinë e informatave të ndjeshme komerciale të siguruar në vazhden e kryerjes së punëve të tij, si dhe ndalon zbulimin në mënyrë diskriminuese të informatave mbi veprimtarinë e vet, të cilat informata mund të jenë me përparësi komerciale.</p> <p>2. Operatorët e Sistemit të Shpërndarjes, në kontekstin e shitjeve apo blerjeve të gazit natyror nga ndërmarrjet gjegjëse, nuk do të abuzojnë me informatat e ndjeshme komerciale të siguruar nga palët e treta në kontekstin e ofrimit apo negocimit të qasjes ndaj sistemit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Confidentiality for the Distribution System Operator</p> <p>1. Without prejudice to article 22 of this law or any other legal obligation to disclose information, each Distribution System Operator preserves the confidentiality of commercially sensitive information obtained in the course of carrying out its business, and prevents information about its own activities which may be commercially advantageous from being disclosed in a discriminatory manner.</p> <p>2. Distribution System Operators shall not, in the context of sales or purchases of natural gas by related undertakings, abuse commercially sensitive information obtained from third parties in the context of providing or negotiating access to the system.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Poverljivost za Operatera Sistema Distribucije</p> <p>1. Bez štete po član 22 ovog zakona ili neke druge zakonske obaveze o objavljivanju podataka, svaki Operater Sistema Distribucije dužan je da čuva poverljivost poslovno osetljivih podataka, dobijenih u toku obavljanja svojih delatnosti, i dužan je da spreči objavljivanje podataka o sopstvenim delatnostima koje bi mogle da nose poslovnu korist, koje objavljivanje bi bilo diskriminaciono.</p> <p>2. Operater Sistema Prenosa nema pravo, u kontekstu prodaje ili kupovine prirodnog gasa preko srodnih preduzeća, da zloupotrebi poslovno osetljive podatke, dobijene od trećih strana, u kontekstu pružanja ili vođenja pregovora oko pristupa sistemu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Sistemet e mbyllura të shpërndarjes</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji miraton rregullat për kryerjen e veprimtarisë së shpërndarjes brenda një sistemi të mbyllur, duke pasur në konsideratë se ky sistem vepron si i izoluar brenda një lokaliteti të kufizuar gjeografik në të cilin zhvillohen aktivitetet industriale apo ekonomike në kushte të caktuara që:</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Closed distribution systems</p> <p>1. The Energy Regulatory Office shall adopt rules for conducting distribution activities within a closed system, taking into account that this system operates in isolation within a limited geographical locality where industrial and economic activities are developed in certain conditions which:</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Zatvoreni sistemi distribucije</p> <p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija usvaja pravila o delatnostima u oblasti distribucije, u okviru zatvorenog sistema, uzimajući u obzir da takav sistem radi izolovano u okviru ograničenog geografskog prostora, u kom se obavljaju poslovno privredne delatnosti, pod određenim uslovima koji su:</p>

<p>1.1. për arsye specifike teknike apo të sigurisë, operacionet apo procesi i prodhimit fabrikimit i përdoruesve të atij sistemi janë të integruar ; apo</p> <p>1.2. ai sistem shpërndan gazin natyror në radhë të parë për nevoja të pronarit të operatorit të sistemit ose vetë operatorin e sistemit apo të ndërmarrjeve të ndërlidhura të tyre.</p> <p>2. Zyra e Rregullatorit për Energji mund ta lirojë Operatorin e Sistemit të Mbyllur të Shpërndarjes nga kërkesa e nenit 34 të këtij ligji që tarifatat, apo metodologjitë që mundësojnë kalkulimin e tyre, të miratohen para se të hyjnë në fuqi në pajtim me nenin 48 të këtij ligji.</p> <p>3.Nëse zbatohet lirimi nga detyrimet si parashihet në paragrafin 2 të këtij neni, çmimet ekzistuese gjegjësisht kompensimet ose metodologjia mbi të cilën janë bazuar llogaritjet, mund të revokohen dhe të përshtaten me metodologjinë dhe çmimet e miratuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji pas një kërkesë të shfrytëzuesit të atij rrjeti.</p> <p>4. Shfrytëzimi i rrjetit në sistemet e mbyllura të shpërndarjes nga ana e një numri të vogël të familjeve, personave që janë punësuar tek pronari i sistemit të mbyllur apo në çfarëdo forme janë lidhur me të, nuk pengon miratimin e lirimeve nga detyrimet e sistemit të mbyllur të shpërndarjes siç përcaktohet në paragrafin 2 të këtij neni.</p>	<p>1.1.for specific technical or safety reasons, operations or the generation process fabrication of users of that system are integrated, or</p> <p>1.2. the system distributes natural gas primarily for the needs of the owner of the system operator or the system operator itself or its related companies.</p> <p>2. The Energy Regulatory Office may relieve The Operator of a Closed Distribution System from requirements of section 34 of this law so that tariffs, or methodologies that enable their calculation, are approved prior to entering into force in accordance with article 48 of this law.</p> <p>3. If applicable exemptions are applied from the obligations as stipulated in paragraph 2 of this article, the existing pricing or compensation methodology upon which the calculations are based, can be revoked and adjusted to the methodology and prices approved by the Energy Regulatory Office upon a request of the network user.</p> <p>4.The use of closed network distribution systems by a small number of households, persons who are employed by the owner of a closed system or in any form or connected therein, does not preclude the approval of exemptions from obligations of the closed distribution system as defined in paragraph 2 of this article.</p>	<p>1.1. integrisani iz određenih tehničkih ili bezbednosnih razloga, rada ili procesa proizvodnje kod korisnika takvog sistema; ili</p> <p>1.2. u kojima sistem distribuira prirodni gas, prvenstveno za potrebe vlasnika operatera sistema ili samog operatera sistema ili srodnih preduzeća.</p> <p>2.Energetska Regulatorna Kancelarija može da operatera zatvorenog sistema distribucije oslobodi uslova iz člana 34 ovog zakona tako da se tarife, ili metodologije koje omogućavaju njihovu primenu, usvajaju pre stupanja na snagu u skladu sa članom 48 ovog zakona.</p> <p>3. U slučaju oslobađanja obaveze iz stava 2 ovog člana, postojeće cene, ili metodologija naknade po kojoj se obračunava cena, može se opozvati i prilagoditi metodologiji i cenama koje odobri Energetska regulatorna kancelarija, na zahtev korisnika mreže.</p> <p>4. Ako zatvoreni sistem mreže distribucije koristi mali broj domaćinstava, lica koja su zaposlena kod vlasnika zatvorenog sistema ili na neki način povezana sa istim, isto ne sprečava oslobađanje od obaveza zatvorenog sistema distribucije, kako je definisa u stavu 2 ovog člana.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 29 Shturja e operatorëve të sistemit të deponimit</p>	<p align="center">Article 29 Unbundling of storage system operators</p>	<p align="center">Član 29 Razdvajanje operatora sistema za skladištenje</p>
<p>1. Nëse Operatori i Sistemit të Deponimit është pjesë e një ndërmarrjeje të integruar vertikalisht, ai do të jetë i pavarur së paku në aspektin e formës juridike, organizimit dhe vendimmarrjes nga aktivitetet tjera që nuk janë të lidhura me transmissioin, shpërndarjen dhe deponimin.</p> <p>2. Për të siguruar pavarësinë e Operatorit të Sistemit të Deponimit të cekur në paragrafin 1 të këtij neni, do të zbatohen këto kritere minimale:</p> <p>2.1. personat përgjegjës për menaxhimin e Operatorit të Sistemit të Deponimit nuk marrin pjesë në strukturat e kompanisë përgjegjëse të ndërmarrjes së integruar të gazit natyror, drejtpërdrejt apo tërthorazi, për funksionimin ditor të prodhimit dhe furnizimit me gaz natyror;</p> <p>2.2. do të merren masat e duhura për të siguruar që janë marrë parasysh interesat profesionale të personave përgjegjës për menaxhimin e Operatorit të Sistemit të Deponimit ashtu që të sigurojnë se janë të aftë për të vepruar në mënyrë të pavarur;</p> <p>2.3 Operatori i Sistemit të Deponimit do të ketë të drejta efektive të vendimmarrjes, në mënyrë të pavarur nga ndërmarrja e integruar e gazit natyror, për sa i përket</p>	<p>1. If Storage System Operator is part of a vertically integrated undertaking, it shall be independent at least in terms of its legal form, organization and decision making from other activities not related to transmission, distribution and storage.</p> <p>2. In order to ensure the independence of the Storage System Operator referred to in paragraph 1 of this article, the following minimum criteria shall apply:</p> <p>2.1. persons responsible for the management of the Storage System Operator shall not participate in company structures of the integrated natural gas undertaking responsible, directly or indirectly, for the day-to-day operation of production and supply of natural gas;</p> <p>2.2. appropriate measures shall be taken to ensure that the professional interests of persons responsible for the management of the Storage System Operator are taken into account in a manner that ensures that they are capable of acting independently;</p> <p>2.3. The Storage System Operator shall have effective decision-making rights, independent from the integrated gas undertaking, with respect to assets necessary</p>	<p>1. Ukoliko je Operator Sistema za Skladištenje deo vertikalno integrisanog poduhvata, isti je nezavisan barem u smislu svog pravnog oblika, organizacije i odlučivanja od drugih delatnosti koje nisu povezane sa prenosom, distribucijom i skladištenjem.</p> <p>2. Kako bi se obezbedila nezavisnost Operatora Sistema za Skladištenje iz stava 1 ovog člana, važe najmanje sledeći kriterijumi:</p> <p>2.1. lica odgovorna za upravljanje Operatorom Sistema za Skladištenje neće učestvovati u strukturama kompanije integrisanog poduhvata za promet prirodnog gasa, odgovornog, direktno ili indirektno, za svakodnevnu proizvodnju i snabdevanje prirodnim gasom;</p> <p>2.2. odgovarajuće mere preduzimaju se kako bi se obezbedilo da su stručni interesi lica odgovornih za upravljanje Operatorom Sistema za Skladištenje uzeti u obzir na način koji obezbeđuje njihovo nezavisno delovanje;</p> <p>2.3. Operator Sistema za Skladištenje ima delotvorna prava odlučivanja, nezavisno od integrisanog gasovodnog poduhvata, kada govorimo o imovini neophodnoj za rad,</p>

aseteve të domosdoshme për operim, mirëmbajtje dhe zhvillim të rrjetit. Kjo nuk duhet ta pengojë ekzistimin e mekanizmave të nevojshëm koordinues për të siguruar se mbrohen të drejtat ekonomike dhe të menaxhimit të mbikëqyrjes të kompanisë amë në lidhje me kthimin mbi asetet e rregulluara në mënyrë të tërthortë, në përputhje me nenin 32 të këtij ligji, në kompaninë vartëse. Në veçanti, kjo do t'i mundësojë kompanisë amë që ta miratojë planin vjetor financiar, ose ndonjë instrument ekuivalent, të operatorit të sistemit të Deponimit dhe që t'i vendosë kufijtë globalë mbi nivelet e detyrimeve të degës së saj. Kjo nuk i lejon kompanisë amë që të japë udhëzime lidhur me operacionet ditore, apo në lidhje me vendimet individuale që kanë të bëjnë me ndërtimin apo avancimin e objekteve të deponimit, që nuk tejkalojnë kushtet e planit të miratuar financiar, apo ndonjë instrumenti tjetër ekuivalent; dhe

2.4. Operatori i Sistemit të Deponimit harton programin e përbushjes që parashikon masat për të siguruar që përjashtimin e sjelljes diskriminuese dhe siguron monitorimin adekuat të kësaj përbushjeje. Programi i përbushjes përcakton obligimet e veçanta të të punësuarve për t'i përbushur këto objektiva. Një raport vjetor, që përcakton masat e marra, duhet të dorëzohet nga personi ose organi përgjegjës për monitorimin e programit të përbushjes tek

to operate, maintain or develop the network. This should not prevent the existence of appropriate coordination mechanisms to ensure that the economic and management supervision rights of the parent company in respect of return on assets regulated indirectly in accordance with article 32 of this law, in a subsidiary are protected. In particular, this shall enable the parent company to approve the annual financial plan, or any equivalent instrument, of the Storage system operator and to set global limits on the levels of indebtedness of its subsidiary. This shall not permit the parent company to give instructions regarding day-to-day operations, nor with respect to individual decisions concerning the construction or upgrading of storage facilities, that do not exceed the terms of the approved financial plan, or any equivalent instrument; and

2.4. The Storage System Operator shall establish a compliance program, which sets out measures taken to ensure that discriminatory conduct is excluded, and ensure that observance of it is adequately monitored. The compliance program sets out the specific obligations of employees to meet those objectives. An annual report, setting out the measures taken, shall be submitted by the person or body responsible for monitoring the compliance program to the Energy Regulatory Office and shall be

održavanje ili razvoj mreže. Ovo ne bi trebalo da spreči da postoje odgovarajući mehanizmi za koordinaciju kako bi se obezbedila zaštita prava matične kompanije da vrši ekonomski i upravni nadzor podružnice u smislu povraćaja ove imovine, što je indirektno uređeno članom 32 ovog zakona. Konkretno, ovo omogućuje matičnoj kompaniji da usvoji godišnji finansijski plan ili bilo koji ekvivalentni instrument operatora sistema za skladištenje i da utvrdi globalna ograničenja nivoa zaduženosti svojih podružnica. Ovo ne daje za pravo matičnoj kompaniji da daje instrukcije u vezi sa svakodnevnim radom, niti u vezi sa individualnim odlukama oko gradnje ili modernizacije objekata za skladištenje, izvan ograničenja usvojenog finansijskog plana ili bilo kog ekvivalentnog instrumenta; i

2.4. Operator sistema za Skladištenje uspostavlja program usaglašenosti, koji predviđa mere koje se preduzimaju kako bi se isključilo diskriminatorno ponašanje i kako bi se obezbedilo odgovarajuće praćenje njegove ispoštovanosti. Program usaglašenosti predviđa konkretne obaveze zaposlenih za ispunjavanje ovih ciljeva. Lica ili tela odgovorna za praćenje programa usaglašenosti podnose Regulatornoj Kancelariji za Energetiku i objavljuju Godišnji izveštaj, koji predviđa

<p>Zyra e Rregullatorit për Energji dhe i njëjti duhet të publikohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Transparenca e ndërmarrjeve energjetike</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji duhet të sigurojë që ndërmarrjet energjetike të licencuara për aktivitete të gjenerimit, shpërndarjes dhe furnizimit do t'i ndajnë llogaritë e tyre të brendshme për të gjitha këto aktivitete, sikur po të ishin kryer aktivitetet në fjalë nga ndërmarrje të ndryshme, me qëllim të evitimit të diskriminimit, ndërsubvencionimit dhe pengimit të konkurrencës.</p> <p>2. Të gjitha ndërmarrjet energjetike do të kenë llogari të ndara për aktivitetet e licencuara energjetike dhe për aktivitetet tjera, dhe do të sigurojnë auditimin e tyre.</p> <p>3. Furnizuesi publik do të mbajë llogari të ndara për furnizim të konsumatorëve të privilegjuar dhe konsumatorëve tjerë, sikur po të ishin kryer këto aktivitete nga ndërmarrje të ndryshme, dhe do të sigurojë auditimin e llogarive të tilla.</p>	<p>published.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Transparency of Energy Enterprises</p> <p>1. Energy Regulatory Office should ensure that energy enterprises licensed for the activities of generation, distribution and supply shall separate their internal accounts for all of these activities as if the activities in question were carried out by separate enterprises, with a view to avoiding discrimination, cross subsidies, and distortion of competition.</p> <p>2. All energy enterprises shall have separate accounts for their licensed energy activities and for all other activities, and shall ensure that such accounts are audited.</p> <p>3. The public supplier will maintain separate accounts for the supply of eligible customers and supply of non-eligible customers, as if they were carried out by separate enterprises, and shall ensure that such accounts are audited.</p>	<p>preduzete mere.</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Razdvajanje i otvorenost energetskih preduzeća</p> <p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija dužna je da obezbedi da energetska preduzeća koja imaju licencu da obavljaju delatnosti proizvodnje, distribucije i snabdevanja imaju odvojene unutrašnje račune za svaku od ovih delatnosti, kao da predmetne delatnosti obavljaju odvojena preduzeća, u cilju sprečavanja diskriminacije, preklapajućih subvencija i narušavanja konkurencije.</p> <p>2. Svako energetska preduzeće dužno je da vodi odvojeni račun za svoje licencirane delatnosti u oblasti energetike, kao i za svaku drugu delatnost, i dužno je da obezbedi reviziju takvih računa.</p> <p>3. Javni snabdevač dužan je da vodi odvojene račune za snabdevanje potrošača koji ispunjavaju uslove i za snabdevanje potrošača koji ne ispunjavaju uslove, ako snabdevanje vrše odvojena preduzeća, i dužan je da obezbedi reviziju takvih računa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Operatori i Sistemit të Kombinuar</p> <p>Kërkesat për pavarësinë e Operatorit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Combined System Operator</p> <p>Requirements for independence of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Kombinovani Operater Sistema</p> <p>Uslovi nezavisnosti operatera sistema</p>

Sistemit të Shpërndarjes, të cilat janë përcaktuar në nenin 26 të këtij ligji nuk do ta parandalojnë operimin e një Sistemi të Kombinuar të Transmisionit, Deponimit dhe Shpërndarjes, me kusht që operatori të jetë në pajtueshmëri me kërkesat lidhur me shthurjen dhe pavarësinë e Operatorit të Sistemit të Transmisionit.

Neni 32
E drejta e qasjes ndaj llogarive

1. Zyra e Rregullatorit për Energji, në përputhje me nenin 33 të këtij ligji, ka të drejtë qasjeje në llogaritë e ndërmarrjeve të gazit natyror.

2. Zyra e Rregullatorit për Energji ruan fshehtësinë e informatave të ndjeshme komerciale, duke marrë parasysh, që zbulimi i informatave të tilla mund të bëhet nga Zyra e Rregullatorit për Energji kur kjo është e domosdoshme për t'i kryer funksionet e veta.

Neni 33
Sthurja e llogarive

1. Zyra e Rregullatorit për Energji siguron që llogaritë e ndërmarrjeve të gazit natyror të mbahen në pajtim me paragrafët 2 deri në 5 të këtij neni. Aty ku ndërmarrjet përfitojnë nga përjashtimet e këtyre dispozitave, në bazë të nenit 51 të këtij ligji, ato së paku do të mbajnë llogaritë e tyre të brendshme në pajtim me këtë nen.

distribution system operator, as stipulated in article 26 of this law, shall not prevent the operation of a combined transmission, , storage and distribution system operator provided that operator complies with requirements for the unbundling and independence of the Transmission System Operator.

Article 32
Right of access to accounts

1. The Energy Regulatory Office, in accordance with article 33 of this law, has the right of access to the accounts of natural gas undertakings.

2. The Energy Regulatory Office preserves the confidentiality of commercially sensitive information, provided, that the disclosure of such information may be made by the Energy Regulatory Office where this is necessary in order for it to carry out its functions.

Article 33
Unbundling of accounts

1. The Energy Regulatory Office ensures that the accounts of natural gas undertakings are kept in accordance with paragraphs 2 to 5 of this Article. Where undertakings benefit from derogation of this provision, on the basis of article 51 of this law, they shall at least keep their internal accounts in accordance with this article.

distribucije, kako je predviđeno članom 26 ovog zakona, ne sprečavaju rad kombinovanog operatera sistema prenosa, skladištenja i distribucije, pod uslovom da isti poštuje uslove razdvajanja i nezavisnosti Operatera Sistema Prenosa.

Član 32
Pravo na pristup računima

1. Energetska Regulatorna Kancelarija ima pravo na pristup računima preduzeća za prirodni gas, u skladu sa članom članom 33 ovog zakona.

2. Energetska Regulatorna Kancelarija dužna je da čuva poverljivost poslovno osetljivih podataka da ista ima pravo da objavi takve podatke ako je to potrebno da bi obavljala svoje delatnosti.

Član 33
Razdvajanje računa

1. Energetska Regulatorna Kancelarija obezbeđuje da se računi preduzeća za prirodni gas vode u skladu sa stavovima od 2 do 5 ovog člana. Ako preduzeće ima pravo na oslobođanje od odve odredbe, na osnovu člana 51 ovog zakona, isto je dužno da vodi bar unutrašnje račune u skladu sa ovim članom.

<p>2. Ndërmarrjet e gazit natyror, pa marrë parasysh sistemin e tyre të pronësisë apo formën ligjore, do të hartojnë, të paraqesin për revizion dhe publikojnë llogaritë e tyre vjetore, në pajtim me legjislacionin në fuqi me llogaritë vjetore të shoqërive me përgjegjësi të kufizuar. Ndërmarrjet që ligjërisht nuk janë të obliguara t'i publikojnë llogaritë e tyre vjetore do ta mbajnë një kopje të këtyre në dispozicion të publikut në zyrën e tyre qendrore.</p>	<p>2. Natural gas undertakings, whatever their system of ownership or legal form, shall draw up, submit to audit and publish their annual accounts in accordance with legislation in force concerning the annual accounts of limited liability companies. Undertakings which are not legally obliged to publish their annual accounts shall keep a copy of these at the disposal of the public at their head office.</p>	<p>2. Preduzeće za prirodni gas, kakav god da je sistem vlasništva ili pravni oblik istog, dužno je da sastavi, podnese na reviziju i objavi svoje godišnje stanje računa u skladu sa zakonima koji su na snazi u vezi sa godišnjim stanjem računa preduzeća sa ograničenom odgovornošću. Preduzeća koja nemaju zakonsku obavezu da objavljuju svoje godišnje stanje računa dužna su da primerak istog stave na raspolaganje javnosti u svom glavnom sedištu.</p>
<p>3. Ndërmarrjet e gazit natyror, në llogari mbajtjen e tyre të brendshme, do të mbajnë llogari të veçanta për secilën veprimtari në transmision, shpërndarje, dhe deponim, siç do të ishin të obliguara të bënin nëse veprimtaritë e tilla do të bëheshin nga ndërmarrjet e ndara, me qëllim të shmangies së diskriminimit, subvencionimit të tërthortë dhe çrregullimit të konkurrencës. Ndërmarrjet mbajnë llogari, të cilat mund të jenë të konsoliduara, për aktivitete tjera gazi që nuk ndërlidhet me transmisionit, shpërndarjen, dhe deponimin.</p>	<p>3. Natural gas undertakings shall, in their internal accounting, keep separate accounts for each of their transmission, distribution, and storage activities as they would be required to do if the such activities were carried out by separate undertakings, with a view to avoiding discrimination, cross-subsidization and distortion of competition. The Enterprises also keep accounts, which may be consolidated, for other gas activities not relating to transmission, distribution, and storage.</p>	<p>3. Preduzeće za prirodni gas, u svom unutrašnjem obračunu, dužno je da vodi odvojene račune za svaku svoju delatnost prenosa, distribucije i skladištenja, kako bi bili u obavezi da to čine kada bi predmetne delatnosti obavljala odvojena preduzeća, u cilju sprečavanja diskriminacije, preklapajućih subvencija i narušavanja konkurencije. Isto preduzeće je dužno i da vodi račune, koji se mogu konsolidovati, za druge delatnosti u vezi sa gasom a koje nisu u vezi sa prenosom, distribucijom i skladištenjem.</p>
<p>4. Të ardhurat nga pronësia e rrjetit transmisionit/shpërndarës do të specifikohen në llogari. Ato do të mbajnë llogari të veçanta për aktivitetet mbi konsumatorët e privilegjuar dhe aktivitetet për konsumatorët tjerë. Aty ku është e mundur, ato do të mbajnë llogari të konsoliduara për aktivitete tjera, përveç gazit. Llogaritë e brendshme do të përfshijnë bilancin e gjendjes dhe llogaritë e fitimit dhe të humbjes për secilën veprimtari.</p>	<p>4. Revenue from ownership of the transmission/distribution network shall be specified in the accounts. They shall keep separate accounts for activities for eligible customers and activities for non-eligible customers. Where appropriate, they shall keep consolidated accounts for other, non-gas activities. The internal accounts shall include a balance sheet and a profit and loss account for each activity.</p>	<p>4. Prihod od vlasništva nad mrežom prenosa/distribucije navodi se u obračunu. Oni vodi odvojene račune za delatnosti koje obuhvataju potrošače koji ispunjavaju uslove i delatnosti koje obuhvataju potrošače koji ne ispunjavaju uslove. Kada je to izvodljivo, preduzeće je dužno da vodi konsolidovane račune za druge delatnosti koje nisu u vezi sa gasom. Unutrašnji obračun obuhvata bilans stanja i obračun dobiti i gubitaka za svaku</p>

<p>5. Revizioni, i përmendur në paragrafin 2 të këtij neni në veçanti do të verifikojë respektimin e obligimit të shmangies së diskriminimit dhe subvencioneve të tërthorta, të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>6. Ndërmarrjet, në llogaritë e tyre të brendshme, do t'i specifikojnë rregullat për ndarjen e pasurive dhe detyrimeve, shpenzimeve dhe të hyrave, si dhe për zhvlerësimin, e pa paragjykuar rregullat e llogari mbajtjes në fuqi, të cilat i respektojnë në hartimin e llogarive të veçanta, të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni. Këto rregulla të brendshme mund të ndryshohen vetëm në raste të jashtëzakonshme. Ndryshimet e tilla duhet përmendur dhe arsyetuar mirë.</p> <p>7. Llogaritë vjetore paraqesin brenda shënimeve të veta secilin transaksion të një madhësie të caktuar të bërë me ndërmarrjet gjegjëse.</p>	<p>5. The audit, referred to in paragraph 2 of this Article, shall, in particular, verify that the obligation to avoid discrimination and cross-subsidies referred to in paragraph 3 of this Article.</p> <p>6. Undertakings shall specify in their internal accounting the rules for the allocation of assets and liabilities, expenditure and income as well as for depreciation, without prejudice applicable accounting rules, which they follow in drawing up the separate accounts referred to in paragraph 3 of this article. These internal rules may be amended only in exceptional cases. Such amendments shall be mentioned and duly substantiated.</p> <p>7. The annual accounts indicate in notes every transaction of a certain size conducted with related undertakings.</p>	<p>delatnost.</p> <p>5. Revizija iz stava 2 ovog člana, posebno, proverava obavezu u vezi sa sprečavanjem diskriminacije i preklapanja subvencija iz stava 3 ovog člana.</p> <p>6. Preduzeće je dužno da u svom unutrašnjem obračunu navede pravilnike o raspodeli aktive i pasive, rashoda i prihoda, kao i amortizaciju istog, bez štete po važeća pravila obračuna, a koja poštuje prilikom izrade odvojenih računa iz stava 3 ovog člana. Ovi unutrašnji pravilnici mogu se menjati samo u izuzetnim slučajevima. Takve izmene se navode i propisno potkrepljuju.</p> <p>7. U godišnjem stanju računa navodi se u beleškama svaki promet u određenom iznosu koji je izvršen sa srodnim preduzećima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Qasja e palës së tretë</p> <p>1. Operatorët e sistemeve të transmisionit, deponimit dhe shpërndarjes do të lejojnë ndërmarrjet e gazit natyror, duke i përfshirë ndërmarrjet furnizuese, të kenë qasje pa diskriminim në rrjetin e transmisionit, deponimit dhe të shpërndarjes dhe në deponim</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Third Party Access</p> <p>1. Transmission, storage and distribution system operators shall allow natural gas undertakings and eligible customers, including supply undertakings, to have non-discriminatory access to transmission, storage and distribution systems and to line pack,</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Pristup treće strane</p> <p>1. Operateri Sistema Prenosa, skladištenja i distribucije dužni su da preduzećima za prirodni gas i potrošačima koji ispunjavaju uslove, uključujući preduzeća za snabdevanje, omoguće nediskriminacioni pristup sistemima prenosa, skladištenja i distribucije, kao i</p>

<p>në linjë gypore, në pajtim me rregullat dhe me tarifat e miratuara dhe të publikuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji. Tarifat duhet të jenë transparente dhe jodiskriminuese.</p> <p>2. Dispozitat e paragrafit 1. të këtij neni nuk do t'i ndalojnë përmbylljen e kontratave afatgjate nëse ato janë në përputhje të synimit të këtij ligji, në kontest të promovimit të konkurrencës. Operatorët e sistemit të transmisionit, nëse është e domosdoshme për kryerjen e funksioneve të tyre, duke përfshirë edhe ato në lidhje me transmisionin ndërkuftar, do të kenë qasje në rrjetin e operatorëve tjerë të sistemit të transmisionit.</p> <p>3. Qasja për palët e treta, ngjashëm me ato të specifikuara në paragrafin 1. të këtij neni, do të lejohet edhe për rrjetet e tubacioneve të rrjedhës së sipërme, duke përfshirë stabilimentet që ofrojnë shërbime teknike për qasje të tillë, përveç për pjesët e rrjeteve ose të stabilimenteve të tilla, që përdoren për operacionet e prodhimit vendor në lokacionin e terrenit ku prodhohet gasi. Operatorët e sistemit të transmisionit dhe të shpërndarjes duhet të ofrojnë shërbime jodiskriminuese për të gjithë shfrytëzuesit e rrjetit.</p> <p>4. Qasja e specifikuar në paragrafin 3 të këtij neni do të ofrohet me qëllim të arritjes së një tregu konkurrent të gazit natyror, duke marrë parasysh sigurinë dhe rregullsinë e furnizimeve, kapacitetet të cilat ofrohen apo mund të vihen në dispozicion, si dhe</p>	<p>pursuant to rules and tariffs approved and published by the Energy Regulatory Office. Tariffs shall be transparent and non-discriminatory.</p> <p>2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not prevent the conclusion of long-term contracts so long as they are not in derogation of the intent of this Law to promote competition. Transmission system operators shall, if necessary for the purpose of carrying out their functions, including in relation to cross-border transmission, have access to the network of other transmission system operators.</p> <p>3. Access for third parties similar to those specified in paragraph 1. of this article, shall also be permitted to upstream pipeline networks, including facilities supplying technical services incidental to such access, except for the parts of such networks or facilities which are used for local production operations at the site of a field where the gas is produced. Transmission and distribution system operators shall offer non-discriminatory services for all users of the network.</p> <p>4. The access referred to in paragraph 3 of this Article shall be provided for achieving a competitive market in natural gas taking into account security and regularity of supplies, capacity which is or can reasonably be made available and environmentally protected. In</p>	<p>gasnoj stanici, u skladu sa pravilnicima i tarifama koje usvoji i objavi Energetska Regulatorna Kancelarija. Tarife su otvorene i nediskriminacione.</p> <p>2. Odredbe stava 1 ovog člana ne sprečavaju zaključivanje dugoročnih ugovora ako isti nisu suprotni svrsi ovog Zakona o unapređenju konkurencije. Operater sistema prenosa ima pristup mreži drugih operatera sistema prenosa, ako je to potrebno u svrhu obavljanja svoje delatnosti, uključujući u vezi sa prekograničnim prenosom.</p> <p>3. Pristup za treće strane slične onima iz stava 1 ovog člana dozvoljen je i mreži cevovoda gornjeg toka, uključujući objekte u kojima se obezbeđuju tehničke usluge u vezi sa takvim pristupom, izuzev delova istih mreža ili objekata koji se koriste za delatnosti mesne proizvodnje u mestu u kom se gas proizvodi. Operateri sistema prenosa i distribucije dužni su da ponude nediskriminacione usluge svakom korisniku mreže.</p> <p>4. Pristup iz stava 3 ovog člana obezbeđuje se u cilju postizanja konkurentnog tržišta prirodnog gasa, uzimajući u obzir sigurnost i redovno snabdevanje iz kapaciteta koji je na raspolaganju ili koji se razumno može staviti na raspolaganje te ekološki zaštititi. U skladu</p>
--	---	---

<p>mbrojtjen e mjedisit. Në kuptim të këtij paragrafi duhet merren parasysh:</p> <p>4.1. nevoja për të refuzuar qasjen kur ka mospërputhje të specifikimeve teknike, të cilat nuk mund që me arsye të tejkalohen;</p> <p>4.2. nevoja për t'i shmangur vështirësitë që nuk mund me arsye të tejkalohen dhe do të mund të komprometonin prodhimin efikas, të rrjedhshëm dhe të planifikuar të ardhshëm të hidrokarbureve, duke përfshirë edhe ato nga fushat e qëndrueshmërisë së skajshme ekonomike;</p> <p>4.3. nevoja për t'i respektuar nevojat e arsyeshme me bazë të pronarit, apo operatorit të rrjetit të tubacioneve në rrjedhën e sipërme për transportin dhe përpunimin e gazit dhe interesat e gjithë shfrytëzuesve të rrjetit të tubacioneve të rrjedhës së sipërme, apo stabilimenteve gjegjëse të përpunimit apo trajtimit që mund të ndikohen; si dhe</p> <p>4.4. domosdoshmëria e zbatimit të ligjeve dhe procedurave administrative, në pajtim me legjislacionin në fuqi, për dhënien e autorizimit për prodhimin apo zhvillimin në rrjedhë të sipërme.</p> <p>5. Zyra e Rregullatorit për Energji do të nxjerrë rregulla për zgjidhjen e kontesteve në lidhje me qasjen ose me refuzimin për të lejuar qasje për secilin stabiliment të përcaktuar me këtë ligj. Zyra e Rregullatorit</p>	<p>accordance with this paragraph should be taken into account:</p> <p>4.1. the need to refuse access where there is incompatibility of technical specifications which cannot be reasonably overcome;</p> <p>4.2. the need to avoid difficulties which cannot be reasonably overcome and could prejudice the efficient, current and planned future production of hydrocarbons, including that from fields of marginal economic viability;</p> <p>4.3. the need to respect the duly substantiated reasonable needs of the owner or operator of the upstream pipeline network for the transport and processing of gas and the interests of all other users of the upstream pipeline network or relevant processing or handling facilities who may be affected; and</p> <p>4.4. the need to apply their laws and administrative procedures, in conformity with the legislation in force, for the grant of authorization for production or upstream development.</p> <p>5. The Energy Regulatory Office shall issue rules for settlement of the disputes related to access or refusal to allow access to every facility set forth in this Law. The Energy Regulatory Office publishes information on</p>	<p>sa ovim stavom, u obzir se uzima:</p> <p>4.1. potreba da se odbije pristup ako nisu usklađene tehničke specifikacije a koje se ne mogu razumno rešiti;</p> <p>4.2. potreba da se izbegnu poteškoće koje se ne mogu razumno otkloniti i koje mogu naštetiti efikasnoj, aktuelnoj i planiranoj proizvodnji ugljenohidrata, uključujući u oblasti marginalne ekonomske izvodljivosti;</p> <p>4.3. potreba da poštuju propisno potkrepljene i razumne potrebe vlasnika ili operatera mreže cevovoda gornjeg toka za transport i preradu gasa, kao i interesi svakog korisnika mreže cevovoda gornjeg toga ili srodnih objekata za preradu ili rukovanje, a koja se mogu naći pod uticajem; i</p> <p>4.4. potreba da se ispoštuju zakoni i upravni postupci, u skladu sa važećim zakonima, kako bi se dobila dozvola za proizvodnju ili razvoj gornjeg toka.</p> <p>5. Energetska Regulatorna Kancelarija je dužna da donese pravilnik o rešavanju sporova u vezi sa pristupom ili odbijanjem pristupa svakom objektu, kako je predviđeno ovim Zakonom. Energetska regulatorna</p>
--	--	--

<p>për Energji publikon informacione për rrjedhën, metodologjinë dhe për strukturën e tarifave.</p> <p>6. Operatori i Sistemit të Transmisionit duhet ta bëjë publik informacionin e detajuar në lidhje me shërbimet që ofrojnë dhe me kushtet e duhura për të aplikuar, së bashku me informacionet e nevojshme teknike, për përdoruesit e rrjetit për të pasur qasje efektive në rrjet. Me qëllim që të sigurohen tarifate transparente, objektive dhe jodiskriminuese dhe të lehtësohet përdorimi efektiv i rrjetit të gazit.</p> <p>7. Vendimi përfundimtar i Zyrës së Rregullatorit për Energji do t'i nënshtrohet procedurës së ankesave në gjykatat e juridiksionit të përgjithshëm në Kosovë. Tarifate për qasjen në rrjet nuk do të kufizojë aftësinë për pagesë tregut e as të çrregullojë tregtinë tej kufijve të sistemeve të ndryshme të transmisionit. Aty ku ndryshimet në strukturat tarifore apo mekanizmat balancues do ta pengonin tregtinë mes sistemeve të transmisionit operatorët e sistemit të transmisionit, Zyra e Rregullatorit për Energji do të bashkëpunojë në mënyrë aktive për të arritur përputhshmërinë e strukturave tarifore dhe parimet e tarifimit, duke përfshirë ato pika në lidhje me balancimin.</p>	<p>flow, methodology and structure of tariffs.</p> <p>6. Transmission System Operators shall make it public the detailed information related to services offered and conditions required for application together with necessary technical information for users of the network to have efficient access to the network. In order to provide transparent, objective and non-discriminatory tariffs and to facilitate the efficient use of gas network.</p> <p>7. The final decision of the Energy Regulatory Office shall be subject to appeal to the Courts of general jurisdiction of Kosovo. Tariffs for network access shall not restrict market liquidity nor distort trade across borders of different transmission systems. Where differences in tariff structures or balancing mechanisms would hamper trade across transmission systems, transmission system operators, the Energy Regulatory Office shall cooperate to actively pursue convergence of tariff structures and charging principles including in relation to balancing.</p>	<p>kancelarija objavljuje podatke o protoku, metodologiji i strukturi tarifa.</p> <p>6. Operater Sistema Prenosa dužan je da objavi detaljne podatke u vezi sa uslugama koje pruža i uslovima koji su potrebni za prijavu, zajedno sa svim neophodnim tehničkim podacima kako bi korisnici mreže imali efikasan pristup mreži, a u cilju obezbeđivanja otvorenih, objektivnih i nediskriminacionih tarifa i u cilju olakšavanja efikasnog korišćenja gasne mreže.</p> <p>7. Na konačnu odluku Energetske regulatorne kancelarije dozvoljena je žalba pred sudovima opšte nadležnosti na Kosovu. Tarife za pristup mreži ne smeju da ograniče likvidnost tržišta niti da ometaju trgovinu preko granica između različitih sistema prenosa. Ako bi razlike u strukturama tarife ili mehanizmima za uvođenje ravnoteže mogli da naruše trgovinu između sistema prenosa, operatera sistema prenosa, Energetska Regulatorna Kancelarija saraduje kako bi se aktivno približile strukture tarife i promenila načela, uključujući u vezi sa uvođenjem ravnoteže.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 35 Refuzimi i qasjes</p> <p>1.Operatorët e sistemit të transmisionit, shpërndarjes dhe deponimit, mund ta refuzojnë qasjen ndaj sistemit në bazë të mungesës së kapaciteteve, apo në rastet kur qasja në sistem mund t'i pengojë ata në kryerjen e obligimeve të shërbimit publik, në bazë të vështirësive serioze ekonomike dhe financiare me kontratat “merr-ose-paguaj”, duke marrë parasysh kriteret dhe procedurat e përcaktuara me nenin 32 të këtij ligji. Refuzimi i tillë duhet të arsyetohet me prova.</p> <p>2. Ministria mund të kërkojë nga një ndërmarrje e gazit natyror që refuzon të ofrojë qasje për stabilimentet e saj në bazë të mungesës së kapaciteteve ose të mungesës së kyçjes për investime të nevojshme deri në masën që do të ishte ekonomikisht e arsyeshme ose kur një konsumator i mundshëm është i gatshëm të paguajë për zgjerim të kapacitetit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Refusal of access</p> <p>1. Transmission, Distribution or Storage System Operators may refuse access to the system on the basis of lack of capacity or where the access to the system would prevent them from carrying out the public service obligations, on the basis of serious economic and financial difficulties with take-or-pay contracts having regard to the criteria and procedures set out in article 32 of this law Such refusal should be reasoned.</p> <p>2. The Ministry may require from a natural gas undertaking which refuses to provide access to its facilities based upon a lack of capacity or a lack of connection for necessary investments to the extent that the same would be economically feasible to do so or when a potential customer is willing to pay for enlargement of the capacity.</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Odbijanje pristupa</p> <p>1.Operateri Sistema Prenosa, distribucije ili skladištenja mogu da odbiju pristup sistemu u slučaju nedostatka kapaciteta ili ako bi pristup sistemu iste sprečio da izvršavaju obaveze javne usluge, u slučaju ozbiljnih ekonomskih i finansijskih poteškoća sa monopolskim ugovorima, uzimajući u obzir uslove i postupke iz člana 32 ovog zakona, Odluka o odbijanju pristupa se obrazlaže.</p> <p>2. Ministarstvo može da zatraži od preduzeća za prirodni gas koje odbije pristup svojim objektima po osnovu nedostatka kapaciteta ili nepostojanja priključka za neophodna ulaganja, ako bi isto bilo ekonomski izvodljivo ili ako je mogući potrošač spreman da plati za proširenje kapaciteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Infrastruktura e re</p> <p>1.Interkonekcionet e mëdha të reja ndërmjet Kosovës dhe vendeve tjera, si dhe stabilimenteve të deponimit, me kërkesë, mund të mos i nënshtrohen zbatimit të dispozitave të nenit 34 dhe nenit 48 të këtij ligji, nën këto kushte:</p> <p>1.1. investimi duhet ta nxisë konkurrencën</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 New infrastructure</p> <p>1. Major new interconnectors between Kosovo and another country, and storage facilities, may, upon request, be exempted from the provisions of articles 34 and article 48 of this law under the following conditions;</p> <p>1.1.the investment must enhance</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Nova infrastruktura</p> <p>1.Novi važniji međupriključci između Kosova i druge zemlje, kao i skladišni objekti, mogu se, na zahtev, izuzeti od odredbi člana 34 i člana 48 ovog zakona, u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1.ulaganje mora biti takvo da unapredi</p>

<p>në furnizimin me gaz, si dhe të përmirësojë sigurinë e furnizimit;</p> <p>1.2. niveli i rrezikut në lidhje me investimin është i tillë që investimi nuk do të bëhej nëse përjashtimi lejohet;</p> <p>1.3.infrastruktura duhet të jetë pronë e një personi fizik apo juridik që është i ndarë së paku në kuptimin e formës së tij ligjore nga operatorët e sistemit në sistemet e të cilëve do të ndërtohet ajo infrastrukture;</p> <p>1.4. shpenzimet të ngarkohen mbi shfrytëzuesit e asaj infrastrukture;</p> <p>1.5.përjashtimi të mos çrregullojë konkurrencën apo funksionimin efektiv të tregut të brendshëm të gazit, e as funksionimin efikas të sistemit të rregulluar, me të cilën lidhet infrastrukture.</p> <p>2. Dispozitat nga paragrafi 1 i këtij neni do të vlejë edhe për rritjet e konsiderueshme të kapacitetit në infrastrukturën ekzistuese, si dhe për modifikimet e infrastrukturave të tilla, të mundësojnë zhvillimin e burimeve të reja të furnizimit me gaz.</p> <p>3. Zyra e Rregullatorit për Energji, në bazë të rasteve, mund të vendosë të lejojë përjashtimin e përcaktuar me paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, vetëm në pajtim me kriteret e përcaktuara në këtë nen.</p>	<p>competition in gas supply and enhance security of supply;</p> <p>1.2.the level of risk attached to the investment is such that the investment would not take place unless an exemption was granted;</p> <p>1.3.the infrastructure must be owned by a natural or legal person which is separate at least in terms of its legal form from the system operators in whose systems that infrastructure will be built;</p> <p>1.4.charges are levied on users of that infrastructure;</p> <p>1.5.the exemption is not detrimental to competition or the effective functioning of the internal gas market, or the efficient functioning of the regulated system to which the infrastructure is connected.</p> <p>2. Provisions of paragraph 1 of this Article shall apply also to significant increases of capacity in existing infrastructures and to modifications of such infrastructures which enable the development of new sources of gas supply.</p> <p>3. The Energy Regulatory Office may, on a case by case basis, decide on the exemption referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article subject to the criteria established in this article.</p>	<p>konkurenciju u oblasti snabdevanja gasom te sigurnost snabdevanja;</p> <p>1.2.nivo rizika koji sa sobom nosi ulaganje mora biti takav da se isto ne izvršava ako izuzeće nije odobreno;</p> <p>1.3.infrastruktura mora biti u vlasništvu pravnog ili fizičkog lica koje je odvojeno bar u smislu svog pravnog oblika od operatera sistema u čijem sistemu se gradi infrastruktura;</p> <p>1.4.naknadu plaćaju korisnici iste infrastrukture;</p> <p>1.5.izuzeće ne sme biti na štetu konkurencije ili dejstvenog rada unutrašnjeg tržišta gasa, ili efikasnog rada uređenog sistema na koji se infrastruktura priključuje.</p> <p>2. Odredbe od Stav 1 ovog člana primenjuje se i u slučaju većeg povećanja kapaciteta u postojećoj infrastrukturi i na izmene iste infrastrukture na način da se omogući razvoj novih izvora za snabdevanje gasom.</p> <p>3.Energetska Regulatorna Kancelarija može, u zavisnosti od slučaja, da odluči o izuzeću iz stava 1 i 2 ovog člana, ako su ispunjeni uslovi iz ovog člana.</p>
--	---	---

<p>4. Kur infrastruktura gjendet në territor të më shumë se një palë të Komunitetit të Energjisë, që kalon kufirin mes Kosovës dhe një pale tjetër të Komunitetit të Energjisë, Bordi Rregullativ i Komunitetit të Energjisë mund të nxjerrë opinion këshillëdhënës për Zyrën e Rregullatorit për Energji dhe autoritetin rregullativ të një pale tjetër të Komunitetit të Energjisë, i cili mund të shfrytëzohet si bazë për vendimin e tij për përjashtim, brenda dy (2) muajsh pas datës së pranimit të kërkesës për përjashtim nga autoritetet rregullative në fjalë.</p> <p>5. Kur autoritetet rregullative në fjalë pajtohen me kërkesën për përjashtim brenda gjashtë (6) muajsh nga data në të cilën e njëjta është pranuar nga autoriteti i fundit rregullativ, ato do ta njoftojnë Bordin Rregullativ të Komunitetit të Energjisë për vendimin e tyre.</p> <p>6. Bordi Rregullativ i Komunitetit të Energjisë do t'i ushtrojë detyrat të cilat i janë bartur autoriteteve rregullative përkatëse të palëve të Komunitetit të Energjisë, në bazë të këtij neni:</p> <p>6.1 kur të gjitha autoritetet rregullative nuk kanë qenë në gjendje të arrijnë pajtim gjatë një periudhe prej gjashtë (6) muajsh nga data në të cilën kërkesa për përjashtim është pranuar nga së paku njëra prej autoriteteve rregullative;</p> <p>6.2 pas pranimit të një kërkesë të përbashkët nga autoritetet rregullative;</p>	<p>4. Where the infrastructure is located in the territory of more than one Energy Community Party, is crossing the border between Kosovo and another Energy Community Party, the Energy Community Regulatory Board may submit an advisory opinion to the Energy Regulatory Office and the regulatory authority of another Energy Community Party concerned, which may be used as a basis for their decision on exemption, within two (2) months from the date on which the request for exemption was received by the last of those regulatory authorities.</p> <p>5. Where all the regulatory authorities concerned agree on the request for exemption within six (6) months of the date on which it was received by the last of the regulatory authorities, they shall inform the Energy Community Regulatory Board of their decision.</p> <p>6. The Energy Community Regulatory Board shall exercise the tasks conferred on the regulatory authorities of the Energy Community Parties concerned by the present article:</p> <p>6.1 where all regulatory authorities concerned have not been able to reach an agreement within a period of six (6) months from the date on which the request for exemption was received by the last of those regulatory authorities; or</p> <p>6.2 upon a joint request from the regulatory authorities concerned.</p>	<p>4. Kada se predmetna infrastruktura nalazi na teritoriji više od jedne članice Energetske zajednice, prelazi granicu između Kosova i druge članice Energetske Zajednice, Regulatorni odbor Energetske Zajednice može da podnese savetodavno mišljenje Energetskoj Regulatornoj Kancelariji i regulatornom organu druge članice Energetske zajednice o kojoj se radi, što se može iskoristiti kao osnova za odluku o izuzeću, u roku od dva (2) meseca od dana kada je zahtev za izuzeće dostavljen poslednjem od istih regulatornih organa.</p> <p>5. Kada svaki predmetni regulatorni organ da svoju saglasnost u vezi sa zahtevom za izuzeće u roku od šest (6) meseci od dana kada je isti dostavljen poslednjem od regulatornih organa, isti su dužni da o svojoj odluci obaveste Odbor Energetske regulatorne kancelarije.</p> <p>6. Odbor Energetske Regulatorne Kancelarije izvršava zadatke koje mu povere regulatorni organi članica Energetske zajednice, a koji se tiču ovog člana:</p> <p>6.1 kada nijedan od predmetnih regulatornih organa nije mogao da postigne saglasnost u roku od šest (6) meseci od dana kada je zahtev za izuzeće dostavljen poslednjem od istih regulatornih organa; ili</p> <p>6.2. na zajednički zahtev predmetnih regulatornih organa.</p>
---	---	--

<p>7. Të gjitha autoritetet rregullative bashkërisht mund të kërkojnë që perioda të cilës i referohet në nënparagrafin 1 të paragrafit 6 të këtij neni të zgjatet edhe për deri në tre (3) muaj shtesë.</p> <p>8. Para nxjerrjes së vendimit, Zyra e Rregullatorit për Energjië do të konsultohet me autoritetet rregullative relevante dhe me parashtruesit e kërkesave.</p> <p>9. Përjashtimi mund të vlejë për tërë apo gjegjësisht për pjesë të caktuara, të infrastrukturës së re, infrastrukturën ekzistuese me rritjen e konsiderueshme të kapacitetit, apo për modifikimin e infrastrukturës ekzistuese;</p> <p>10. Në vendimin për ta lejuar përjashtimin, në bazë të rasteve, duhet marrë parasysh nevoja për imponimin e kushteve në lidhje me kohëzgjatjen e përjashtimit dhe qasjen jodiskriminuese ndaj infrastrukturës. Kur vendoset mbi kushtet e këtij nënparagrafi, duhet marrë parasysh, në veçanti, kohëzgjatjet e kontratave, kapacitetet shtesë që do të ndërtohen apo modifikimin e kapaciteteve ekzistuese, kohëzgjatja e projektit dhe rrethanat vendore;</p> <p>11. Kur lejohet përjashtimi, Zyra e Rregullatorit për Energji mund të vendosë mbi rregullat dhe mekanizmat për menaxhimin dhe ndarjen e kapacitetit. Rregullat do të kërkojnë që të gjithë përdoruesit potencialë të</p>	<p>7. All regulatory authorities concerned may, jointly, request that the period referred to in subparagraph 1 of paragraph 6 of this Article is extended by up to three (3) months.</p> <p>8. Before taking a decision, the Energy Regulatory Office will consult the relevant regulatory authorities and the applicants.</p> <p>9. The exemption may cover all or parts of, respectively, the new infrastructure, the existing infrastructure with significantly increased capacity or the modification of the existing infrastructure.</p> <p>10. In deciding to grant an exemption consideration shall be given, on a case by case basis, to the need to impose conditions regarding the duration of the exemption and non-discriminatory access to the infrastructure. When deciding on the conditions in this subparagraph account shall be considered, in particular, the duration of contracts, additional capacity to be built or the modification of existing capacity, the time horizon of the project and national circumstances.</p> <p>11. When granting an exemption the Energy Regulatory Office shall decide upon the rules and mechanisms for management and allocation of capacity. The rules shall require that all potential users of the infrastructure are</p>	<p>7. Svaki od predmetnih regulatornih organa može da zajednički zatraži da se rok iz stava 6 tačka 1 ovog člana produži za najviše tri (3) meseca.</p> <p>8. Predonošenja odluke, Energetska Regulatorna Kancelarija obavlja konsultacije sa relevantnim regulatornim organima i podnosiocima zahteva.</p> <p>9. Izuzeće može da obuhvati celu, odnosno deo nove infrastrukture, postojeće infrastrukture sa znatno povećanim kapacitetom ili izmenu postojeće infrastrukture.</p> <p>10. Kada se odlučuje o izuzeću, u zavisnosti od slučaja, uzima se u obzir potreba da se nametnu uslovi u vezi sa trajanjem izuzeća i nediskriminacionim pristupom infrastrukturi. Kada se odlučuje o uslovima iz ovog stava, posebno se uzima u obzir trajanje ugovora, dodatni kapacitet koji treba izgraditi ili izmena postojećeg kapaciteta, rok za realizaciju projekta i nacionalne okolnosti.</p> <p>11. Prilikom odobravanja izuzeća, Energetski Regulator Kancelarija odlučuje o pravilnicima i mehanizmima za upravljanje kapacitetom i raspodelu istog. Pravilnicima se predviđa da svaki mogući korisnik</p>
--	---	---

<p>infrastrukturës të ftohen për të paraqitur interesin e tyre në kontraktimin e kapacitetit para alokimit të kapaciteteve në infrastrukturën e re, përfshirë nevojat për përdorim vetjak të tyre. Zyra e Rregullatorit për Energji do të kërkojë që në rregullat e menaxhimit të kongestionit të përfshihen edhe rregulla që përcaktojnë obligimin për të ofruar kapacitetet e pashfrytëzuara në treg, dhe do të përcaktojë që përdoruesit e infrastrukturës të kenë të drejtë të tregtojnë kapacitetet e tyre të kontraktuara në treg sekondar. Në vlerësimin e vet të kritereve të cilave iu referohet në nënparagrafët 1.1, 1.2 dhe 1.4 të këtij neni, Zyra e Rregullatorit për Energji do të merr parasysh rezultatet e procedurës së alokimit të kapaciteteve në fjalë.</p>	<p>invited to indicate their interest in contracting capacity before capacity allocation in the new infrastructure, including for own use, takes place. The Energy Regulatory Office shall require congestion management rules to include the obligation to offer unused capacity on the market, and shall require users of the infrastructure to be entitled to trade their contracted capacities on the secondary market. In its assessment of the criteria referred to in subparagraphs 1.1, 1.2 and 1.4 of this article, the Energy Regulatory Office shall take into account the results of that capacity allocation procedure.</p>	<p>infrastruktura do të dobijë poziv të paraqitë interesin e tyre për kontraktimin e kapacitetit para alokimit të kapaciteteve në infrastrukturën e re, përfshirë nevojat për përdorim vetjak të tyre. Zyra e Rregullatorit për Energji do të kërkojë që në rregullat e menaxhimit të kongestionit të përfshihen edhe rregulla që përcaktojnë obligimin për të ofruar kapacitetet e pashfrytëzuara në treg, dhe do të përcaktojë që përdoruesit e infrastrukturës të kenë të drejtë të tregtojnë kapacitetet e tyre të kontraktuara në treg sekondar. Në vlerësimin e vet të kritereve të cilave iu referohet në nënparagrafët 1.1, 1.2 dhe 1.4 të këtij neni, Zyra e Rregullatorit për Energji do të merr parasysh rezultatet e procedurës së alokimit të kapaciteteve në fjalë.</p>
<p>12. Vendimi për lejimin e përjashtimit, duke përfshirë edhe kushtet e përcaktuara të këtij paragrafi, do të arsyetohet me prova dhe do të publikohet. Pa zbuluar informata komercialisht të ndjeshme, vendimi do të përmbajë:</p>	<p>12. The exemption decision, including any conditions referred to in sub-paragraph of this paragraph, shall be duly reasoned and published. Without revealing commercially sensitive information, the decision shall contain:</p>	<p>12. Odluka o izuzeću, uključujući svaki uslov iz tačke ovog stava, propisno se obrazlaže i objavljuje. Be otkrivanja poslovno osetljivih podataka, odluka sadrži:</p>
<p>12.1. arsyetimin e detajuar e bazës mbi të cilën Zyra e Rregullatorit për Energji ka lejuar apo refuzuar përjashtimin, së bashku me një referencë ndaj paragrafit 1 të këtij neni, përfshirë dispozitat relevante mbi të cilat vendimi në fjalë është bazuar, përfshirë informatat financiare që justifikojnë nevojën për përjashtim;</p> <p>12.2. analizën e kryer mbi efektin e lejimit</p>	<p>12.1.the detailed reasons on the basis of which the Energy Regulatory Office granted or refused the exemption together with a reference to paragraph 1 of this Article including the relevant provisions on which such decision is based, including the financial information justifying the need for the exemption;</p> <p>12.2. the analysis undertaken of the</p>	<p>12.1.detaljne razloge zbog kojih Energetska Regulatorna Kancelarija odobrava ili odbija izuzeće, pozivajući se na stav 1 ovog člana, uključujući srodne odredbe na kojima se ista odluka zasniva, uključujući finansijske podatke kojima se opravdava potreba za izuzećem;</p> <p>12.2. analizu koja je izvršena u pogledu</p>

<p>të përjashtimit në konkurrencë dhe funksionim efektiv të tregut të brendshëm të gazit;</p> <p>12.3. arsyet mbi periudhën e lejimit të përjashtimit dhe përpjesën e kapacitetit të gjithmbarshëm të infrastrukturës së gazit në fjalë që do të përjashtohet;</p> <p>12.4. në rast se përjashtimi ndërlidhet me një interkonektor, rezultatet e konsultimit me shtetet apo autoritetet rregullative përkatëse; dhe</p> <p>12.5 kontributin e infrastrukturës në diversifikimin e furnizimit me gaz.</p> <p>13. Pa marrë parasysh dispozitat e paragrafit 3 të këtij ligji, Zyra e Rregullatorit për Energji mund të kërkojë nga Bordi Rregullativ që të dorëzojë, opinionin e vet lidhur me kërkesën për përjashtim. Ky opinion do të publikohet bashkërisht me vendimin.</p> <p>14. Zyra e Rregullatorit për Energji do t'ia dërgojë Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë pa vonesë kopjen e çdo kërkesë për përjashtim që ajo pranon. Vendimi do t'i njoftohet pa vonesë Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë nga Zyra e Rregullatorit për Energji, së bashku me të gjitha informatat relevante që kanë të bëjnë me vendimin përkatës. Këto informata mund t'i dërgohen Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë në formë të përmbledhur, në mënyrë</p>	<p>effect on competition and the effective functioning of the internal gas market resulting from the grant of the exemption;</p> <p>12.3. the reasons for the time period and the share of the total capacity of the gas infrastructure in question for which the exemption is granted;</p> <p>12.4. in case the exemption relates to an interconnector, the result of the consultation with the countries or regulatory authorities concerned; and</p> <p>12.5 the contribution of the infrastructure to the diversification of gas supply.</p> <p>13. Notwithstanding paragraph 3 of this Law, the Energy Regulatory Office may apply to the Energy Community Regulatory Board to submit, its opinion on the request for an exemption. That opinion shall be published together with the decision.</p> <p>14. The Energy Regulatory Office shall transmit to the Energy Community Secretariat, without delay, a copy of every request for exemption as of its receipt. The decision shall be notified, without delay, by the Energy Regulatory Office to the Energy Community Secretariat, together with all the relevant information with respect to the decision. That information may be submitted to the Energy Community Secretariat in aggregate form, enabling the Energy Community Secretariat to</p>	<p>uticaja na konkurenciju i delotvoran rad unutrašnjeg tržišta gasa, a koji proizilazi iz izuzeća;</p> <p>12.3. razloge o određenom roku i udelu ukupnog kapaciteta predmetne gasne infrastrukture za koji je odobreno izuzeće;</p> <p>12.4. rezultat konsultacija sa predmetnim zemljama ili regulatornim organima, ako se izuzeće odnosi na međupriključak; i</p> <p>12.5. doprinos koji infrastruktura daje uvođenju raznovrsnosti u snabdevanju gasom.</p> <p>13. Bez obzira na stav 3 ovog Zakona, Energetska regulatorna kancelarija može da se obrati Regulatornom odboru Energetske zajednice da dostavi svoje mišljenje o zahtevu za izuzeće. Isto mišljenje se objavljuje zajedno sa odlukom.</p> <p>14. Energetska Regulatorna Kancelarija Sekretarijatu Energetske Zajednice bez odlaganja prosleđuje primerak svakog zahteva za izuzeće, odmah po prijemu istog. Energetska regulatorna kancelarija bez odlaganja obaveštava Sekretariat Energetske Zajednice o svojoj odluci, zajedno sa svim bitnim podacima u vezi sa odlukom. Isti podaci se Sekretarijatu Energetske zajednice mogu dostaviti u zbirnom obliku, kako bi isti mogao da donese osnovanu odluku.</p>
---	---	--

<p>që Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë t'i mundësohet marrja e një vendimi të bazuar.</p>	<p>reach a well-founded decision.</p>	
<p>15. Brenda dy (2) muajsh nga dita e pranimit të njoftimit, Sekretariati i Komunitetit të Energjisë mund të nxjerr opinion me të cilin fton Zyrën e Rregullatorit për Energji që të ndërrojë apo tërheqë vendimin për të lejuar përjashtimin. Kjo periudhë prej dy (2) muajsh mund të zgjatet edhe për dy (2) muaj tjerë në rast të kërkimit të informatave shtesë nga Sekretariati i Komunitetit të Energjisë. Kjo periudhë shtesë do të fillojë të rrjedhë nga dita pas pranimit të informatave të kompletuara. Periudha fillestare dy (2) mujore mund të zgjatet edhe në rast se për këtë pajtohen Sekretariati i Komunitetit të Energjisë dhe Zyra e Rregullatorit për Energji.</p>	<p>15. Within a period of two (2) months from the day following the receipt of a notification, the Energy Community Secretariat may issue an opinion inviting the Energy Regulatory Office to amend or withdraw the decision to grant an exemption. That two-month period may be extended by an additional period of two (2) months where further information is sought by the Energy Community Secretariat. That additional period shall begin on the day following the receipt of the complete information. The initial two (2) month period may also be extended with the consent of both the Energy Community Secretariat and the Energy Regulatory Office.</p>	<p>15. U roku od dva (2) meseca od dana prijema obaveštenja, Sekretarijat Energetske zajednice može da donese mišljenje kojim poziva Energetsku regulatornu kancelariju da izmeni ili povuče odluku o odobravanju izuzeća. Rok od dva meseca se može produžiti za dodatni rok od dva (2) meseca ako Sekretarijat Energetske zajednice zatraži dodatne podatke. Dodatni rok počinje da teče na dan kada su primljeni potpuni podaci. Početni rok od dva (2) meseca može se produžiti i uz uzajamnu saglasnost Sekretarijata Energetske zajednice i Energetske regulatorne kancelarije.</p>
<p>16. Në rast se informatat e kërkuara nuk ofrohen brenda periudhës së përcaktuar në kërkesë, njoftimi do të konsiderohet se është tërhequr, përveç nëse para skadimit të periudhës në fjalë ose është zgjatur periudha në pajtim mes Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë dhe Zyrës së Rregullatorit për Energji ose Zyra e Rregullatorit për Energji, përmes një deklarate të arsyetuar, e ka njoftuar Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë se ajo e konsideron njoftimin si të plotë.</p>	<p>16. Where the requested information is not provided within the period set out in the request, the notification shall be deemed to be withdrawn unless, before the expiry of that period, either the period has been extended with the consent of both the Energy Community Secretariat and the Energy Regulatory Office, or the Energy Regulatory Office, in a duly reasoned statement, has informed the Energy Community Secretariat that it considers the notification to be complete.</p>	<p>16. Ako se traženi podaci ne dostave u roku predviđenom u zahtevu, smatra se da je obaveštenje povučeno, izuzev ako je pre isteka roka isti produžen uz uzajamnu saglasnost Sekretarijata Energetske zajednice i Energetske regulatorne kancelarije ili ako Energetska Regulatorna Kancelarija Sekretarijat Energetske Zajednice u propisno obrazloženoj izjavi obavesti da obaveštenje smatra potpunim.</p>
<p>17. Zyra e Rregullatorit për Energji do të merr parasysh për aq sa është e mundur opinionin e Sekretariatit të Komunitetit për</p>	<p>17. The Energy Regulatory Office shall take the utmost account of an opinion of the Energy Community Secretariat that</p>	<p>17. Energetska Regulatorna Kancelarija uzima u obzir mišljenje Sekretarijata Energetske Zajednice kojim se preporučuje</p>

<p>Energji që rekomandon ndryshimin apo tërheqjen e vendimit për përjashtim. Në rast kur vendimi përfundimtar dallon nga opinioni i Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë, Zyra e Rregullatorit për Energji do të sigurojë dhe publikojë, së bashku me vendimin e vet, edhe arsyet për marrjen e tij.</p> <p>18. Opinioni i Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë mbi vendimin për përjashtim nuk do të jetë i vlefshëm pas dy (2) vitesh nga nxjerrja e tij, në rast se infrastruktura nuk është startuar deri atëherë, dhe pesë (5) vite nga nxjerrja e tij, në rast se infrastruktura ende nuk është bërë operationale, përveç nëse Sekretariati i Komunitetit të Energjisë vendosë se vonesat janë rezultat i pengesave madhore që nuk janë nën kontroll të personit të cilit i është lejuar përjashtimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Qasja e palëve të treta në sistemin e transmisionit</p> <p>1.Përveç dispozitave për qasjen e palëve të treta sipas nenit 34 të këtij ligji. Operatori i Sistemit të Transmisionit duhet të ofrojë qasje në sistemin e transmisionit në pajtim me kushtet dhe konditat e përcaktuara në Rregullat e Rrjetit të Transmisionit. Në këtë kuptim, Operatori i Sistemit të Transmisionit:</p> <p>1.1. do të sigurojë ofrimin e shërbimeve në baza jodiskriminuese për të gjithë përdoruesit;</p> <p>1.2. do të ofrojë shërbime të qasjes së</p>	<p>recommends amending or withdrawing the exemption decision. Where the final decision diverges from the Energy Community Secretariat's opinion, the Energy Regulatory Office shall provide and publish, together with that decision, the reasoning underlying such decision.</p> <p>18. The Energy Community Secretariat's opinion of an exemption decision shall lose its effect two (2) years from its adoption in the event that construction of the infrastructure has not yet started, and five (5) years from its adoption in the event that the infrastructure has not become operational unless the Energy Community Secretariat decides that any delay is due to major obstacles beyond control of the person to whom the exemption has been granted.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Third party access to transmission system</p> <p>1. In addition to provisions on third party access stipulated in article 34 The Transmission System Operator shall provide an access to the transmission system in line with the terms and conditions laid down in the Transmission Grid rules. In this regard, the Transmission System Operator shall:</p> <p>1.1.ensure that it offers its services on a non-discriminatory bases to all system users;</p> <p>1.2. provide both firm and interruptible third-</p>	<p>izmena ili povlačenje odluke o izuzeću. Kada je konačna odluka suprotna mišljenju Sekretarijata, Energetska Regulatorna Kancelarija daje i, zajedno sa odlukom, objavljuje razloge za takvu odluku.</p> <p>18.Mišljenje Sekretarijata Energetske Zajednice o odluci o izuzeću gubi svoje dejstvo po isteku dve (2) godine od usvajanja u slučaju da izgradnja infrastrukture još nije počela, i po isteku pet (5) godina od usvajanja u slučaju da infrastruktura nije počela sa radom, izuzev ako Sekretarijat Energetske zajednice odluči da je doznja rezultat većih prepreka koje su van kontrole lica kome je izuzeće odobreno.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Pristup treće strane sistemu prenosa</p> <p>1.Pored odredbi o pristupu treće strane iz člana 34 Operator Sistema Prenosa dužan je da obezbedi pristup sistemu prenosa u skladu sa rokovima i uslovima iz pravilnika o mreži prenosa. Sa tim u vezi, Operator Sistema Prenosa dužan je:</p> <p>1.1.da obezbedi usluge svakom korisniku sistema, na način koji ne pravi diskriminaciju;</p> <p>1.2.da trećoj strani obezbedi kako čvrst</p>
--	--	--

<p>ngurtë dhe të ndërprerë të palëve të treta. Çmimi i kapaciteteve të ndryshueshme do të pasqyrojë probabilitetin e ndërprerjes;</p> <p>1.3. do t'u ofrojë përdoruesve të sistemit edhe shërbime afatshkurtra edhe shërbime afatgjata.</p> <p>2. Në lidhje me nënparagrafin 1.1 të këtij neni, në rastet kur Operatori i Sistemit të Transmisionit u ofron të njëjtat shërbime konsumatorëve të ndryshëm, ai këtë do ta bëjë në kushte të barabarta kontraktuale, duke shfrytëzuar kontrata të harmonizuara të transportit dhe/ose në pajtim me Rregullat e Rrjetit të Transmisionit të miratuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>3. Kurdo që kjo është e nevojshme, shërbimet e qasjes së palës së tretë mund të lejohen në bazë të garancive përkatëse për përdoruesit e sistemit, duke pasur parasysh qëndrueshmërinë kreditore të përdoruesve. Garancitë e tilla nuk do të përbëjnë barriera të panevojshme për hyrje në treg dhe do të jenë jodiskriminuese, transparente dhe proporcionale.</p> <p>4. Kontratat e transportit që janë nënshkruar me data jostandarde të fillimit apo me kohëzgjatje më të shkurtër se kohëzgjatja standarde nuk do të rezultojnë me tarifa më të larta apo më të ulëta që nuk pasqyrojnë vlerën e shërbimit në treg, në pajtim me parimet e përcaktuara në Ligjin për Rregullatorin e Energjisë</p>	<p>party access services. The price of interruptible capacity shall reflect the probability of interruption;</p> <p>1.3 offer to system users both long and short-term services.</p> <p>2. In regard to subparagraph 1.1 of of this article, where the Transmission System Operator offers the same service to different customers, it shall do so under equivalent contractual terms and conditions, either using harmonised transport contracts and/or pursuant to the Transmission Grid rules approved by the Energy Regulatory Office .</p> <p>3. Where appropriate, third-party access services may be granted subject to appropriate guarantees from system users with respect to the creditworthiness of such users. Such guarantees shall not constitute undue market-entry barriers and shall be non-discriminatory, transparent and proportionate.</p> <p>4. Transport contracts signed with non-standard start dates or with a shorter duration than a standard annual transport contract shall not result in arbitrarily higher or lower tariffs that do not reflect the market value of the service, in accordance with the principles laid down in the Law on Energy Regulator.</p>	<p>tako i neprekidan pristup usluzi. Cena neprekidnog kapaciteta odražava verovatnoću prekida;</p> <p>1.3. da korisnicima sistema ponudi kako dugoročne tako i kratkoročne usluge.</p> <p>2. U pogledu stava 1.1 ovog člana, ako Operater Sistema Prenosa istu uslugu nudi različitim potrošačima, isti je dužan da to učini prema jednakim ugovornim rokovima i uslovima, ili primenom usklađenog ugovora o transportu i/ili na osnovu pravilnika o mreži prenosna koji usvoji Energetska Regulatorna Kancelarija.</p> <p>3. Kada je to izvodljivo, pristup usluzi za treću stranu može se odobriti u zavisnosti od odgovarajućeg jemstva koje daju korisnici sistema u vezi sa svojom kreditnom sposobnošću. Takvo jemstvo ne sme da predstavlja nepropisnu prepreku za ulazak na tržište i mora biti nediskriminaciono, otvoreno i srazmerno.</p> <p>4. Ugovor o transportu koji je zaključen sa nestandardnim datumom početka ili na kraći rok nego standardni godišnji ugovor o transportu ne sme samovoljno dovesti do povećanja ili sniženja tarifa, na način na koji nije uračunata tržišna vrednost usluge, u skladu sa načelima utvrđenim u Zakonu o Energetskom Regulatoru.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 38 Rregullat e Rrjetit të Transmisionit</p>	<p align="center">Article 38 Transmission Grid Rules</p>	<p align="center">Član 38 Pravilnik o Mreži Prenosa</p>
<p>1.Rregullat e Rrjetit të Transmisionit do të propozohen nga Operatori i Sistemit të Transmisionit pas konsultimit me pjesëmarrës të sektorit të gazit natyror, dhe do të miratohen nga Zyra e Rregullatorit për Energji, në pajtim me nenin 18 të këtij Ligji.</p> <p>2. Rregullat e Rrjetit të Transmisionit duhet të përmbajnë, së paku, dispozitat në vijim:</p> <p>1.1 afatet, kushtet, detajet teknike dhe specifikacionet minimale operative për qasje të përdoruesve në sistem të transmisionit, përfshirë mes tjerash kufizimin e shërbimeve të qasjes së palëve të treta të cilat ofrohen nga Operatori i Sistemit të Transmisionit;</p> <p>1.2. obligimet për të publikuar të dhënat e domosdoshme për qasje në sistem;</p> <p>1.3. përkufizimin e të gjitha pikave dhe informatave relevante që do duhej të publikohen në momente të caktuara, përfshirë orarin dhe kohën e publikimeve në fjalë;</p> <p>1.4. planifikimin e zhvillimit të sistemit të transmisionit dhe monitorimit të implementimit të tij;</p> <p>1.5. kushtet teknike për kyçje në sistem të transmisionit;</p>	<p>1. The Transmission Grid rules shall be proposed by the Transmission System Operator after consultation with natural gas sector participants, and shall be approved by Energy Regulatory Office in accordance with article 18 of this law.</p> <p>2.The Transmission Grid rules shall contain, as a minimum, the following provisions:</p> <p>1.1.the terms, conditions, technical details and minimum operating specifications for the access of users to the transmission system, including but without limitation third-party access services provided by the Transmission System Operator;</p> <p>1.2.obligation to publish the data necessary to access the system;</p> <p>1.3.the definition of all relevant points and the information which shall be published at all relevant points, including the time schedule of such publication;</p> <p>1.4.planning the development of the transmission system and monitoring of its implementation;</p> <p>1.5.technical conditions for connection to the transmission system;</p>	<p>1.Operator Sistema Prenosa predlaže pravilnik o mreži prenosa nakon obavljenih konsultacija sa učesnicima u sektoru prirodnog gasa, a isti usvaja Energetska Regulatorna Kancelarija u skladu sa člana 18 ovog zakona.</p> <p>2. Pravilnik o mreži prenosa sadrži bar sledeće odredbe:</p> <p>1.1.rokovi, uslovi, tehnički podaci i najmanje radne specifikacije za pristup korisnika sistemu prenosa, uključujući neograničeni pristup treće strane uslugama koje pruža Operater Sistema Prenosa;</p> <p>1.2.obaveza objavljivanja podataka koji su neophodni za pristup sistemu;</p> <p>1.3.definicija svake bitne stavke i podaci koji se objavljuju u svakom bitnom mestu, uključujući vreme objavljivanja istog;</p> <p>1.4.planiranje razvoja sistema prenosa i praćenje primene istog;</p> <p>1.5.tehnički uslovi za priključak na sistem prenosa;</p>

<p>1.6. kushtet për operim të qëndrueshëm dhe të sigurt të sistemit të transmisionit;</p> <p>1.7. rregullat për matje, përfshirë definimin e pajisjeve të matjes;</p> <p>1.8. rregullat për këmbim të të dhënave mbi sasitë e planifikuara dhe liferuara, në rastet kur matjet ditore nuk janë të mundshme;</p> <p>1.9. pikat virtuale në sistem;</p> <p>1.10. spektri i cilësisë, përbërjes kimike dhe karakteristikave tjera të gazit natyror të pranuar në sistem dhe të liferuar nga sistemi;</p> <p>1.11. mekanizmat e alokimit të kapaciteteve dhe procedurat e menaxhimit të kongestionit, në pajtim me nenin 39. të këtij ligji;</p> <p>1.12. këmbimin e të dhënave me operatorë tjerë të sistemit;</p> <p>1.13. lloji i të dhënave dhe mënyra e dorëzimit të tyre nga akterët e tregut për operatorin e sistemit;</p> <p>1.14. rregullat e procedurës në rast të pengesave në sistem dhe në rast të kompromitimit të sigurisë së furnizimit me gazin natyror;</p> <p>1.15. procedurat për zgjidhje të kontesteve që dalin nga marrëveshjet e transportit;</p>	<p>1.6.conditions for reliable and secure transmission system operation;</p> <p>1.7. rules on measurement including the defined measuring equipment;</p> <p>1.8. rules on data exchange on planned and delivered quantities in cases where daily measurements are not possible;</p> <p>1.9. virtual point in the system;</p> <p>1.10. range of quality, chemical contents and other characteristics of natural gas taken into the system and delivered from the system;</p> <p>1.11.capacity-allocation mechanisms and congestion-management procedures in accordance with article 39.of this law;</p> <p>1.12.data exchange with other system operators;</p> <p>1.13. type and manner of submission of data which market players are obligated to submit to the system operator;</p> <p>1.14.rules of procedure in case of system disturbances and in case of compromised security of natural gas supply;</p> <p>1.15.procedures for settlements of disputes arising from transport agreements;</p>	<p>1.6.uslovi za pouzdan i siguran rad sistema prenosu;</p> <p>1.7. pravila o merenju, uključujući definisanu mernu opremu;</p> <p>1.8. ravila o razmeni podataka o planiranoj i isporučenoj količini u slučaju kada svakodnevno merenje nije izvodljivo;</p> <p>1.9.virtuelno mesto u sistemu;</p> <p>1.10. dijapazon kvaliteta, hemijskog sadržaja i drugih karakteristika prirodnog gasa koji se ubacuje u sistem i isporučuje iz sistema;</p> <p>1.11.mehanizmi za raspodelu kapaciteta i postupak za kontrolu opterećenja, u skladu sa članom 39. tačka c ovog zakona.</p> <p>1.12.razmena podataka sa drugim operaterima sistema;</p> <p>1.13.vrsta i način dostavljanja podataka, koje podatke su učesnici na tržištu dužni da dostavljaju operateru sistema;</p> <p>1.14.pravilnik o radu u slučaju smetnji u sistemu i u slučaju ugrožene sigurnosti u snabdevanju prirodnim gasom;</p> <p>1.15.postupak za rešavanje sporova koji nastanu iz ugovora o transportu;</p>
--	--	--

<p>1.16. Çështjet tjera relevante për operim të sistemit të transmisionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Parimet e mekanizmave të alokimit të kapaciteteve dhe procedurave të menaxhimit të kongestionit për operatorët e sistemit të transmisionit</p> <p>1.Kapaciteti maksimal në të gjitha pikat, përfshirë pikat hyrëse dhe dalje, do t'i vëhet në dispozicion pjesëmarrësve të tregut, duke marrë parasysh integritetin e sistemit dhe operimin efikas të rrjetit.</p> <p>2. Operatori i Sistemit të Transmisionit do të zbatojë dhe publikojë mekanizmat jodiskriminues dhe transparent të alokimit të kapaciteteve, të cilët do të:</p> <p>2.1. ofrojnë sinjale të përshtatshme ekonomike për shfrytëzim efikas dhe maksimal të kapaciteteve teknike, lehtësim të investimeve në infrastrukturë të re dhe mundësim të këmbimeve tejkufitare të gazit natyror;</p> <p>2.2. jenë në përputhje me mekanizmat e tregut, përfshirë tregjet aktuale dhe pikat e tregtimit, përderisa të jenë fleksibil dhe të aftë për t'iu adaptuar rrethanave të një tregu në evoluim; dhe</p> <p>2.3 jenë në pajtim me parimet e qasjes në</p>	<p>1.16. other issues relevant for transmission system operation.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Principles of capacity-allocation mechanisms and congestion-management procedures concerning the Transmission System Operator</p> <p>1. The maximum capacity at all relevant points, including entry and exit points, shall be made available to market participants, taking into account system integrity and efficient network operation.</p> <p>2. The Transmission System Operator shall implement and publish non-discriminatory and transparent capacity-allocation mechanisms, which shall:</p> <p>2.1. provide appropriate economic signals for the efficient and maximum use of technical capacity, facilitate investment in new infrastructure and facilitate cross-border exchanges in natural gas;</p> <p>2.2. be compatible with the market mechanisms including spot markets and trading hubs, while being flexible and capable of adapting to evolving market circumstances; and</p> <p>2.3 be compatible with the network access</p>	<p>1.16.ostale stvari u vezi sa radom sistema prenosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Načela mehanizama za raspodelu kapaciteta i postupak za kontrolu opterećenja u vezi sa Operaterom Sistema Prenosa</p> <p>1.Učesnicima tržišta stavlja se na raspolaganje najviši kapacitet u svakom bitnom mestu, uključujući mesto ulaska i mesto izlaska, uzimajući u obzir integritet sistema i efikasan rad mreže.</p> <p>2.Operator Sistema Prenosa dužan je da primeni i objavi nediskriminacione i otvorene mehanizme za raspodelu kapaciteta:</p> <p>2.1. koji prenose odgovarajuće ekonomske signale za efikasnu i najvišu upotrebu tehničkog kapaciteta, omogućavanje ulaganja u novu infrastrukturu i prekogranične razmene prirodnog gasa;</p> <p>2.2. koji su usklađeni sa tržišnim mehanizmima, uključujući tržišta u mestu i trgovinska sedišta, dok su istovremeno fleksibilna i u stanju da se prilagode tržišnim uslovima u razvoju; i</p> <p>2.3. koji su u skladu sa sistemima za</p>
---	--	---

<p>rrjete të sistemeve të palëve tjera të Komunitetit të Energjisë.</p> <p>3. Operatori i Sistemit të Transmisionit do të zbatojë dhe publikojë procedura jodiskriminuese dhe transparente të menaxhimit të kongestionit, të cilat lehtësojnë këmbimet tejkufitare të gazit natyror në baza jodiskriminuese dhe të cilat do të bazohen në parimet si në vijim:</p> <p>3.1. në rast të kongestionit kontraktual, Operatori i Sistemit të Transmisionit duhet të ofrojë kapacitetet e pashfrytëzuara në tregun primar, së paku një ditë para dhe në baza të papenguara; dhe</p> <p>3.2. përdoruesit e sistemit që duan të rishesin apo nënkontraktjnë kapacitetin e tyre të kontraktuar në tregun sekondar do të kenë të drejtë të bëjnë një gjë të tillë, pas njoftimit të operatorit të sistemit të transmisionit nga përdoruesit e sistemit të tillë, nën kushtet dhe afatet e përcaktuara në rregullat e Rrjetit të Transmisionit.</p> <p>4. Në rast të ekzistimit të kongestionit fizik nga Operatori i Sistemit të Transmisionit do të aplikohen mekanizma jodiskriminues dhe transparent të alokimit të kapaciteteve, apo sipas nevojës, nga Zyra e Rregullatorit për Energji.</p> <p>5. Operatori i Sistemit të Transmisionit rregullisht do ta vlerësojë kërkesën për investime të reja në treg. Gjatë planifikimit të</p>	<p>systems of other Energy Community Parties.</p> <p>3. The Transmission System Operator shall implement and publish non-discriminatory and transparent congestion-management procedures which facilitate cross-border exchanges in natural gas on a non-discriminatory basis and which shall be based on the following principles:</p> <p>3.1. in the event of contractual congestion, the Transmission System Operator shall offer unused capacity on the primary market at least on a day-ahead and interruptible basis; and</p> <p>3.2. system users who wish to re-sell or sublet their unused contracted capacity on the secondary market shall be entitled to do so, following notification of the transmission system operator to be provided by such system users under the terms and conditions stipulated in the Transmission Grid rules.</p> <p>4. In the event that physical congestion exists, non-discriminatory, transparent capacity-allocation mechanisms shall be applied by the Transmission System Operator or, as appropriate, by the Energy Regulatory Office.</p> <p>5. The Transmission System Operator shall regularly assess market demand for new investment. When planning new investments,</p>	<p>pristup mreži u drugim članicama Energetske Zajednice.</p> <p>3. Operater Sistema Prenosa dužan je da primeni i objavi nediskriminacioni i otvoreni postupak za kontrolu opterećenja, tako da olakša prekograničnu razmenu prirodnog gasa bez diskriminacije i na osnovu sledećih načela:</p> <p>3.1. U slučaju ugovornog opterećenja, Operater Sistema Prenosa dužan je da ponudi neiskorišćeni kapacitet na primarnom tržištu, bar narednog dana i kako bi se sprečili prekidi; i</p> <p>3.2. korisnici sistema koji žele da preprodaju ili izdaju svoj neiskorišćeni ugovorni kapacitet na sekundarnom tržištu, imaju pravo da to učine, nakon što pošalju obaveštenje operateru sistema prenosa, prema rokovima i uslovima predviđenim u pravilniku o mreži prenosa.</p> <p>4. U slučaju da postoji fizičko opterećenje, Operater Sistema Prenosa dužan je da primeni mehanizme raspodele kapaciteta, koji su nediskriminacioni, transparentni, ili, ako je to potrebno, iste primenjuje Energetska Regulatorna Kancelarija.</p> <p>5. Operater Sistema Prenosa dužan je da redovno ocenjuje tržišnu potražnju za novim ulaganjima. Kada se planiraju nova ulaganja,</p>
---	--	---

investimeve të reja, operatori i sistemit të transmissiionit do të vlerësojë kërkesën dhe të marr parasysh sigurinë e furnizimit.

Neni 40
Rregullat e balancimit

1 Rregullat e balancimit do të dizajnohen në mënyrë të barabartë, jodiskriminuese dhe transparente dhe do të bazohen në kritere objektive. Rregullat e balancimit do të pasqyrojnë nevojat e sakta të sistemit, duke marrë parasysh burimet në dispozicion të Operatorit të Sistemit të Transmissiionit. Rregullat e balancimit duhet të jenë të bazuara në treg.

2. Ngarkesat për mosbalancim duhet të pasqyrojnë shpenzimet për aq sa është e mundshme, duke ofruar masa stimuluese të balancimit mes hyrjes dhe daljes së gazit, si dhe duke evituar ndërsubvencionimin mes shfrytëzuesve të sistemit apo barrierat e hyrjes për përdorues të rinj të sistemit.

3.Operatori i Sistemit të Transmissiionit do të publikojë informata të mjaftueshme dhe të besueshme në kohë të duhur mbi statusin e balancimit të shfrytëzuesve të sistemit, të cilat janë të nevojshme për t'ua mundësuar shfrytëzuesve të sistemit ndërmarrjen e veprimeve korrigjuese në kohë të duhur. Niveli i informatave të ofruara duhet të pasqyrojë nivelin e informatave në dispozicion të operatorit të sistemit të transmissiionit. Sigurimi i informatave të

the transmission system operator shall assess market demand and take into account security of supply.

Article 40
Balancing rules

1 Balancing rules shall be designed in a fair, non-discriminatory and transparent manner and shall be based on objective criteria. Balancing rules shall reflect genuine system needs taking into account the resources available to the Transmission System Operator. Balancing rules shall be market-based.

2. Imbalance charges shall be cost-reflective to the extent possible, while providing appropriate balancing incentives to balance input and off-take of gas, and shall avoid cross-subsidies between system users or entry barriers to new system users.

3. The Transmission System Operator shall publish sufficient, well-timed, and reliable on-line information on the balancing status of system users that is necessary to enable system users to take timely corrective actions. The level of information provided shall reflect the level of information available to the transmission system operator. No charge shall be made for the provision of information under this paragraph.

operater sistema prenosa ocenjuje tržišnu potražnju i uzima u obzir sigurnost snabdevanja.

Član 40
Pravila uvođenja ravnoteže

1.Pravila o uvođenju ravnoteže utvrđuju se na pravičan, nediskriminacioni i transparentan način i zasnivaju se na objektivnim kriterijumima. Pravila o uvođenju ravnoteže odražavaju odgovarajući sistem potreba, uzimajući u obzir resurse koji su na raspolaganju Operateru Sistema Prenosa. Pravila o uvođenju ravnoteže tržišno su zasnovana.

2.Naknada u slučaju neravnoteže odražava troškove u onoj meri u kojoj je to izvodljivo, dajući istovremen odgovarajući podsticaj za uvođenje ravnoteže u preuzimanju i isporuci gasa, i služi tome da se izbegnu preklapajuće subvencije između korisnika sistema ili prepreke po ulazak za nove korisnike sistema;

3. Operater Sistema Prenosa dužan je da objavi dovoljne, blagovremene i pouzdane podatke u elektronskom obliku o statusu korisnika sistema u pogledu ravnoteže, a koji su potrebni kako bi se korisnicima sistema omogućilo da na vreme preduzmu popravne mere. Nivo podataka koji se obezbeđuje odražava nivo podataka koji je na raspolaganju operateru sistema prenosa. Naknada za objavljivanje podataka iz ovog stava se ne naplaćuje.

<p>përcaktuara në këtë paragraf duhet të bëhet pa pagesë.</p> <p>4. Operatori i Sistemit të Transmisionit duhet të publikojë tarifat për ofrimin e shërbimeve balancuese.</p> <p>5. Operatori i Sistemit të Transmisionit do të bashkëpunojë me operatorët e sistemit të transmisionit të palëve tjera të Komunitetit të Energjisë në përpjekje për t'i harmonizuar regjimet balancuese dhe për t'i kanalizuar strukturat dhe nivelet e ngarkesave për mosbalancim, me qëllim të lehtësimit të tregtimit të gazit.</p> <p>6. Rregullat e balancimit duhet të jenë pjesë e Rregullave të Rrjetit të Transmisionit, sipas nenit 38 të këtij ligji.</p>	<p>4. The Transmission System Operator shall publish tariffs for the provision of balancing services.</p> <p>5. The Transmission System Operator shall cooperate with transmission system operators of other Energy Community Parties with an aim to endeavour to harmonise balancing regimes and streamline structures and levels of imbalance charges in order to facilitate gas trade.</p> <p>6. The balancing rules shall be part of a Transmission Grid rules under article 38 of this Law.</p>	<p>4. Operatori i Sistemit të Transmisionit duhet të publikojë tarifat për ofrimin e shërbimeve balancuese.</p> <p>5. Operatori i Sistemit të Transmisionit do të bashkëpunojë me operatorët e sistemit të transmisionit të palëve tjera të Komunitetit të Energjisë në përpjekje për t'i harmonizuar regjimet balancuese dhe për t'i kanalizuar strukturat dhe nivelet e ngarkesave për mosbalancim, me qëllim të lehtësimit të tregtimit të gazit.</p> <p>6. Rregullat e balancimit duhet të jenë pjesë e Rregullave të Rrjetit të Transmisionit, sipas nenit 38 të këtij ligji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Rregullat e Rrjetit të Shpërndarjes</p> <p>1. Rregullat e Rrjetit të Shpërndarjes të cilave iu referohet në paragrafin 3 të nenit 25 të këtij ligji, do të propozohen nga Operatori i Sistemit të Shpërndarjes, pas konsultimit me pjesëmarrës tjerë të sektorit, dhe do të miratohen nga Zyra e Rregulatorit për Energji.</p> <p>2. Kodi i Rrjetit të Shpërndarjes do të rregullojë së paku si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. zhvillimin dhe mirëmbajtjen e sistemit të shpërndarjes;</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Distribution Grid Rules</p> <p>1. The Distribution Grid rules referred to in para 3 article 25 of this Law shall be proposed by the Distribution System Operator, after consultation with other sector participants, and shall be approved by the Energy Regulatory Office.</p> <p>2. The Distribution Grid Code shall regulate, as minimum, the following:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. distribution system development and maintenance;</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Pravilnik o Mreži Distribucije</p> <p>1. Operatori i Sistemit të Transmisionit duhet të publikojë tarifat për ofrimin e shërbimeve balancuese.</p> <p>5. Operatori i Sistemit të Transmisionit do të bashkëpunojë me operatorët e sistemit të transmisionit të palëve tjera të Komunitetit të Energjisë në përpjekje për t'i harmonizuar regjimet balancuese dhe për t'i kanalizuar strukturat dhe nivelet e ngarkesave për mosbalancim, me qëllim të lehtësimit të tregtimit të gazit.</p> <p>6. Rregullat e balancimit duhet të jenë pjesë e Rregullave të Rrjetit të Transmisionit, sipas nenit 38 të këtij ligji.</p>

<p>2.2. kushtet teknike për kyçje në sistem të shpërndarjes;</p> <p>2.3. qasjen në sistem të shpërndarjes;</p> <p>2.4. rregullat e matjes, përfshirë definimin e pajisjeve matëse;</p> <p>2.5. procedurat në rast të pengesave në operimin e sistemit të shpërndarjes;</p> <p>2.6. llojin dhe fushëveprimin e të dhënave të këmbjës me ndërmarrje tjera energjetike dhe përdorues tjerë të sistemit, procedurat dhe dinamikat e këmbimit;</p> <p>2.7. obligimet e përdoruesve të sistemit të shpërndarjes;</p> <p>2.8. çështjet tjera të domosdoshme për operim të sistemit të shpërndarjes.</p>	<p>2.2. technical conditions for the connection to the distribution system;</p> <p>2.3. access to the distribution system;</p> <p>2.4. rules on measurement including the defined measuring equipment;</p> <p>2.5. procedures in case of disturbances in the distribution system operation;</p> <p>2.6.type and scope of data exchanged with other energy undertakings and system users, procedures and the exchange dynamics;</p> <p>2.7.obligations of the distribution system users;</p> <p>2.8. other issues necessary for the distribution system operation.</p>	<p>2.2. tehnički uslovi za priključak na sistem distribucije;</p> <p>2.3. pristup sistemu distribucije;</p> <p>2.4. pravila o merenju, uključujući definisanu mernu opremu;</p> <p>2.5. postupak u slučaju smetnji u radu sistema distribucije;</p> <p>2.6.vrsta i delokrug podataka koji se razmenjuju sa drugim energetskim preduzećima i korisnicima sistema, postupak i dinamika razmene;</p> <p>2.7. obaveze korisnika sistema distribucije;</p> <p>2.8. druge stvari potrebne za rad sistema distribucije.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI IV TREGU I GAZIT NATYROR</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV NATURAL GAS MARKET</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV TRŽIŠTE PRIRODNOG GASA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Fushëveprimi i tregut të gazit natyror</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Scope of the natural gas market</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Delokrug tržišta prirodnog gasa</p>
<p>1.Tregu i gazit natyror do të përbëhet nga tregjet e gazit natyror me pakicë dhe shumicë.</p> <p>2.Transaksionet mes konsumatorëve fundorë dhe furnizuesve të tyre do të realizohen në</p>	<p>1. The natural gas market shall include the retail and wholesale natural gas market.</p> <p>2. Transactions between final customers and their suppliers shall take place on the retail</p>	<p>1.Tržište prirodnog gasa obuhvata maloprodajno i veleprodajno tržište prirodnog gasa.</p> <p>2.Promet između krajnjeg potrošača i snabdevača vrši se na maloprodajnom tržištu</p>

<p>tregun me pakicë të gazit natyror.</p> <p>3. Tregu me shumicë i gazit natyror do të përfshijë:</p> <p>3.1 tregun bilateral të gazit natyror;</p> <p>3.2 tregun një ditë para të gazit natyror; dhe</p> <p>3.3 tregun balancues të gazit natyror.</p> <p>4. Blerja dhe shitja në tregun me shumicë të gazit natyror do të kontraktohet nën marrëveshje bilaterale, si dhe në tregjet e organizuara të gazit natyror, tregun një ditë para të gazit natyror dhe tregun balancues të gazit natyror.</p> <p>5.Operatori i Sistemit të Transmisionit do të sigurojë shërbimet balancuese nga ofruesit e shërbimeve balancuese në tregun balancues, në pajtim me Rregullat e Balancimit të përcaktuara në Rregullat e Rrjetit të Transmisionit, të miratuara nga Zyra e Rregullatorit për Energji. Rregullat e Balancimit do të përkufizojnë afatet dhe kushtet që ndërlidhen me balancimin, përfshirë rregullat për ofruesit e shërbimeve balancuese, prokurimin e shërbimeve balancuese, përcaktimin e sasive që duhet barazuar me ofrues të shërbimeve të balancimit dhe barazimin financiar me ofrues të shërbimeve të balancimit.</p> <p>6.Operatori i Sistemit të Transmisionit duhet</p>	<p>natural gas market.</p> <p>3.The wholesale natural gas market shall include:</p> <p>3.1 bilateral natural gas market;</p> <p>3.2 day-ahead natural gas market; and</p> <p>3.3 balancing natural gas market.</p> <p>4. Purchase and sale on the wholesale natural gas market shall be contracted under bilateral agreements, as well as on organised natural gas markets, <i>i.e.</i> day-ahead natural gas market and balancing natural gas market.</p> <p>5. The Transmission System Operator shall procure balancing services from the balancing service providers in the balancing market in line with the Balancing Rules stipulated in the Transmission Grid rules, approved by the Energy Regulatory Office. The Balancing Rules shall define the terms and conditions related to balancing, including rules for: balancing service providers, procurement of balancing services, determination of quantities to be settled with balance service providers and financial settlement with balance service providers.</p> <p>6. The Transmission System Operator shall</p>	<p>gasa.</p> <p>3.Veleprodajno tržište gasa obuhvata:</p> <p>3.1.bilateralno tržište prirodnog gasa;</p> <p>3.2.tržište prirodnog gasa sa lokacionim marginalnim cenama; i</p> <p>3.3.tržište ravnoteže prirodnog gasa.</p> <p>4.Kupoprodaja na veleprodajnom tržištu gasa ugovara se kroz bilateralne sporazume, kao i na organizovanim tržištima prirodnog gasa, tj. na tržištu prirodnog gasa sa lokacionim marginalnim cenama i na tržištu ravnoteže prirodnog gasa.</p> <p>5.Operator Sistema Prenosa obezbeđuje usluge za uvođenje ravnoteže od pružaoaca usluga za uvođenje ravnoteže na tržištu ravnoteže, u skladu sa pravilima za uvođenje ravnoteže iz Pravilnika o mreži prenosa, a koji usvoji Energetska Regulatorna Kancelarija. Pravila za uvođenje ravnoteže definišu rokove i usluge u vezi sa ravnotežom, uključujući pravila za: pružaoce usluga za uvođenje ravnoteže, nabavku usluga za uvođenje ravnoteže, određivanje količine koja je potrebna preko pružaoaca usluga za uvođenje ravnoteže i finansijsko poravnanje sa pružaočima usluga za uvođenje ravnoteže.</p> <p>6.Operator Sistema Prenosa dužan je da</p>
--	---	---

të bashkëpunojë me operatorë tjerë të sistemit të transmisionit në mundësimin e krijimit të një tregu balancues në nivel rajonal, me qëllim të garantimit të sigurisë operative dhe funksionimit efektiv të tregut balancues, në bazë të konkurrimit efektiv, jodiskriminimit dhe transparencës.

Neni 43
Organizimi i tregut të gazit natyror

1. Zyra e Rregullatorit për Energji miraton Rregullat e Tregut të Gazit Natyror, para furnizimit të parë të gazit në Kosovë.

2. Operatori i tregut të gazit natyror do të jetë përgjegjës për organizimin e tregut të gazit natyror, në bazë të licencës së Zyrës së Rregullatorit për Energji, si dhe për kyçjen e tij me tregjet tjera të organizuara të gazit natyror, në pajtim me Rregullat e Tregut.

3. Operatori i Tregut të gazit natyror do të jetë kompani në pronë të Operatorit të Sistemit të Transmisionit. Operatori i Sistemit të Transmisionit do të sigurojë pavarësinë funksionale të tij nga Operatori i Tregut të gazit natyror, përfshirë këtu edhe zbatimin e masave përkatëse që parandalojnë sjelljet diskriminuese në programin e vet të pajtueshmërisë.

4. Operatori i Tregut të gazit natyror do të realizojë aktivitetet e veta në bazë të licencës së lëshuar nga Zyra e Rregullatorit për

cooperate with other transmission system operators on facilitating balancing market at a regional level in order to ensure operational security and efficient functioning of balancing market based on the effective competition, non-discrimination and transparency.

Article 43
Organisation of the natural gas market

1. The Energy Regulatory Office shall adopt the Natural Gas Market Rules in advance of the first supply of gas to Kosovo.

2. The natural gas market operator shall be responsible for the organisation of the natural gas market of Energy Regulatory Office, as well as for its connecting with other organised natural gas markets, in accordance to the Market Rules.

3. The natural gas market operator shall be a company owned by the transmission system operator. The Transmission System Operator shall ensure its functional independence from the natural Gas Market operator and shall include respective measures preventing the discriminatory conduct in its compliance programme.

4. The natural gas market operator shall perform its activities on the basis of a license issued by the Energy Regulatory Office The

saraduje sa drugim operaterima sistema prenosa oko omogucavanja trzista ravnoteze na regionalnom nivou kako bi se obezbedila sigurnost u radu i efikasan rad trzista ravnoteze na osnovu delotvorne konkurencije, nediskriminacije i otvorenosti.

Član 43
Organizacija tržišta prirodnog gasa

1. Energetska Regulatorna Kancelarija dužna je da usvoji pravilnik o tržištu prirodnog gasa, vremena pre prvog snabdevanja gasom na Kosovu.

2. Operater Tržišta prirodnog gasa odgovoran je za organizaciju tržišta prirodnog gasa Energetske Regulatorne Kancelarije, kao i za njegovo povezivanje sa drugim organizovanim tržištima gasa, u skladu sa Pravilnikom o tržištu.

3. Operater tržišta prirodnog gasa je preduzeće u vlasništvu operatera prirodnog gasa. Operater sistema prirodnog gasa dužan j da obezbedi funkcionisanje istog od operatera tržišta prirodnog gasa i dužan je da uvrsti odgovarajuće mere kako bi se sprečila diskriminacija u skladu sa programom.

4. Operater tržišta prirodnog gasa svoje delatnosti obavlja na osnovu licence koju izdaje Energetska Regulatorna Kancelarija.

<p>Energji. Operatori i Tregut të gazit natyror do të kryejë detyrat e veta duke respektuar parimet e transparencës, objektivitetit dhe mosdiskriminimit, nën mbikëqyrjen e Zyrës së Rregullatorit për Energji. =</p> <p>5. Operatori i tregut të gazit natyror do të aplikojë një pagesë për organizimin e tregut të gazit natyror, e cila përcaktohet nga Zyra e Rregullatorit për Energji, në pajtim me planin operativ vjetor dhe planin financiar të operatorit të tregut të gazit natyror.</p> <p>6. Operatori i Tregut të gazit natyror do të mbajë llogari të ndara për transaksionet që përfshijnë blerjen dhe shitjen e gazit natyror.</p>	<p>natural gas market operator shall perform its duties respecting the principles of transparency, objectivity and non-discrimination, under the supervision of the Energy Regulatory Office.</p> <p>5. The natural gas market operator shall apply the fee for organisation of the natural gas market set by the Energy Regulatory Office in accordance with the annual operational plan and financial plan of the natural gas market operator.</p> <p>6. The natural gas market operator shall keep a separate account for the transactions involving purchase and sale of natural gas.</p>	<p>Operator tržišta prirodnog gasa svoje dužnosti izvršava poštujući načela otvorenosti, objektivnosti i nediskriminacije, pod nadzorom Energetske Regulatorne Kancelarije.</p> <p>5. Operator tržišta prirodnog gasa primenjuje taksu za organizaciju tržišta prirodnog gasa koju određuje Energetska regulatorna kancelarija, u skladu sa godišnjim planom rada i finansijskim planom operatera tržišta prirodnog gasa.</p> <p>6. Operator tržišta prirodnog gasa vodi odvojene računa za promet u vezi sa kupovinom i promet u vezi sa prodajom prirodnog gasa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44</p> <p style="text-align: center;">Masat për promovimin e hapjes së tregut</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji, në bashkëpunim me Autoritetin Kosovar të Konkurrencës, do të kryejë hetime mbi funksionimin e tregut të gazit natyror çdo dy (2) vite, duke filluar nga viti i parë pas lëshimit të licencës për Operatorin e Sistemit të Transmisionit.</p> <p>2. Nëse është e domosdoshme, Zyra e Rregullatorit për Energji, brenda fushëveprimit, kompetencave dhe autorizimeve të veta rregullative, do t'i përcaktojë të gjitha masat e kërkuara dhe proporcionale për promovimin e konkurrencës efikase në treg, duke siguruar kështu funksionimin e rregullt të tregut të gazit</p>	<p style="text-align: center;">Article 44</p> <p style="text-align: center;">Measures to promote market opening</p> <p>1. The Energy Regulatory Office, in cooperation with the Kosovo Competition Authority, shall conduct inquiry of the natural gas market functioning at least every two (2) years starting from the first year after a licence has been granted to the transmission system operator.</p> <p>2. If necessary, the Energy Regulatory Office shall, within the scope of its competence and regulatory powers, establish all required and proportionate measures for the promotion of efficient market competition and thus ensure regular functioning of the natural gas market. The Energy Regulatory Office, upon its own initiative or following the request of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 44</p> <p style="text-align: center;">Mere za promovisanje otvaranja tržišta</p> <p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija, u saradnji sa Kosovska Agencija za Konkurenciju, sprovodi istragu rada tržišta prirodnog gasa svake dve (2) godine od dana izdavanja prve licence operateru sistema prenosa.</p> <p>2. Ako je to potrebno, Energetska Regulatorna Kancelarija, u okviru svoje nadležnosti i regulatornih ovlašćenja, uspostavlja sve neophodne i srazmerne mere za unapređenje efikasne tržišne konkurencije i samim tim obezbeđuje redovno funkcionisanje tržišta prirodnog gasa. Energetska Regulatorna Kancelarija, na</p>

<p>natyror. Zyra e Rregullatorit për Energji, me iniciativë të vet apo pas parashtrimit të kërkesës nga Sekretariati i Komunitetit të Energjisë, do të ndërmerr masa të tilla sado herë që kjo konsiderohet e domosdoshme.</p> <p>3. Masat të cilave iu referohet në paragrafin 2 të këtij neni do të jenë proporcionale, jodiskriminuese dhe transparente. Ato masa mund të vëhen në funksion vetëm pas njoftimit të Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë, dhe në bazë të opinionit përkatës të tij.</p> <p>4. Sekretariati i Komunitetit të Energjisë do të veprjë mbi njoftimin të cilit i referohet në paragrafin 3 të këtij neni brenda dy (2) muajsh pas pranimit të tij. Kjo periudhë fillon të rrjedhë ditën pas pranimit të informatave të plota. Në rast se Sekretariati i Komunitetit të Energjisë nuk vepron brenda periudhës dy (2) mujore në fjalë, ai do të konsiderohet se nuk ka pasur vërejtje lidhur me masat e njoftuara.</p>	<p>Energy Community Secretariat, shall take such measures wherever deemed necessary.</p> <p>3. The measures referred to in paragraph 2 of this article shall be proportionate, non-discriminatory and transparent. Those measures may be put into effect only following the notification to the Energy Community Secretariat based on its respective opinion.</p> <p>4. The Energy Community Secretariat shall act on the notification referred to in paragraph 3 of this article within 2 (two) months of the receipt of the notification. That period begins on the day following receipt of the complete information. In the event that the Energy Community Secretariat does not act within that two (2) month period, it is deemed not to have raised objections to the notified measures.</p>	<p>sopstvenu inicijativu ili na zahtev Sekretarijata Energetske Zajednice, preduzima takve mere kad god smatra da je to potrebno.</p> <p>3. Mere iz stava 2 ovog člana su srazmerne, nediskriminacione i otvorene. Te mere mogu se staviti na snazi samo nakon što se Sekretarijat Energetske Zajednice obavesti i isti da svoje mišljenje.</p> <p>4. Sekretarijat Energetske zajednice odgovara na obaveštenje iz stava 3 ovog člana u roku od 2 (dva) meseca od dana prijema obaveštenja. Rok počinje da teče na dan kada su dobijeni potpuni podaci. U slučaju da Sekretarijat Energetske Zajednice ne odgovori u roku od dva (2) meseca, smatra se da isti nema prigovore na mere o kojima je obavешten.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Monitorimi dhe mbikëqyrja e tregut të gazit natyror</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji do të kryejë monitorimin dhe mbikëqyrjen e tregut të gazit natyror, nën kushtet dhe konditat e përcaktuara në këtë ligj dhe në Rregullat e Tregut.</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Monitoring and supervision of the natural gas market</p> <p>1. The Energy Regulatory Office shall carry out the monitoring and supervision of the natural gas market under the terms and conditions stipulated in this Law and in the Market Rules.</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Praćenje i nadzor tržišta prirodnog gasa</p> <p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija vrši praćenje i nadzor tržišta prirodnog gasa prema rokovima i uslovima predviđenim u ovom Zakonu i u Pravilniku o tržištu.</p>

<p>2. Zyra e Rregullatorit për Energji, në bashkëpunim të ngushtë me Autoritetin Kosovar të Konkurrencës , do të sigurojë krijimin e kushteve për konkurrencë efektive në tregun e gazit natyror dhe zhvillimin e tij.</p> <p>3. Deri më 31 mars të çdo viti, Zyra e Rregullatorit për Energji do të përgatisë dhe publikojë raportin mbi tregun e gazit natyror, i cili do të përfshijë së paku një shqyrtim të detajuar të organizimit dhe funksionimit të tregut të gazit natyror në Kosovë, një analizë të aktiviteteve të pjesëmarrësve të tregut të gazit natyror dhe trendet e të gjitha zhvillimeve në tregun e gazit natyror.</p> <p>4. Operatori i tregut të gazit natyror dhe Operatori i Sistemit të Transmisionit, brenda kompetencave të tyre përkatëse, do të analizojnë organizimin e tregut të gazit natyror dhe do t'i propozojnë Zyrës së Rregullatorit për Energji masa për përmirësimin e tij, dhe do ta informojnë Zyrën e Rregullatorit për Energji mbi të gjitha shkeljet indikative apo potenciale të kërkesave të parapara për veprimtari në tregun e gazit natyror.</p>	<p>2. The Energy Regulatory Office, in close cooperation with the Kosovo Competition Authority, shall also pursue that conditions for effective competition in the natural gas market and its development are established.</p> <p>3. By 31 March each year the Energy Regulatory Office shall prepare and publish the report on the natural market which at least shall include a detailed review of the organisation and functioning of the natural gas market in Kosovo, analysis of the activities of the natural gas market participants, and indicated trends of any developments in the natural gas market.</p> <p>4. The natural gas market operator and the transmission system operator, within their respective competences, shall analyse the organisation of the natural gas market and propose to the Energy Regulatory Office measures for its improvement, and shall inform the Energy Regulatory Office on any indicated or potential infringements of requirements for activities in the natural gas market.</p>	<p>2. Energetska Regulatorna Kancelarija, u tesnoj saradnji sa Kosovska Agencija za Konkurenciju , proverava i da li su utvrđeni uslovi za delotvornu konkurenciju i razvoj tržišta prirodnog gasa.</p> <p>3. Energetska Regulatorna Kancelarija, svake godine do 31 marta, priprema i objavljuje izveštaj o tržištu prirodnog gasa, koji sadrži bar detaljan pregled organizacije i rada tržišta prirodnog gasa na Kosovu, analizu delatnosti učesnika na tržištu prirodnog gasa i usmerava kretanja svakog razvoja na tržištu prirodnog gasa.</p> <p>4. Operater tržišta prirodnog gasa i operater sistema prenosa, u okviru svojih nadležnosti, analiziraju organizaciju tržišta prirodnog gasa i Energetskoj Regulatornoj Kancelariji predlažu mere za unapređenje istog, i istu obaveštavaju o svakom primećenom ili mogućem kršenju uslova za delatnosti na tržištu prirodnog gasa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46 Tregjet me pakicë</p> <p>1. Për të lehtësuar zhvillimin e tregjeve funksionale dhe transparente në Komunitet, Kosova duhet të sigurojë që rolet dhe përgjegjësitë e operatorëve të sistemit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Retail markets</p> <p>1. To facilitate the development of functional and transparent markets in the Energy Community, Kosovo shall ensure that the roles and responsibilities of transmission system</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Maloprodajna tržišta</p> <p>1. U cilju olakšanog razvoja funkcionalnog i otvorenog tržišta u Zajednici, Kosovo obezbeđuje da su uloge i odgovornosti operatera sistema prenosa, operatera sistema</p>

<p>transmissionit, operatorëve të sistemit të shpërndarjes, ndërmarrjeve të furnizimit dhe konsumatorëve, si dhe sipas nevojës edhe palëve të tjera në treg të përkufizohen në lidhje me aranzhimet kontraktuale, përkushtimin ndaj konsumatorëve, këmbimin e të dhënave dhe rregullat e zgjidhjes së mosmarrëveshjeve, pronësinë e të dhënave dhe përgjegjësitë e njehsimit.</p> <p>2. Ato rregulla duhen bërë publike, duhen hartuar me qëllim të lehtësimit të qasjes së konsumatorëve dhe furnizuesve në rrjet dhe i duhen nënshtruar shqyrtimit nga Zyra e Rregullatorit për Energji apo autoriteteve tjera relevante shtetërore.</p>	<p>operators, distribution system operators, supply undertakings and customers and other parties in the market as necessary, are defined in relation to the contractual arrangements, commitment to customers, data exchange and dispute settlement rules, data ownership and metering responsibilities.</p> <p>2. Such rules shall be made public and developed in order to facilitate the access of customers and suppliers in the network and shall be subject to review by the Energy Regulatory Office or other relevant state authorities.</p>	<p>distribucije, preduzeća za snabdevanje i potrošača te drugih strana na tržištu, prema potrebi, definisane u vezi sa ugovornim obavezama, obavezama prema potrošačima, pravilima za razmenu podataka i rešavanje sporova, odgovornostima u pogledu vlasništva nad podacima i merenja potrošnje.</p> <p>2. Takva pravila se objavljuju i izrađuju kako bi se olakšao pristup potrošača i snabdevača mreži i predmet su revizije koju vrši Energetska Regulatorna Kancelarija, ili drugi srodni državni organi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 47 Linjat direkte</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji i mundëson secilit konsumator që të furnizohet nëpërmjet një linje direkte nga ndërmarrjet e gazit natyror, kurdo që kjo të jetë e mundur teknikisht dhe ekonomikisht.</p> <p>2. Zyra e Rregullatorit për Energji do t'i përcaktojë rregullat që përcaktojnë kriteret për dhënien e autorizimit për ndërtimin apo operimin e linjave direkte. Në vendosjen e rregullave të tilla, Zyra e Rregullatorit për Energji do t'i marrë parasysh çështjet e sigurisë, efikasitetit, integritetit të sistemeve të transmissionit dhe shpërndarjes. Këto rregulla do të jenë objektive, transparente dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Direct Lines</p> <p>1. The Energy Regulatory Office enables any eligible customer to be supplied through a direct line by natural gas undertakings, wherever this is technically and economically feasible.</p> <p>2. The Energy Regulatory Office shall establish rules prescribing the criteria for the grant of authorization for the construction or operation of direct lines. In establishing such rules the Energy Regulatory Office shall take into consideration matters of safety, efficiency, the integrity of transmission and distribution systems. Such rules shall be objective, transparent, and non-discriminatory in</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Neposredne linije</p> <p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija svakom potrošaču koji ispunjava uslove omogućava snabdevanje preko neposredne linije i preko preduzeća za prirodni gas, kad god je to tehnički izvodljivo i ekonomski isplativo.</p> <p>2. Energetska Regulatorna Kancelarija uspostavlja pravila kojima se propisuju uslovi za izdavanje dozvole za izgradnju ili rad neposrednih linija. Prilikom utvrđivanja takvih pravila, Energetska Regulatorna Kancelarija uzima u obzir stvari u vezi sa sigurnošću, efikasnošću, integritetom sistema prenosa i distribucije. Takva pravila su objektivna, otvorena i nediskriminaciona u</p>

<p>jodiskriminuese në zbatim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Detyrat dhe obligimet e Zyrës së Rregullatorit për Energji</p> <p>1. Zyra e Rregullatorit për Energji do të jetë autoriteti kompetent për monitorimin dhe rregullimin e industrisë së gazit natyror në Kosovë, si dhe do të jetë përgjegjëse për sigurimin e një tregu jodiskriminues, efektivisht konkurrent dhe funksional e efikas të gazit natyror në Kosovë sipas dispozitave të përcaktuara në Ligjin për Rregullatorin e Energjisë.</p> <p>2. Zyra e Rregullatorit për Energji mund të vendosë obligime për shërbime publike në licencat që jepen për sektorin e gazit natyror.</p>	<p>application.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Duties and obligations of the Energy Regulatory Office</p> <p>1. The Energy Regulatory Office shall be the competent authority to monitor and regulate the natural gas industry in Kosovo and it shall be responsible for ensuring a non-discriminatory, effectively competitive and efficiently functioning natural gas market in Kosovo, in line with the provisions defined in the Law on the Energy Regulator.</p> <p>2. The Energy Regulatory Office may impose in the license public service obligation on the licensees in the natural gas sector.</p>	<p>primeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Dužnosti i obaveze Energetske Regulatorne Kancelarije</p> <p>1. Energetska Regulatorna Kancelarija nadležni je organ za praćenje i uređivanje industrije prirodnog gasa na Kosovu i odgovorna je za obezbeđivanje nediskriminacionog, delotvorno konkurentnog i efikasno funkcionišućeg tržišta prirodnog gasa na Kosovu, u skladu sa odredbama o Zakona o Energetskom Regulatoru.</p> <p>2. Energetska Regulatorna Kancelarija ima pravo da u licenci nametne obavezu javne usluge za nosioca licence u sektoru prirodnog gasa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Mbajtja e shënimeve</p> <p>1. Ndërmarrjet furnizuese duhet të mbajnë në dispozicion të institucioneve shtetërore, duke përfshirë Zyrën e Rregullatorit për Energji, Autoritetin Kosovar të Konkurrencës dhe Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë, për përmbushjen e detyrave të tyre, për të paktën pesë (5) vjet, të dhënat relevante lidhur me të gjitha transaksionet në kontratat e furnizimit me gaz dhe derivativat e gazit të lidhura me konsumatorët me shumicë dhe operatorë të sistemit të transmisionit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Record-keeping</p> <p>1. Enterprises shall make available to state institutions, including the Energy Regulatory Office and Competition Authority of Kosovo and the Energy Community Secretariat, for the fulfillment of their duties, for at least five (5) years, the relevant data relating to all transactions in gas supply contracts and gas derivatives related to wholesale customers and transmission system operators.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Vođenje evidencije</p> <p>1. Preduzeća su dužna da državnim institucijama, uključujući Energetsku Regulatornu Kancelariju i Kosovsku komisiju za konkurenciju te Sekretarijat Energetske zajednice, kako bi isti mogli da izvršavaju svoje dužnosti, na period od najmanje pet (5) godina, stavi na raspolaganje bitne podatke u vezi sa svakim prometom iz ugovora o snabdevanju gasom i derivatima gasa u vezi sa potrošačima u veleprodaji i operatorima sistema prenosa.</p>

2. Të dhënat duhet të përfshijnë hollësitë mbi karakteristikat e transaksioneve përkatëse, si kohëzgjatja, liferimi dhe rregullat e vendosjes, sasinë, datat dhe kohën e ekzekutimit, si dhe çmimet e transaksionit dhe mënyrat e identifikimit të konsumatorët me shumicë, bashkë me detajet e specifikuar të gjitha kontratave të pa shërbyera të furnizimit me gaz.

3. Zyra e Rregullatorit për Energji mund të vendosë të vërë në dispozicion për gjithë aktorët e tregut elementet e këtyre informatave, me kusht që informatat me ndjeshmëri komerciale mbi aktorët individualë të tregut të mos zbulohen.

Neni 50

Shmangiet në lidhje me zotimet “merr ose paguaj”

1. Nëse një ndërmarrje e gazit natyror përballet, apo konsideron që do të përballet me vështirësi serioze ekonomike dhe financiare për shkak të zotimeve të saj në marrëveshjet “merr ose paguaj” në një apo më shumë kontrata të blerjes së gazit, ajo mund të aplikojë për një shmangie të përkohshme nga detyrimet për t'i ofruar qasje Zyrës së Rregullatorit për Energji.

2. Kërkesat do të paraqiten rast për rast, ose para ose pas refuzimit të qasjes në sistem, sipas vlerësimit të ndërmarrjes së gazit natyror. Në rast të refuzimit të qasjes nga një

2. The data should include details on the characteristics of the relevant transactions, such as duration, delivery and placement rules, quantity, dates and times of execution and transaction prices and means of identifying wholesale customers, as well as details specified in all outstanding contracts for gas supply.

3. The Energy Regulatory Office may decide to make available to all market players elements such information, provided that commercially sensitive information on individual market actors are not disclosed.

Article 50

Derogations in relation to take-or-pay commitments

1. If a natural gas undertaking encounters, or considers it would encounter, serious economic and financial difficulties because of its take-or-pay commitments in one or more gas-purchase contracts, it may apply for a temporary derogation from the duty to provide access the Energy Regulatory Office.

2. Applications shall be presented on a case-by-case basis, either before or after refusal of access to the system, at the choice of the natural gas undertaking. Where a natural gas

2. Podaci sadrže detalje o karakteristikama srodnih prometa, kao što su trajanje, pravila za isporuku i plasman, količina, datum i vreme izvršenja i iznos prometa, kao i sredstva za utvrđivanje potrošača u veleprodaji i detalji svakog neizvršenog ugovora o snabdevanju gasom.

3. Energetska Regulatorna Kancelarija može da odluči da učesnicima na tržištu na raspolaganje stavi svaki deo takvih podataka, s tim da ne sme da objavi poslovno osetljive podatke o pojedinačnim učesnicima na tržištu.

Član 50

Odstupanja u vezi sa penalima

1. Ako je preduzeće za prirodni gas pogođeno ili smatra da će biti pogođeno teškim ekonomskim i finansijskim uslovim zbog svoje obaveze da plaća penale iz jednog ili više ugovora o kupovini gasa, isto može da primeni privremene uslove odstupanja od dužnosti da obezbedi pristup Energetskoj Regulatornoj Kancelariji.

2. Zahtev se dostavlja u zavisnosti od slučaja, ili pre ili posle odbijanja pristupa sistemu, po izboru preduzeća za prirodni gas. Ako preduzeće za prirodni gas odbije pristup,

<p>ndërmarrje e gazit natyror, kërkesat do të paraqiten pa vonesë. Kërkesat do të përcillen me të gjitha informatat e nevojshme mbi natyrën dhe masën e problemit, si dhe mbi përpjekjet e bëra nga ndërmarrja e gazit natyror për ta zgjidhur problemin.</p> <p>3. Sa i përket situatës të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, nëse nuk ka në dispozicion zgjidhje të arsyeshme, Zyra e Rregullatorit për Energji mund të vendosë që të lejojë shmangien. Zyra e Rregullatorit për Energji do ta njoftojë pa vonesë Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë mbi Vendimin e vet për të lejuar shmangien, së bashku me të gjitha informatat relevante që ndërlidhen me shmangien e tillë. Këto informata mund të dorëzohen në Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë në formë të përmbledhur, duke i mundësuar Sekretariatit të Komunitetit të Energjisë marrjen e një Vendimi të bazuar. Brenda tetë (8) javësh pas pranimit të njoftimit, Sekretariatit i Komunitetit të Energjisë do të nxjerrë një opinion me të cilin mund ta ftojë Zyrën e Rregullatorit për Energji që të ndryshojë apo tërheqë Vendimin për të lejuar shmangien e tillë.</p> <p>4. Në Vendimin e saj mbi lejimin apo jo të shmangies së përkohshme, Zyra e Rregullatorit për Energji do të marr parasysh në veçanti kriteret si në vijim:</p> <p>4.1. synimin për arritjen e një tregu jodiskriminues, transparent dhe konkurrues</p>	<p>undertaking has refused access, the application shall be presented without delay.. The applications shall be accompanied by all relevant information on the nature and extent of the problem and on the efforts undertaken by the natural gas undertaking to solve the problem.</p> <p>3. With respect to the situation described in paragraph 1 of this article, if alternative solutions are not reasonably available, the Energy Regulatory Office may decide to grant a derogation. The Energy Regulatory Office shall notify the Energy Community Secretariat without delay of its decision to grant a derogation, together with all the relevant information with respect to the derogation. That information may be submitted to the Energy Community Secretariat in an aggregated form, enabling the Energy Community Secretariat to reach a well-founded decision. Within 8 (eight) weeks of receipt of that notification, the Energy Community Secretariat shall issue an opinion, inviting, as the case may be, the Energy Regulatory Office to amend or withdraw the decision to grant a derogation.</p> <p>4. In making its decision of whether or not to grant a temporary derogation, the Energy Regulatory Office shall consider, in particular, the following criteria:</p> <p>4.1. the objective of achieving a non discriminatory, transparent and competitive</p>	<p>zahtev se podnosi bez odlaganja. Uz zahtev se podnose svi bitni podaci o karakteru i stepenu problema, kao i o naporima koje je preduzeće za prirodni gas uložilo u rešavanje problema.</p> <p>3. U pogledu situacije iz stava 1 ovog člana, ako drugo rešenje nije razumno na raspolaganju, Energetska regulatorna kancelarija može da odluči da dozvoli odstupanje. Energetska regulatorna kancelarija bez odlaganja obaveštava Sekretarijat Energetske zajednice o svojoj odluci da dozvoli odstupanje, zajedno sa svim bitnim podacima u vezi sa odstupanjem. Takvi podaci se Sekretarijatu Energetske zajednice mogu dostaviti u zbirnom obliku, tako da isti može da donese osnovanu odluku. U roku od osam (8) sedmica od dana prijema obaveštenja, Sekretarijat Energetske zajednice donosi mišljenje kojim, u zavisnosti od slučaja, poziva Energetsku regulatornu kancelariju da izmeni ili povuče odluku o dozvoljavanju odstupanja.</p> <p>4. Prilikom donošenja odluke o privremenom odstupanju, Energetska Regulatorna Kancelarija posebno uzima u obzir:</p> <p>4.1. cilj uspostavljanja nediskriminacionog, otvorenog i</p>
---	--	--

<p>të gazit;</p> <p>4.2. nevojën për t'i përmbushur obligimet e shërbimit publik dhe për ta siguruar furnizimin;</p> <p>4.3. pozitën e ndërmarrjes së gazit natyror në tregun e gazit dhe gjendjen aktuale të konkurrencës në këtë treg;</p> <p>4.4. seriozitetin e vështirësive ekonomike dhe financiare të përballura nga ndërmarrjet e gazit natyror dhe ndërmarrjet e transmisionit apo konsumatorët;</p> <p>4.5. datat e nënshkrimit dhe kushtet e kontratës apo kontratave të tilla, duke përfshirë masën deri në të cilën ato mundësojnë ndryshimet në treg;</p> <p>4.6. përpjekjet që janë bërë për ta gjetur zgjidhjen e problemit;</p> <p>4.7. masën në të cilën kompania, në rastin e pranimit të zotimeve “merr ose paguaj” e tilla, do të mund të parashikohej që vështirësitë serioze do të mund të përballeshin nga kompania, duke marrë parasysh dispozitat e këtij ligji;</p> <p>4.8. nivelin e kyçjes së sistemit me sisteme tjera dhe masën e ndërveprimit mes këtyre sistemeve; dhe</p> <p>4.9. efektet që lejimi i shmangies do të kishte në zbatimin korrekt të Direktivës</p>	<p>gas market;</p> <p>4.2. the need to fulfill public service obligations and to ensure security of supply;</p> <p>4.3. the position of the natural gas undertaking in the gas market and the actual state of competition in this market;</p> <p>4.4. the seriousness of the economic and financial difficulties encountered by natural gas undertakings and transmission undertakings or eligible customers;</p> <p>4.5. the dates of signature and terms of the contract or such contracts, including the extent to which they allow for market changes;</p> <p>4.6. the efforts made to find a solution to the problem;</p> <p>4.7. the extent to which, when accepting the take-or-pay commitments, the undertaking could reasonably have foreseen, having regard to the provisions of this law, that serious difficulties were likely to arise;</p> <p>4.8. the level of connection of the system with other systems and the degree of inter-operability of these systems; and</p> <p>4.9. the effects that the granting of a derogation would have on the correct</p>	<p>konkurentnog tržišta gasa;</p> <p>4.2. potrebu da se ispune obaveze javne usluge kako bi se obezbedila sigurnost u snabdevanju;</p> <p>4.3. položaj preduzeća za prirodni gas na tržištu gasa i aktuelno stanje konkurencije na tržištu;</p> <p>4.4. ozbiljnost ekonomskih i finansijskih poteškoća sa kojima je suočeno preduzeće za prirodni gas i preduzeće za prenos ili potrošač koji ispunjava uslove;</p> <p>4.5. datum potpisivanja i rokove ugovora o kojima s radi, uključujući da li je time omogućena promena na tržištu;</p> <p>4.6. napore koji su uloženi kako bi se iznašlo rešenje problema;</p> <p>4.7. da li je preduzeće, kada je prihvatilo obavezu plaćanja penala, moglo razumno da predvidi, imajući u obzir odredbe ovog zakona, da će nastati ozbiljne poteškoće;</p> <p>4.8. nivo priključenosti sistema sa drugim sistemima i stepen uzajamnog rada istih sistema; i</p> <p>4.9. dejstva koje bi dozvoljeno odstupanje imalo na ispravnu primenu ovog Zakona u</p>
--	---	---

<p>përkatëse dhe ligjit sa i përket funksionimit të mirë të tregut të brendshëm të gazit natyror.</p> <p>5. Ndërmarrjet e gazit natyror të cilave nuk iu është aprovuar dërgimi sipas paragrafit 1 të këtij neni, nuk refuzojnë, apo tani e tutje nuk refuzojnë, qasjen në sistem për shkak të zotimeve “merr apo blej” të pranuar në kontratën e blerjes së gazit. Në këtë kuptim, Zyra e Rregullatorit për Energji siguron që dispozitat përkatëse të këtij ligji që rregullojnë qasjen e palëve të treta dhe kontratat e furnizimit me gaz aplikohen në tërësi dhe zbatohen në mënyrë adekuate.</p> <p>6. Çdo përjashtim, i aprovuar nga Zyra e Rregullatorit për Energji publikohet dhe vërtetohet në mënyrë të rregullt.</p>	<p>application of the relevante Directive Law as regards to the smooth functioning of the internal natural gas.</p> <p>5. Natural gas undertakings which have not been granted derogation as referred to in paragraph 1 of this article shall not refuse, or shall no longer refuse, access to the system because of take-or-pay commitments accepted in a gas purchase contract. In this regard, the Energy Regulatory Office shall ensure that relevant provisions of this law regulating the third-party access and gas supply contracts are fully applied and properly implemented.</p> <p>6. Any derogation granted by the Energy Regulatory Office published and duly substantiated.</p>	<p>pogledu neometanog rada unutrašnjeg tržišta prirodnog gasa.</p> <p>5. Preduzeće za prirodni gas kome nije dozvoljeno odstupanje iz stava 1 ovog člana ne sme da odbije, odnosno ne sme da i dalje odbija, pristup sistemu zbog penala na koje je pristalo zaključivanjem ugovora o kupovini gasa. Sa tim u vezi, Energetska regulatorna kancelarija obezbeđuje da su srodne odredbe ovog Zakona kojima se uređuje pristup treće strane i ugovor o snabdevanju gasom u celosti i propisno primenjene.</p> <p>6.Svako odstupanje koje Energetska Regulatorna Kancelarija dozvoli objavljuje se i propisno obrazlaže.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Dispozitat Kalimtare</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Transitional Provisions</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Prelazne odredbe</p>
<p>1. Nenet 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 24, 26, 29, 33, 34, 37, 47 e këtij ligji do të zbatohen para hyrjes së parë fizike të gazit natyror në sistemin e Kosovës.</p> <p>2. Ministria për zbatimin e këtij ligji nxjerrë akte nënligjore, brenda afatit prej nëntë (9) muajsh nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p>1. Articles 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 24, 26, 29, 33, 34, 37, 47 of this law shall be implemented before first physical natural gas inflow in the system of Kosovo..</p> <p>2. The Ministry responsible for the implementation of the law shall issue relevant sublaws, within nine (9) months from the date of the entry into force of this law</p>	<p>1. Članovi 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 24, 26, 29, 33, 34, 37, 47 ovog zakona biće primenjeni pre prvog fizičkog priliva prirodnog gasa u Kosovski sistem.</p> <p>2. Ministarstvo zaduženo za primenu zakona donosi srodna podzakonska akta, u roku od devet (9) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 52 Dispozita shfuqizuese</p> <p>1. Ky Ligj shfuqizon:</p> <p>1.1.Ligjin Nr.03/-133 për Gazin Natyror.</p> <p>1.2. Udhëzimin Administrativ Nr.01/2010 për sigurinë e furnizimit në sektorin e gazit natyror.</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Repeal provisions</p> <p>1.This law repeal:</p> <p>1.1. The Law No.03/133 on Natural Gas.</p> <p>1.2. Administrative Instruction No.01/2010 on security of supply in the natural gas.</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Odredbe o prestanku važenja</p> <p>1.Ovak zakon Stavljanje van snage:</p> <p>1.1. Zakonom Br.03/133 o Prirodnom Gasu.</p> <p>1.1.Administrativno Uptstvo Br.01/2010 o sigurnosti snabdevanja u sektoru prirodnog gasa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu za petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo.</p>